

CONEXIONES INESPERADAS
UNEXPECTED CONNECTIONS

40

AÑOS CHILE-SINGAPUR
YEARS CHILE-SINGAPORE

Este libro fue posible gracias al generoso apoyo de:
This book was made possible thanks to the generous support of:



THE GESIT COMPANIES

Conexiones Inesperadas
En conmemoración a los 40 años de relaciones diplomáticas
entre Chile y Singapur.

Comité Editor Andrés Borlone
 Néstor Guerrero
 Susana Matus
 Carolina Rodríguez

Traducción Susana Matus
 Ginnette Ng (Dilucidar)
 Carolina Rodríguez (Dilucidar)

Corrección estilo Jorge Álvarez

Diseño Susana Matus
 Ginnette Ng (Dilucidar)

Diseño portada Carolina Rodríguez (Dilucidar)

Pintura portada Eugenia Gajardo
 Bridges, 2018. 123x74x5cm
 Acrylic, crystal, gold & silver leaves on canvas

ISBN: 978-981-14-2825-8
CONEXIONES INESPERADAS - UNEXPECTED CONNECTIONS.

Primera edición, diciembre de 2019
500 ejemplares.
Esta publicación no persigue fines de lucro.

Notas:
- Las traducciones no son textuales y han sido adaptadas al idioma a fin
de lograr mayor coherencia.
- Los editores han cautelado preservar todas las fuentes bibliográficas y
fotográficas. En caso que existiera alguna omisión o error en las
referencias, entiéndase que es fortuito. Se agradece tomar contacto con
los editores para enmendar las referencias.

Impreso por A&D Printhead Pte Ltd., Singapur.



EMBAJADA DE CHILE EN SINGAPUR
Embassy of Chile in Singapore

presenta / presents

CONEXIONES INESPERADAS

Unexpected Connections

En conmemoración a los 40 años
de relaciones diplomáticas
entre Chile y Singapur

In commemoration of the 40 years
of diplomatic relations
between Chile and Singapore

ÍNDICE

SALUDOS	
Saludos de los Embajadores	6
CONEXIONES INESPERADAS 10	
Presentación	12
I. LÍNEA DE TIEMPO 14	
40 años	16
II. 2019, EL AÑO DE LA CONMEMORACIÓN 54	
Sitios de Patrimonio Mundial	56
Donación de <i>Chemamüll</i>	92
La Esmeralda en Singapur	106
Celebración del Día Nacional a bordo	116
El menú de los 40 años	118
Tarjeta conmemorativa	144
Teatro chileno en Singapur	150
Chile y el Sudeste Asiático de cara al siglo XXI	158
Neruda en Singapur	166
III. MÁS QUE LAZOS, PERSONAS 172	
BIBLIOGRAFÍA Y FOTOGRAFÍA 182	
AGRADECIMIENTOS 186	

CONTENT

FOREWORD	
A message from the Ambassadors	7
UNEXPECTED CONNECTIONS 11	
Presentation	13
I. TIMELINE 15	
40 years	17
II. 2019, THE COMMEMORATION YEAR 55	
World Heritage Sites	57
<i>Chemamüll</i> donation	93
Tallship Esmeralda in Singapore	107
National Day celebration on board	117
The 40th anniversary menu	119
Commemoration card	145
Chilean theatre in Singapore	151
Chile and the SEA in the 21st century	159
Neruda in Singapore	167
III. PEOPLE, MORE THAN TIES 172	
BIBLIOGRAPHY AND PHOTOGRAPHY 182	
ACKNOWLEDGEMENTS 186	

La conmemoración de los 40 años de relaciones diplomáticas representa una fecha simbólica que no sólo nos permite reflexionar sobre los logros alcanzados durante estos años, sino que también representa una formidable oportunidad para soñar con desafíos futuros.

A través de esta publicación pretendemos rescatar los principales hitos de estas cuatro décadas y registrar las actividades que, con especial esfuerzo y dedicación, hemos celebrado este año para compartir esta efeméride con la comunidad chilena y singaporense.

Permítanme relevar dos de estas experiencias.

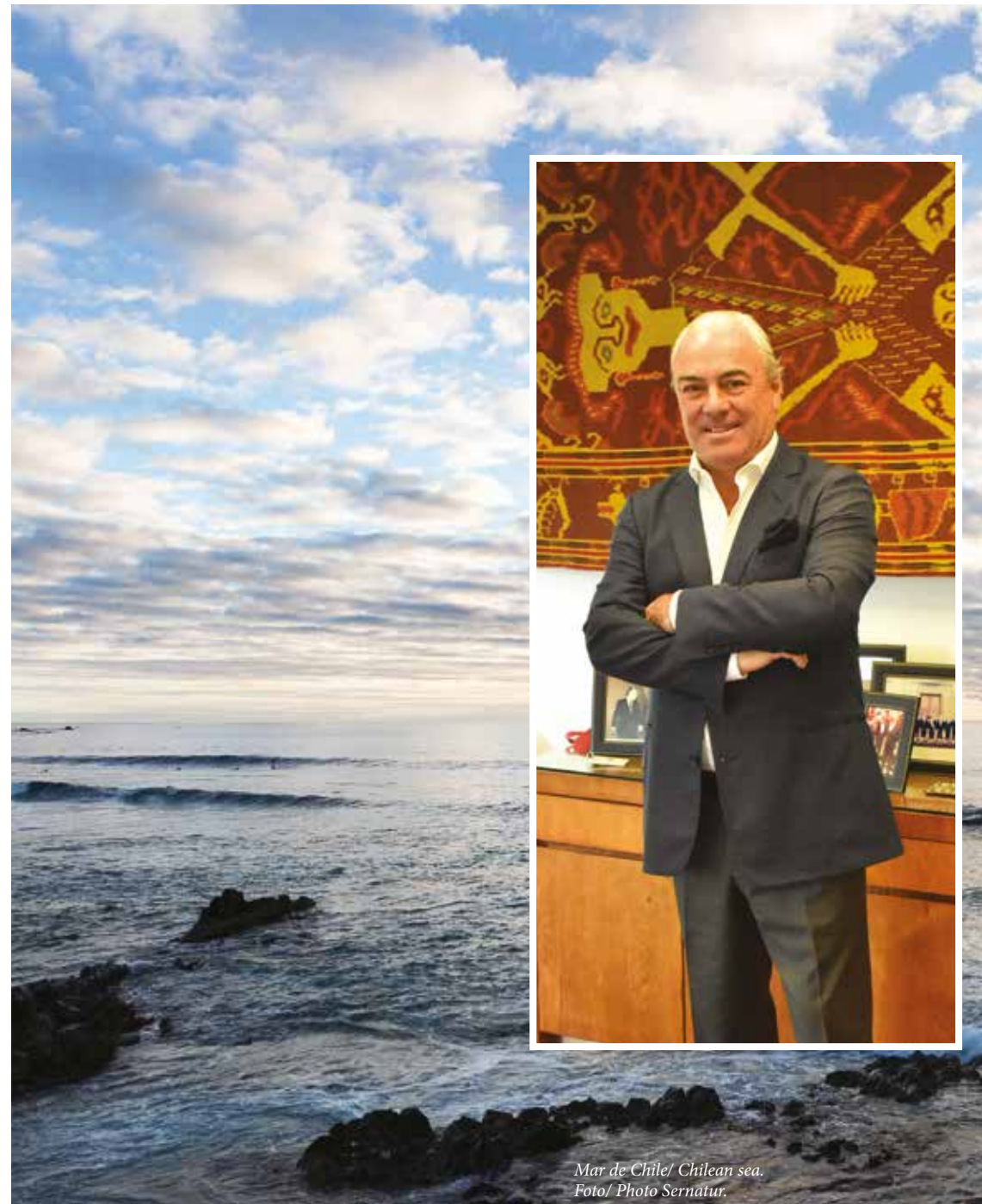
Con la exhibición sobre los sitios chilenos inscritos en la Lista del Patrimonio de la UNESCO en el Botanic Gardens de Singapur nos propusimos generar una experiencia inolvidable asociada a Chile. Los participantes pudieron acceder –a través de un portal virtual– al maravilloso Parque Rapa Nui y recorrerlo en 360° apreciando *moais* en realidad aumentada. Mediante fotografías de los diferentes sitios, fue posible disfrutar de la belleza de las salitreras nortinas, Sewell y de algunas iglesias de nuestro sureño Chiloé.

La donación de esculturas mapuches *Chemamüll* a nombre de la República de Chile y en presencia del Canciller Balakrishnan fue altamente simbólica. Esta fue una oportunidad para proyectar internacionalmente la cultura de nuestro pueblo originario, fortaleciendo la imagen de Chile multicultural y diverso, aspectos sumamente valorados en la Ciudad-Estado. Además, la travesía para llegar a Singapur –desde el enigmático sur de Chile, cruzando el Océano Pacífico a bordo del Buque Escuela Esmeralda, hasta llegar a Gardens by the Bay– nos demostró que la distancia no es un obstáculo para la integración cuando se sueña y trabaja con pasión.

Esperamos que la lectura de este libro y las actividades culturales organizadas por la Embajada con el apoyo y compromiso de tantas instituciones y personas, contribuyan a conectar nuestras comunidades, sentando las bases para nuevas conexiones *inesperadas* que enriquezcan la agenda de futuro. Ese porvenir se ilustra en la última parte de esta publicación con los niños y niñas chilenos nacidos en Singapur durante estos últimos años.

James Sinclair

Embajador de Chile en Singapur.



Mar de Chile/ Chilean sea.
Foto/ Photo Sernatur.

The commemoration of 40 years of diplomatic relations is a symbolic date that not only allows us to reflect on the achievements made during these years, but also represents a tremendous opportunity to dream about future challenges.

Through this book we want to capture the main milestones of these four decades and highlight the activities that, with special effort and dedication, we have carried out this year to celebrate this special occasion, and share it with the Singaporean and Chilean communities.

Allow me to share these experiences.

With the exhibition featuring Chilean Sites on UNESCO Heritage List at the Singapore Botanic Gardens, we aimed to create an unforgettable experience associated with Chile. Participants were able to travel through a virtual portal to explore the magnificent Rapa Nui Park in 360°, appreciating the *moais* in augmented reality. Through photographs of all these sites, visitors enjoyed the beauty of Humberstone, Sewell and the ancient churches in our southern Chiloé.

The donation ceremony of Mapuche *Chemamüll* sculptures on behalf of the Republic of Chile and in the presence of the Minister of Foreign Affairs Dr. Balakrishnan as our Guest of Honour, was highly symbolic. This was a unique opportunity to internationally showcase Chile's indigenous culture, strengthening our image of a multicultural and diverse nation, two aspects which are highly appreciated in Singapore. At the same time, the long journey to reach the Lion City –from the enigmatic southern Chile, sailing across the Pacific Ocean on our emblematic Training Ship Esmeralda to Gardens by the Bay– showed us that distance is no obstacle to integration when dreams and commitment to work have passion.

With this publication together with the cultural activities organized by the Embassy –all done with commitment and support of many institutions– we hope to connect our communities, and build a foundation for new *unexpected connections* and enhance the future agenda. That future is illustrated in the last part of this publication with Chilean children born in Singapore during in recent years.

James Sinclair

Ambassador of Chile to Singapore.

Chile ha sido un valioso amigo de Singapur en las últimas cuatro décadas. Las relaciones bilaterales han ido creciendo con fuerza. Hemos sido testigos de un auge en la interacción política, mayores flujos de negocios y más intercambios entre personas.

Nuestra visión común sobre la importancia del libre comercio y el sistema multilateral basado en normas ha formado la base de la relación bilateral y nuestra cooperación en foros multilaterales. Juntos, hemos fortalecido los lazos entre Asia y América Latina como miembros cofundadores del Foro para la Cooperación de Asia Oriental y América Latina (FOCALAE) y del Acuerdo Estratégico Transpacífico de Asociación Económica (Acuerdo P4), que culminó en el Tratado Integral y Progresivo de Asociación Transpacífico (CPTPP). También hemos trabajado en conjunto en Naciones Unidas y en el marco del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC); hemos cooperado para garantizar que países como Singapur y Chile sigan teniendo una voz en los asuntos globales. Estos hitos son testimonio de nuestra próspera amistad.

Podemos constatar con orgullo y satisfacción lo logrado en las últimas cuatro décadas. Al conmemorar el 40º aniversario de lazos diplomáticos, me complace vislumbrar oportunidades para una colaboración aún más estrecha entre nuestros pueblos. El futuro es muy prometedor para las relaciones entre Singapur y Chile. Comencemos por escribir el próximo capítulo de nuestra relaciones bilaterales.

Chong Siak Ching

Embajadora de Singapur en Chile.



*Marina Bay, Singapur/ Marina Bay, Singapore.
Foto/ Photo Singapore Tourism Board.*

Chile has been a treasured friend of Singapore over the last four decades. Bilateral relations have grown from strength to strength. We have witnessed an upswing in political interaction, greater business flows, and more people-to-people exchanges.

Our common outlook on the importance of free trade and the rules-based multilateral system has formed the bedrock of our bilateral relationship and our cooperation at multilateral fora. Together, we have strengthened ties between Asia and Latin America as co-founding members of the Forum for East Asia-Latin America Cooperation (FEALAC) and the Trans-Pacific Strategic Economic Partnership (TPSEP), which culminated in the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP). We have also worked well together at the United Nations and Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC), and cooperated to ensure that countries like Singapore and Chile continue to have a voice in global developments. These milestones are testament to our flourishing friendship.

We can reflect with pride and satisfaction over what our two countries have accomplished together over the last four decades. As we commemorate the 40th anniversary of diplomatic ties, I am pleased to see opportunities for closer collaboration between our peoples. The future holds much promise for Singapore-Chile relations. Let us start writing the next chapter of our bilateral relations.

Chong Siak Ching

Ambassador of Singapore to Chile.

An abstract oil painting on canvas, featuring a complex composition of thick, expressive brushstrokes. The color palette is dominated by warm tones of ochre, sienna, and terracotta, interspersed with vibrant reds and yellows. Darker, more muted tones of brown and black are visible in the upper right and lower right sections. The texture is highly varied, with some areas showing smooth blends and others featuring sharp, layered applications of paint. The overall effect is one of dynamic energy and emotional intensity.

CONEXIONES INESPERADAS
UNEXPECTED CONNECTIONS

Eugenia Gajardo
First (detail), 2013.
Oil on canvas

CONEXIONES INESPERADAS

Hace 40 años, no hubiéramos imaginado que un puerto en la costa oeste de América del Sur pudiera estar económica, cultural y políticamente vinculado con un puerto ubicado a más de 16,000 km de distancia al otro lado del Océano Pacífico.

Desde una incipiente relación diplomática iniciada en 1979 hasta la multifacética cooperación que vemos hoy en día; desde historias aisladas propias de cada país, hasta tradiciones compartidas, hoy, Chile y Singapur han construido fuertes lazos que continúan cultivándose y desarrollándose.

Este libro es un viaje a través de las últimas cuatro décadas, visitando las dimensiones menos conocidas de los vínculos entre Chile y Singapur. Explora cómo ambos países han tejido una red única de conexiones fructíferas e inesperadas.

El primer capítulo presenta una línea de tiempo que abarca no solo hitos diplomáticos y económicos, sino también destacados momentos en el ámbito socio-cultural. De esta constelación surge lo que hemos denominado *conexiones inesperadas*.

El segundo capítulo está dedicado a profundizar las *conexiones inesperadas*. Tomando como base las actividades realizadas con ocasión de la conmemoración, se da cuenta de los múltiples elementos que conectan nuestros países, confirmando la extraordinaria riqueza y diversidad cultural. Para tal fin, el capítulo se inicia con una muestra de sitios patrimoniales que sirve para visualizar paralelos arquitectónicos, urbanísticos y naturales. Enseguida se narra la travesía que emprendieron esculturas mapuches y palmas chilenas para llegar y permanecer en su nuevo hogar singapurense: los Gardens by the Bay. Luego nos sumergimos en una recepción inolvidable a bordo de la Esmeralda, cuyo menú incluye las delicias culinarias de la cocina chilena y singapurense. En el plano artístico, el diseño gráfico de una tarjeta conmemorativa, el proceso creativo de una coproducción teatral y el redescubrimiento de la estadía del poeta Pablo Neruda en Singapur, ratifican que las conexiones han permeado, también, la sensibilidad del mundo del arte. Al culminar este segundo capítulo, un seminario de reflexión político-académico enuncia, en palabras de sus propios protagonistas, algunos de los principales desafíos de Chile en el Sudeste Asiático.

El libro culmina con un capítulo que recoge un aspecto menos visible pero esencial de la relación bilateral: los rostros y testimonios de personas que viven cotidianamente estas conexiones.

Esperamos que a través de estas páginas podamos vislumbrar cómo estos primeros pasos dados en 1979 nos han llevado por un camino sólido construido a partir de valiosas conexiones fructíferas e inesperadas entre Chile y Singapur.

UNEXPECTED CONNECTIONS

40 years ago, one would have never imagined that a port on the West coast of South America could be economically, culturally, and politically linked with a port located over 16,000 km on the other side of the Pacific Ocean.

From an emerging diplomatic relationship that began in 1979 to today's multifaceted cooperation, and from isolated stories native to each country to shared traditions; today, Chile and Singapore have built links that continue to develop and flourish.

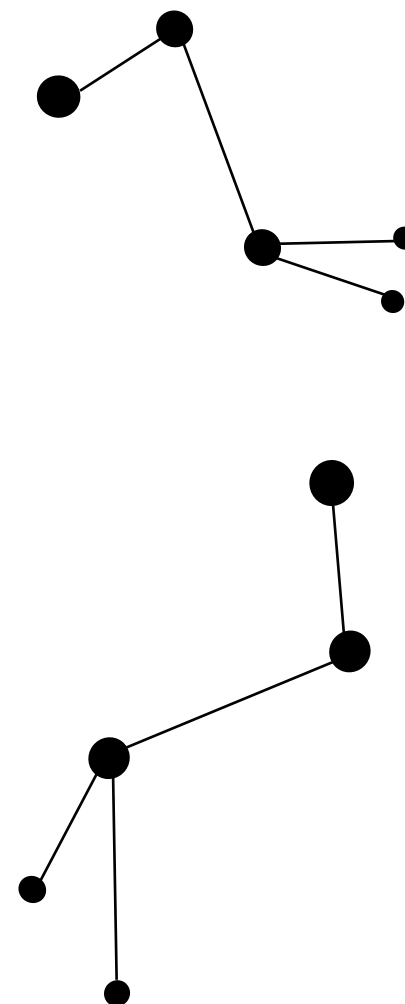
This book is a journey over the past four decades, delving into a deeper layer of Chile and Singapore's lesser known links. It explores how both countries have weaved a unique web of unexpected and rich connections.

The first chapter showcases a timeline that encompasses not only diplomatic and economic milestones, but also key moments in culture and society. From this constellation of moments, we see emerge what we call *unexpected connections*.

The second chapter is dedicated to deepening the *unexpected connections*. Based on the activities carried out on the occasion of the commemoration, it highlights the multiple elements that connect our countries, reaffirming the extraordinary richness and cultural diversity. Consequently, the chapter begins with a sample of heritage sites that serves to visualize architectural, urban and natural parallels. Followed by the narration of the long journey taken by the Mapuche sculptures and the Chilean palms that arrived and stayed in their new Singaporean home: the Gardens by the Bay. Then, we dive into an unforgettable reception aboard the Esmeralda, which menu included the culinary delights of the Chilean and the Singaporean cuisine. On the artistic sphere, the graphic design of a commemorative card, the creative process of a theatrical co-production and the rediscovery of the stay of the poet Pablo Neruda in Singapore, confirm that the connections have also permeated the sensitivity of the art world. To finalize the second chapter, a political-academic reflection seminar states –in the words of its own protagonists– some of Chile's main challenges in Southeast Asia.

The book concludes with a chapter that contains a less visible but essential aspect of the bilateral relationship: the faces and testimonies of the people who live these connections every day.

We hope that through these pages we shed light on how those initial steps taken in 1979, have brought us on a path built on fruitful relationships and *unexpected connections* between Chile and Singapore.





I LÍNEA DE TIEMPO

● TIMELINE

Eugenia Gajardo
Exploding (detail) 2014.

*Explotando desde el núcleo de mi ser para llegar
a la realización cósmica. ¿Quién soy? ¿A quién
le importa! Solo importa que llegué a ser.*

*Exploding from the core of my being to become
in cosmic realisation. Who am I? Who cares!
It only matters that I become.*

Acrylic on canvas
61x67 cm

40 AÑOS

La relación entre Chile y Singapur es rica y multifacética. Podríamos imaginarla como una oda a la naturaleza, como el proceso de una semilla que se convierte en un árbol; desde su siembra, luego su brote, su desarrollo en un robusto tronco que culmina en una madura especie. Chile y Singapur han construido una relación que se formalizó en 1979 y ha dado significativos frutos a lo largo de los años.

Chile y Singapur se han convertido en puertas de entrada y puentes hacia sus respectivas regiones, fomentando acuerdos de cooperación y de fortalecimiento comercial en ambas riveras del Pacífico.

Cuando se mira detenidamente, descubrimos *conexiones inesperadas*. Desde un singapurense conquistando en Chile el volcán activo más alto del mundo, pasando por la travesía de trasladar pingüinos desde Chile a Singapur, hasta encontrar vino chileno en una recóndita góndola en un típico barrio singapurense. Las conexiones entre nuestros países se extienden más allá de la sombra proporcionada por uno solo árbol, abarcando un dosel de mil árboles.

La línea de tiempo que se presenta a continuación contiene una selección de la diversidad de hitos de los últimos 40 años (1979 - 2019).



Santiago, Chile. Foto/ Photo Sernatur



Marina Bay, Singapur. Foto/ Photo Francisco Vargas

40 YEARS

The relationship between Chile and Singapore is rich and multifaceted. We could imagine it as an ode to nature. Like the remarkable process of a seedling flowering into a tree; from the planting of a seed that rapidly begins to sprout, to the development of a sturdy trunk, and finally the pinnacle of its growth towards maturity, Chile and Singapore have built a relationship that formalised in 1979 and has blossomed over the years.

Chile and Singapore have both evolved into gateways to their regions. They both play important roles in fostering international cooperation and in strengthening trade across the Pacific Ocean.

Looking closely, we discover a multitude of *unexpected connections*. From a Singaporean conquering the world's highest active volcano in Chile, the transboundary migration of penguins from Chile to Singapore, to finding Chilean wine in a hidden store in a local Singaporean neighbourhood. The connections between our two countries span beyond the shade provided by just one, but rather a canopy of a thousand trees.

In the timeline presented below, we address an array of diverse milestones of the last 40 years (1979 to 2019).



CCNI (Foro Base Naval)



Subsecretario Enrique Valdés.
Vice Minister of Foreign Affairs
Enrique Valdés.

EL VICE-MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 8 de junio de 1979.

Excelentísimo Señor
S. Dhamabalam
Viceministro de Relaciones Exteriores de Singapur.
Ciudad de Singapur.

Excelentísimo Señor Viceministro: Tengo el agrado de dirigirme a V.E. con el propósito de agradecerle las finas atenciones de que me hiciera objeto durante mi reciente visita a su hermoso país.

Asimismo, deseo manifestarle que constituyó para mí un motivo de especial satisfacción las interesantes conversaciones que sostuvimos en esta oportunidad, mediante las cuales pudimos constatar la vasta comunidad de intereses que existen entre nuestros dos países, tanto en el ámbito político como económico.

El acuerdo alcanzado de establecer relaciones diplomáticas entre Chile y Singapur es un reflejo de este entendimiento. Sin duda, ellas darán inicio a una nueva etapa en nuestras relaciones bilaterales y multilaterales las cuales serán de gran beneficio para nuestros pueblos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta estima y distinguido consideración.

Enrique Valdés
ENRIQUE VALDÉS POZA
General de Brigada
Viceministro de Relaciones Exteriores.

Primera misión comercial a Chile de la Asociación de Fabricantes de Singapur. El director del Departamento de Comercio Ridzwan Dzaafir, espera que se abran nuevas oportunidades entre su país y Latinoamérica.

Singapore's first trade mission to Chile comes with the Singapore Manufacturers Association. The director of the Singapore Department of Commerce, Ridzwan Dzaafir, expects new opportunities to open up between his country and Latin America.

Ago
Aug

1979

HITOS Milestones

Primer servicio directo de envíos navieros entre Chile y Singapur.
First direct shipping service between Chile and Singapore.

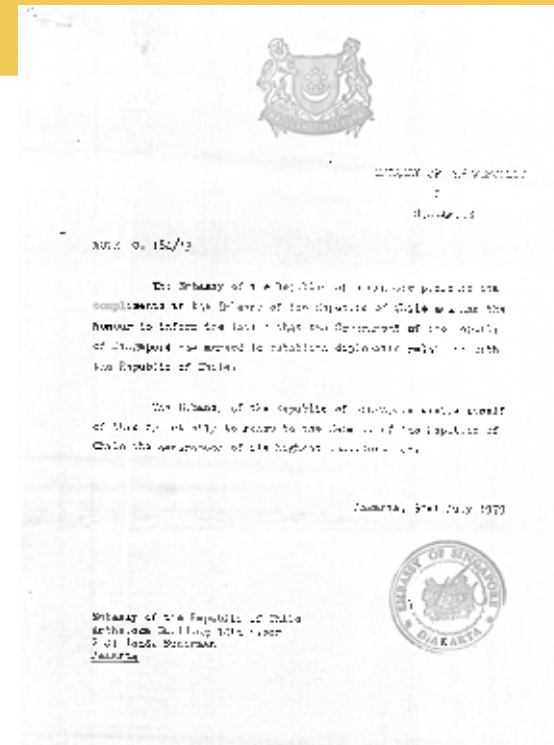
Abril
April

La Compañía Chilena de Navegación Intraoceánica S.A. inaugura el servicio mensual directo entre Chile y Singapur, con lo cual deja de ser necesario el tránsito a través de Hong Kong.
The Chilean National Shipping Line (C.C.N.I.) inaugurates a direct shipping service between Chile and Singapore, increasing transit options beyond Hong Kong.

Mayo
May

El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile, Enrique Valdés, realiza una visita oficial para promover los lazos comerciales, económicos y de cooperación técnica con Singapur. En conferencia de prensa, Valdés señala que Chile estaría en condiciones de nombrar prontamente un Embajador.
The Vice Minister of Foreign Affairs of Chile, Enrique Valdés, travels to Singapore for an official visit to promote commercial, economic and technical cooperation ties. At a press conference, Valdés said that Chile is ready to appoint an Ambassador.

Establecimiento de relaciones diplomáticas.
Diplomatic relations are established.



Chile y Singapur realizan sus primeras misiones comerciales.
Chile and Singapore carry out their first commercial missions.

Oct

La misión comercial de Chile a Singapur es encabezada por el Presidente de la Sociedad de Fomento Fabril (SOFOFA), Hernán Daroch. Durante la misión se propone el establecimiento de un comité de comercio bilateral con la Asociación de Fabricantes de Singapur (SMA).
Chilean trade mission headed by Hernán Daroch, President of the Chilean Manufacturer's Association (SOFOFA), flies to Singapore. The SOFOFA proposed to set up a bilateral trade committee with the Singapore Manufacturer's Association (SMA).



Lago Grey/ Grey lake, Chile.
(Imagen de Chile, Juan Ernesto Jaegger)

Junio
June

La exhibición fotográfica "Imágenes de Chile" se presenta en el Museo Nacional de Singapur. La muestra representa un fiel retrato de la gente y la diversidad de sus paisajes. The photographic exhibition "Images of Chile" is presented at the National Museum of Singapore. The exhibit represents a faithful portrait of the Chilean people and the diversity of its landscapes.

1980

Eduardo Rodríguez es nombrado Encargado de Negocios de Chile.

Eduardo Rodríguez is appointed Chilean Chargé d'affairs.

Primera muestra fotográfica de Chile en Singapur.

First Chilean photo exhibition in Singapore.

Primera cinta chilena exhibida en Singapur.

A Chilean film is screened in Singapore for the first time.

Acuerdo aéreo entre Chile y Singapur.

Air agreement between Chile and Singapore.

Segunda misión comercial de Chile en Singapur.

Chile's second commercial mission in Singapore.

Vladimir Petrovsky, Director General Naciones Unidas en Ginebra y Javier Illanes Fernández, Director de Política Exterior de Chile.
Vladimir Petrovsky, Director-General of the United Nations Office in Geneva and Javier Illanes Fernández, Foreign Policy Director of Chile.



El Director de Política Exterior Javier Illanes llega a Singapur para afianzar lazos políticos y económicos.

The Director of Foreign Policy Javier Illanes arrives in Singapore to promote closer political and economic ties between the two countries.

Oct

Julio
July

Chile y Singapur firman acuerdo aeronáutico que facilitará la llegada de compañías aéreas a ambos países. Chile and Singapore sign an air agreement that will facilitate the arrival of their national airlines to both countries.



Malalcahuello, Chile. (Sernatur)



Chiloé, Chile. (Sernatur)

Junio
June

Las películas "Este es Chile" y "Esquiando", se presentan en el Museo Nacional de Singapur. The films "This is Chile" and "Skiing" are shown at the National Museum of Singapore.



Avión aterrizando en Changi Airport. Plane landing at Changi Airport.

Nov

Una delegación comercial encabezado por Javier Vial, Presidente de la Asociación de Bancos de Chile, llega a Singapur para explorar la apertura de bancos y expansión comercial.

A commercial delegation headed by Javier Vial, President of the Chilean Bank Association, arrives in Singapore to explore prospects of opening a Chilean bank and expansion of trade between the two countries.

El profesor de la Universidad de Chile Francisco Orrego plantea que ambos países pueden actuar como puentes para sus respectivas regiones. Mientras Chile mira productos manufacturados, Singapur se interesa por recursos naturales.

University of Chile professor Francisco Orrego states that both countries can act as bridges for their respective regions. While Chile looks at manufactured products, Singapore is interested in natural resources.

Nov



Arturo Alessandri Bessa

1981

Encuentro académico Chile-Singapur.

Chile-Singapore academic meeting.

Arturo Alessandri Bessa es nombrado primer Cónsul Honorario de Singapur en Santiago de Chile.

Arturo Alessandri is appointed as Singapore's Honorary Consul to Santiago, Chile.

1983



Rios en la Patagonia, Chile./ Rivers at the Patagonia, Chile.
(Imagen de Chile, Juan Ernesto Jaegger)

La selección chilena de fútbol participa en la Copa Merlion en el Estadio Nacional, en la cual participan Singapur, Holanda, Argentina, Iraq y Tailandia.

The Chilean national soccer team participates in the Merlion Cup in the National Stadium, in which Singapore, Holland, Argentina, Iraq and Thailand participate.

Julio
July

1984

Selección chilena de futbol aterriza en Singapur.

The Chilean soccer team lands in Singapore.



Escuadra de futbol chilena 1984/ Chilean soccer team, 1984.
(Ciudad del Deporte)

Primera ficha de inscripción consular de nacimiento.
First birth registration, consular form.

31.07.85

Consulado de Chile



Mayo
May

Chile participa por primera vez en la exhibición Food & Hotel Asia buscando aumentar sus exportaciones a Singapur.

Chile participates for the first time in the Food & Hotel Asia exhibition in an attempt to increase its export to Singapore.

1985

Erwin Conn es nombrado Embajador de Chile en Singapur.

Erwin Conn is appointed Chile's Ambassador to Singapore.

Primer chileno inscrito nacido en Singapur.

First Chilean registered to be born in Singapore.



Productos enlatados chilenos en Singapur.
Chilean canned products in Singapore.

1986

Ridzwan Dzafir es nombrado primer Embajador Itinerante de Singapur en Chile.

Ridzwan Dzafir is appointed as Singapore's first Roving Ambassador to Chile.

Ene
Jan

El Gobierno de Singapur designa a Ridzwan Dzafir como primer Embajador Itinerante para Argentina, Brasil, Chile y Panamá. Singapore Government appoints Ridzwan Dzafir as Singapore's first Roving Ambassador to Argentina, Brazil, Chile and Panamá.

Mayo
May

Cecilia Bolocco se convierte en la primera –y hasta ahora única– representante de Chile en obtener el título de Miss Universo. El concurso se celebró en el World Trade Centre de Singapur. Cecilia Bolocco becomes the first –and sole– representative of her country to obtain the title of Miss Universe. The contest was held at the World Trade Centre in Singapore.

Junio
June

La Esmeralda llega por primera vez a Singapur en 1987, recalando el 9 de junio en el muelle K-36 en Keppel Harbour, y permanece hasta el 15 de junio. En 1988 recala en Singapur por segunda vez, desde el 19 de octubre hasta el 1 de noviembre.

Chilean tall ship Esmeralda berths for the first time in Singapore in 1987, at K-36 Wharf in Keppel Harbour, on June 9th, and stays until June 15th. In 1988 the Esmeralda arrives in Singapore for the second time, from October 19th until November 1st.



Esmeralda (Armada de Chile)

1988

La Esmeralda atraca por primera vez en Singapur.

Chilean tall ship Esmeralda berths for the first time in Singapore.

Chilena recibe reconocimiento del Presidente de Singapur.
Chilean receives recognition from the President of Singapore.

John Howard es nombrado Embajador de Chile en Singapur.
John Howard is appointed as Chile's Ambassador to Singapore.

1987

Las Últimas Noticias

27.05.87



Presidente Wee Kim entrega reconocimiento a María Eugenia Gajardo por recaudar fondos para el Colegio Canosian para personas con deficiencia auditiva. President Wee Kim Wee offering Maria Eugenia Gajardo a plate in recognition for her fundraising efforts over the years for the benefit of the Canossian School for the hearing impaired.

¿Qué es un MdE?
Un Memorandum de Entendimiento es un tipo de acuerdo entre dos o más partes que expresa una convergencia de voluntad entre las partes en líneas de acción comunes.

What is an MoU?
A Memorandum of Understanding is a type of agreement between two or more parties wherein they agree on the common lines of action.

Junio
June

El Embajador de Chile Carlos Negri presenta sus credenciales en el Palacio de Gobierno de Singapur, Istana, al Presidente Wee Kim Wee. *The Ambassador of Chile Carlos Negri presents his credentials to President Wee Kim Wee at the Istana.*

1989

Empresarios consolidan lazos y firman de un Memorandum de Entendimiento.
Businessmen sharpen ties and sign a Memorandum of Understanding.

Carlos Negri es nombrado Embajador de Chile en Singapur.
Carlos Negri is appointed Ambassador of Chile to Singapore.

Chile busca inversores singapurenses.
Chile seeks investors from Singapore.

1991



Pingüinos emperadores en Tierra del Fuego, Chile. King penguins in Tierra del Fuego, Chile. (Imagen de Chile, Juan Ernesto Jaegger)



Puerto de Valparaíso/ Port of Valparaíso. (Sernatur)

1993

Convenio de exención de impuestos a la renta para empresas navieras de Chile y Singapur
Income tax exemption for shipping companies of Chile and Singapore agreed.

Seminario chileno en Singapur.
Chilean Seminar in Singapore.

Pianista chilena en Singapur.
Chilean pianist in Singapore.

1990

Sept

La Asociación de Fabricantes de Singapur (SMA) y la Sociedad de Fomento Fabril (SOFOFA) firman un MdE para facilitar la colaboración entre empresarios de Chile y Singapur. La delegación chilena que viaja a Singapur para la firma del MdE está integrada por el Ministro de Economía Pedro Larrondo. *The Singapore Manufacturer's Association (SMA) and the Sociedad de Fomento Fabril (SOFOFA) sign a MoU to provide collaboration between its members. A Chilean delegation accompanied by the Minister of Economy Pedro Larrondo flies to Singapore to sign the MoU.*

Mayo
May

Delegación de inversionistas chilenos, encabezada por Augusto Aninat, Director de Relaciones Económicas Internacionales de Chile (Direcon), llega a Singapur para explorar nuevas rutas comerciales. *A Chilean delegation lead by Augusto Aninat, General Director of International Affairs (Direcon), visits Singapore to promote trade.*

1992

Veinte pingüinos emperadores llegan al Jurong Bird Park de Singapur. Las aves fueron traídas desde las frías aguas de Tierra del Fuego, Chile. *Twenty king penguins are brought to the Singapore Jurong Bird Park. The birds come from the chilly shores of Tierra del Fuego, Chile.*

Mayo
May

Nov

Chile realiza seminario para promover oportunidades de comercio e inversión. El evento se lleva a cabo en el Raffles City Convention Centre y es presidido por los subsecretarios de Economía y de Agricultura de Chile. *Chile's seminar on trade and investment opportunities takes place at Raffles City Convention Centre. Speakers include Chile's Undersecretaries of Finance and Agriculture.*

Pianista chilena Catalina Claro se presenta en el Hotel Hyatt y Teatro Substation. Chilean pianist Catalina Claro performs at Hyatt Hotel and at The Substation's Guinness Theatre. (Catalina Claro)





Líderes económicos de APEC/ Economic leaders of APEC.
(APEC.org.)

1994

Carlos Tudela es nombrado Embajador de Chile en Singapur.
Carlos Tudela appointed Ambassador of Chile to Singapore.

Chile ingresa al Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC) en la Cumbre de Jakarta, Indonesia.
Chile becomes a member of the Asia-Pacific Economic Cooperation Forum (APEC), at the Jakarta Summit in Indonesia.

¿Qué es APEC?

El Foro de Cooperación Económica de Asia Pacífico es un foro regional establecido en 1989 para aprovechar la creciente interdependencia de Asia y el Pacífico. Los 21 miembros de APEC tienen como objetivo crear una mayor prosperidad para los pueblos de la región promoviendo un crecimiento equilibrado, inclusivo, sostenible, innovador y seguro, y acelerando la integración económica regional. Singapur es uno de los 12 miembros fundadores de APEC, mientras que Chile ingresó como 18º miembro pleno durante la Cumbre APEC de Jakarta, en noviembre de 1994.

What is APEC?

Asia-Pacific Economic Cooperation is a regional forum established in 1989 to leverage the growing interdependence of the Asia-Pacific. APEC's 21 members aim to create greater prosperity for the people of the region by promoting balanced, inclusive, sustainable, innovative and secure growth and by accelerating regional economic integration. Singapore is one of the 12 founding members of APEC, and Chile became the 18th member of the Asia-Pacific Economic Cooperation forum during the Summit at Jakarta in November 1994.

Nov

Port of Singapore Authority (PSA) expresa su interés por participar en la expansión de los puertos de Iquique, Valparaíso y Antofagasta durante la visita del Ministro de Economía de Chile Álvaro García.
Port of Singapore Authority (PSA) expresses interest in upgrading Chilean ports in Iquique, Valparaíso and Antofagasta during the visit of the Chilean Minister of Economy Álvaro García.

1996

Ministro de Economía realiza visita oficial a Singapur.
Minister of Economy Official visit.

Primera visita oficial a Singapur del Presidente de Chile Eduardo Frei.
Chilean President Eduardo Frei's first official visit to Singapore.

Chile y Singapur firman seis MdE.
Chile and Singapore signs a total of six MoU.

1995



Puerto de Valparaíso/ Port of Valparaíso.
(Sernatur)

Nov

En el marco de la visita del Presidente Eduardo Frei, Chile y Singapur firman seis MdE en distintas áreas (comercio, ciencia y administración portuaria).
In the context of President Eduardo Frei's visit, Chile and Singapore sign six MoU in fields as diverse as trade, science and port management.



Presidente Eduardo Frei y su esposa Marta Larraechea en la "Suite Neruda" del Hotel Raffles. President Eduardo Frei and his wife Marta Larraechea at the "Neruda Suite" in the Raffles Hotel. Foto cortesía de/ Photo courtesy of National Archives of Singapore.

1996

Se inaugura la "Suite Neruda" en Singapur.

Opening of the "Neruda Suite" in Singapore.

Charlie Phua Kok Veg es nombrado Embajador Itinerante de Singapur en Chile.

Charlie Phua Kok Veg is appointed Singapore's Roving Ambassador to Chile.

Asociaciones de Bancos firman acuerdo.

Bank Associations sign agreement.

Julio
July

Las asociaciones de bancos de Chile y Singapur firman acuerdo para intercambiar información de mercado y legislación para promover desarrollo comercial. Chile and Singapore's bank associations agree to exchange market information on the two countries' economic development and on their laws abating to foreign trade.

1998

Visita oficial a Chile del Primer Ministro de Singapur Goh Chok Tong.

Prime Minister Goh Chok Tong in his official visit to Chile.

MdE sobre Prevención y Control Ilícito de Drogas.

MoU on Prevention and Illicit Control of Drugs.

Tenista chileno N°1 del mundo gana en Singapur.

Chilean tennis player –No. 1 in the world– wins in Singapore.



07.09.98

Las Últimas Noticias

1997

Nov

El Presidente Eduardo Frei inaugura la "Suite Neruda" en el Hotel Raffles en homenaje a la estadía del Premio Nobel de Literatura chileno (1971) en este hotel durante los años que ejerció como Cónsul alrededor de los años 30.

President Eduardo Frei inaugurates the "Neruda Suite" at the Raffles Hotel in homage to the stay of the Chilean Nobel Laureate of Literature (1971) in this hotel during the years he served as Consul around the 1930s.



Presidente Eduardo Frei y Primer Ministro Goh Chok Tong. President Eduardo Frei and Prime Minister Goh Chok Tong. (Fundación Frei)

Oct

El tenista chileno Marcelo "Chino" Ríos, N°1 del mundo del ranking de la Asociación de Tenistas Profesionales (ATP), triunfa en el Grand Slam Cup de Singapur en 1998 y 1999. Ríos es el primer latinoamericano en alcanzar el primer lugar del ranking ATP. Chilean tennis player Marcelo "Chino" Ríos, top 1 in the ranking of the Professional Tennis Association (ATP), wins the Singapore Grand Slam Cup in 1998 and 1999. Ríos is the first Latin American to reach the sport's No. 1 ranking.



Cueca, baile típico de Chile central.
Cueca, typical dance of Central Chile.
(Imágen de Chile, Diego Fontecilla)



Diablada, baile típico del norte de Chile.
Diablada, typical dance of Northern Chile.
(Imágen de Chile, Alfredo Escobar)

1999

Chile y Singapur son cofundadores el Foro de Cooperación América Latina-Asia del Este (FOCALAE).
Chile and Singapore co-found the Forum for East Asia-Latin America Cooperation (FEALAC).

Chile participa en la primera Feria Latinoamericana en Singapur.
Chile participates in the first Latin American Fair in Singapore.

Juan Antonio Martabit es nombrado Embajador de Chile en Singapur.
Juan Antonio Martabit is appointed Ambassador of Chile to Singapore.

2000

¿Qué es el FOCALAE?

El Foro de Cooperación América Latina-Asia del Este está compuesto por 36 países (16 de Asia del Este y 20 de América Latina), cuyo objetivo es incrementar el diálogo, la cooperación interregional y el entendimiento mutuo. Fue creado en 1999 en Singapur para responder a la creciente necesidad de establecer un mecanismo de cooperación e interdependencia entre ASEAN y América Latina.

What is FEALAC?

The Forum for East Asia-Latin America Cooperation is integrated by 36 countries (16 from SEA and 20 from Latin America). It aims to promote better understanding, political and economic dialogue and inter-regional cooperation. It was created in 1999 in Singapore to respond to the growing need to establish intercontinental cooperation and interdependence between East Asia and Latin America.

Ene
Jan

Primer equipo singapurense en alcanzar la cima del Monte Vinson a 4.897 m de altura, la cumbre más alta en el área donde se encuentra la base chilena en la Antártica.
First Singaporean team to reach the summit of the 4,897m tall Mount Vinson Massif, the highest peak near the Chilean Base in Antarctica.

"[...]el Ministro Yeo se reunió con el Ministro del Interior, Sr. José Miguel Insulza, el Ministro(s) de Relaciones Exteriores Sr. Heraldo Muñoz y altos funcionarios del gobierno. El Ministro Yeo también se dirigió a más de 120 líderes empresariales de la Cámara de Comercio de Santiago. Durante la discusión, los empresarios chilenos plantearon temas en torno a la mejora de los enlaces aéreos entre Sudamérica y Singapur y desarrollo de acuerdos de apoyo comercial recíproco para las empresas chilenas y de Singapur."

—Ministerio de Relaciones Exteriores, Singapur.

19.04.01

MFA Press Statement

"[...]Minister Yeo met with Interior Minister, Mr. Jose Miguel Insulza, Acting Foreign Minister Mr. Heraldo Muñoz and senior government officials. Minister Yeo also addressed more than 120 business leaders of the Santiago Chamber of Commerce. During the free-ranging discussion, Chilean businessmen raised issues such as improving air links between South America and Singapore and, providing reciprocal business support arrangements for Chilean and Singaporean companies."

—Singapore Ministry of Foreign Affairs.

2001

Ministro de Comercio e Industria de Singapur George Yeo viaja a una misión comercial a Chile.
Minister for Trade and Industry George Yeo goes on a trade mission to Chile.

Chile y Singapur en conversaciones para acuerdo de libre comercio.
Chile and Singapore in negotiations for free trade pact.

2002

Singapur, Chile y Nueva Zelanda inician negociaciones para un tratado de libre comercio trilateral (TLC).
Singapore, Chile and New Zealand start negotiations for a trilateral free-trade agreement (FTA).

Oct



Glaciar cercano a base chilena en la Antártica.
Glacier close to the Chilean Base in Antarctica.
(Imágen de Chile, EFE)



Presidente de Chile, Ricardo Lagos, se reúne con padre político de Singapur y ex Primer Ministro Lee Kuan Yew. Chile's President Ricardo Lagos meets the leader and mentor Prime Minister Lee Kuan Yew. (Fundación Democracia y Desarrollo)

2004

Ángel Flisfisch es nombrado Embajador de Chile en Singapur.

Ángel Flisfisch is appointed as Ambassador of Chile to Singapore.

El Presidente de Chile Ricardo Lagos realiza visita a Singapur.

Chile's President Ricardo Lagos visits Singapore.

Philip Ng es nombrado Embajador Itinerante de Singapur en Chile.

Philip Ng is appointed Singapore's Roving Ambassador to Chile.

Dic
Dec

La escultura "Moai", original de Rapa Nui (Isla de Pascua), fue donada por el Presidente Ricardo Lagos a la sede de APEC en Singapur y se encuentra instalada en la entrada principal del edificio. La escultura mide 2 m de alto y pesa 1.950 kg.

The "Moai" sculpture, originally from Rapa Nui (Easter Island), was donated by President Ricardo Lagos, to the APEC Secretariat in Singapore and is located at the main entrance of the building. The sculpture is 2 m tall and weights 1,950 kg.

¿Qué es el P4?

La Asociación Económica Estratégica Transpacífica entre Brunei, Chile, Singapur y Nueva Zelanda es el primer tratado de libre comercio entre tres continentes, uniendo Asia, el Pacífico y las Américas. Este tratado da origen al Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica (TPP) en el 2016 y luego al Tratado Integral y Progresivo de Asociación Transpacífico (CPTPP) en el 2018.

What is TPSEP?

The Trans-Pacific Strategic Economic Partnership between Brunei, Chile, Singapore, and New Zealand is the first free trade agreement between three continents linking Asia, the Pacific and the Americas. This trade agreement gives rise to the Trans-Pacific Partnership (TPP) in 2016 and then to the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP) in 2018.

Ene
Jan

El singapurense David Lim es la tercera persona en el mundo en alcanzar sin compañía la cima del Ojos del Salado, el volcán activo más alto del mundo.

Singaporean David Lim is the third person in the world to have climbed alone Ojos del Salado, the world's highest active volcano.

Chile, Singapur, Brunei y Nueva Zelanda firman el acuerdo comercial llamado P4.

Chile, Singapore, Brunei and New Zealand sign the Trans-Pacific Strategic Economic Partnership (TPSEP).

Andinista singapurense alcanza cima de volcán Chileno.

Singaporean mountaineer reaches volcano summit in Chile.

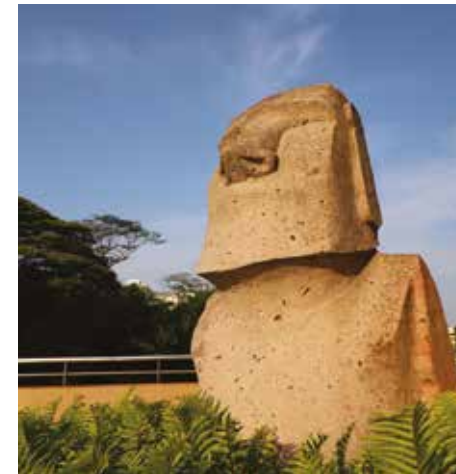
2003



Presidente de Chile Ricardo Lagos junto al Primer Ministro de Singapur Goh Chok Tong. Chile's President Ricardo Lagos and Singapore's Prime Minister Goh Chok Tong. (Fundación Democracia y Desarrollo)



Orquídea de los Jardines Botánicos de Singapur es bautizada en honor al Presidente Ricardo Lagos. An orchid is named in honour of Chile's President Ricardo Lagos. (Fundación Democracia y Desarrollo)



Moai en Singapur/ Moai in Singapore. (Secretariado Apec)

2005



Volcán Ojos del Salado/ Ojos del Salado volcano. (Sernatur)



*Viña chilena/ Chilean vineyard.
(Sernatur)*



*Viñas chilena/ Chilean vineyards.
(Imagen de Chile, Juan Ernesto Jaegger)*

2006

Graciela Fernández es nombrada Embajadora de Chile en Singapur.
Graciela Fernández is appointed Ambassador of Chile to Singapore.

Chile participa en la feria Wines for Asia en Singapur.
Chile joins the Wines for Asia fair in Singapore.

Se firma acuerdo entre el Centro de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Santiago y el Singapore Mediation Centre.
An agreement is signed between the Arbitration Centre of the Santiago Chamber of Commerce and the Singapore Mediation Centre.



*Embajadora Graciela Fernández en feria Wines for Asia.
Ambassador Graciela Fernández at Wines for Asia.*

27.11.08

MFA Press Statement

"[...]El Primer Ministro Lee Hsien Loong se reunió con la Presidenta de Chile Michelle Bachelet en el Palacio de La Moneda. Los dos líderes acordaron trabajar juntos para fortalecer y ampliar aún más la cooperación bilateral [...]
El Primer Ministro Lee y la Presidenta Bachelet fueron testigos de la firma del Memorandum de Entendimiento (MdE) sobre Intercambios y Cooperación en Educación. El MdE tiene como objetivo fomentar la cooperación en áreas tales como intercambios entre expertos, maestros y estudiantes de instituciones educativas en los dos países, y programas de "capacitación de capacitadores" para maestros e instructores de instituciones de formación docente e instituciones vocacionales [...]"
–Ministerio de Relaciones Exteriores de Singapur

"[...] Prime Minister Lee Hsien Loong met Chilean President Michelle Bachelet at the Moneda Palace. The two leaders agreed to work together to further strengthen and broaden bilateral cooperation [...]
Prime Minister Lee and President Bachelet witnessed the signing of the Memorandum of Understanding (MoU) on Education Exchanges and Cooperation. The MoU aims to encourage cooperation in areas such as exchanges between experts, teachers and students from educational institutions in the two countries, and "train-the-trainers" programmes for teachers and instructors from teacher training and vocational institutions [...]"
–Singapore Ministry of Foreign Affairs

El Foro Empresarial Asia y América Latina de Singapur es la plataforma principal para los líderes gubernamentales y empresariales de Asia y América Latina y el Caribe para fomentar vínculos, generar asociaciones comerciales más estrechas para encontrar nuevas estrategias de crecimiento y mitigar el continuo impacto de la volatilidad que enfrenta la economía global.

Singapore's Latin-Asia Business Forum (LABF) is the premier platform for government and business leaders from Asia and Latin America & the Caribbean to foster closer business ties and partnerships to find new growth strategies and mitigate the continuous impact of the volatility facing the global economy.

2008

Primer Ministro Lee Hsien Loong realiza visita a Chile.
Prime Minister Lee Hsien Loong visits Chile.

Firma de MdE sobre Cooperación e Intercambio Educacional.
MoU on Education Exchanges and Cooperation signed.

Chile participa en el Latin Asia Business Forum.
Chile participates in the Latin Asia Business Forum.



*Primer Ministro Lee Hsien Loong y Presidenta Michelle Bachelet.
Prime Minister Lee Hsien Loong and President Michelle Bachelet.*



*Palacio presidencial La Moneda, Chile / Chilean presidential palace La Moneda.
(Imagen de Chile, María José Pedraza)*

La Presidenta de Chile Michelle Bachelet llega a Singapur para participar en la Cumbre de Líderes APEC. Chilean President Michelle Bachelet arrives in Singapore to participate in the APEC Leaders Summit.

Nov



Presidenta Bachelet y Primer Ministro Lee Hsien Loong. President Bachelet and PM Lee Hsien Loong.

Fernando Danús es nombrado Embajador de Chile en Singapur y Cheong Yip Seng es nombrado Embajador de Singapur No-Residente en Chile. Fernando Danús is appointed Ambassador of Chile to Singapore and Cheong Yip Seng is appointed Singapore's Non-Resident Ambassador to Chile.

2010



Presidente Sebastián Piñera y Primer Ministro Lee Hsien Loong. President Sebastián Piñera and Prime Minister Lee Hsien Loong.



2009

Presidenta de Chile Michelle Bachelet visita Singapur.

Chile's President Michelle Bachelet on official visit to Singapore.

Chile participa por primera vez en el Diálogo Shangri-La.

Chile participates for the first time in Shangri-La Dialogue.

Nuevos Embajadores de Chile y Singapur.

New Ambassadors of Chile and Singapore.

Presidente Sebastián Piñera se reúne con el Primer Ministro de Singapur, Lee Hsien Loong.

President Sebastián Piñera meets Prime Minister of Singapore, Lee Hsien Loong.

Chile participa por primera vez en el Festival de Cine Latinoamericano en Singapur.

Chile joins the Latin American Film Festival in Singapore.

Selección chilena de fútbol gana oro en Singapur.

Chilean soccer team wins in Singapore.

2010



Presidenta Bachelet se reúne con la comunidad chilena. President Bachelet meets the Chilean community.

El Diálogo Shangri-La es el principal Foro de defensa de Asia-Pacífico. Desde su lanzamiento en 2002, el foro se organiza anualmente por el International Institute for Strategic Studies (IISS) para debatir los desafíos de seguridad. Si bien se trata principalmente de una reunión intergubernamental, a los diálogos también asisten legisladores, expertos académicos, distinguidos periodistas y delegados empresariales.

The Shangri-La Dialogue is the main defence Summit in Asia-Pacific. Since its launch in 2002, the forum is organized annually by the International Institute for Strategic Studies (IISS), in which the most pressing security challenges in the region are debated. While it is mainly an intergovernmental meeting, the summit is also attended by legislators, academic experts, distinguished journalists and business delegates.

"Esta fue la primera reunión del Primer Ministro Lee con el Presidente Piñera. El Primer Ministro Lee felicitó al Presidente Piñera por liderar el exitoso rescate de los 33 mineros atrapados en la mina San José el mes pasado. Ambos líderes reafirmaron los cálidos lazos entre Singapur y Chile, y discutieron formas de mejorar la cooperación bilateral y la cooperación interregional entre América Latina y Asia. El Primer Ministro Lee extendió una invitación al Presidente Piñera para visitar Singapur."

—Ministerio de Relaciones Exteriores de Singapur.

"This was Prime Minister Lee's first meeting with President Piñera. Prime Minister Lee congratulated President Piñera for leading the successful rescue of the 33 trapped miners in the San José mine last month. Both leaders reaffirmed the warm ties between Singapore and Chile, and discussed ways to further enhance bilateral cooperation, and inter-regional cooperation between Latin America and Asia. Prime Minister Lee extended an invitation to President Piñera to visit Singapore."

—Singapore Ministry of Foreign Affairs

MFA Press Statement

13.11.10



Medalla de oro para el equipo de fútbol femenino chileno en los JJOO de la Juventud 2010 de Singapur. / Gold medal for the Chilean women's soccer team in the Singapore 2010 Youth Olympic Games. (Arenga del Abuelo)



(La matemática es juego de niños)

Método Singapur

Estudiar el mundo de los números de forma entretenida es posible con el Método Singapur, un exitoso e innovador sistema procedente del país asiático que Red Educacional Crecemos incorporó en las clases de los segundos básicos, con la meta de subir los logros en las mediciones, aprender sin miedo y con ganas.

(Red Educacional Crecemos)

CONOZCA LAS CARACTERÍSTICAS DEL "MÉTODO SINGAPUR" QUE LLEGÓ A CHILE

Durante el 2011 más de 40 mil alumnos de 300 colegios de enseñanza básica comenzarán a utilizar en sus clases de matemáticas el "Método Singapur", modalidad mediante la cual el Ministerio de Educación [...] planea mejorar los resultados del alumnado en las pruebas internacionales de la asignatura.

—BCN

09.05.11

Biblioteca del Congreso Nacional

LEARN THE CHARACTERISTICS OF THE MATHEMATICS "SINGAPORE METHOD" THAT ARRIVED IN CHILE
During 2011, more than 40,000 students from 300 primary schools will begin to use the "Singapore Method" in their math classes, a method by which the Ministry of Education[...] plans to improve the students results in the international tests of the subject.

—BCN



Embajador Fernando Danús ingresando a la Esmeralda.
Ambassador Fernando Danús aboard the Esmeralda.
(Armada de Chile)



Artistas chilenas Viviana Guzmán y Mahani Teave.
Chilean artists Viviana Guzmán and Mahani Teave.

2011

Embajador de Singapur Cheong Yip Seng se reúne con Subsecretario de Hacienda Rodrigo Álvarez en Chile.
Singapore Ambassador to Chile Cheong Yip Seng meets with the Assistant Secretary of the Treasury, Rodrigo Álvarez in Chile.

MdE entre Universidades.
MoU between Universities.

Chile aprende el "Método Singapur".
Chile learns the "Singapore Method".

Ministro de Agricultura Luis Mayol se reúne con Vice Ministra de Relaciones Exteriores de Singapur Grace Fu.

Agriculture Minister Luis Mayol meets with the Vice Minister of Foreign Affairs of Singapore Grace Fu.

El Buque Escuela Esmeralda atracó en Singapur.
The tall ship Esmeralda vessel berths in Singapore.

Música chilena en Singapur.
Chilean concert in Singapore.

DUOC UC Y NUS FOMENTAN LAZOS ACADÉMICOS
Instituto Profesional y Centro de Formación Técnica DuocUC y NUS firmaron un MdE para promover actividades conjuntas de investigación y desarrollo de interés mutuo[...] Esta es la primera colaboración de este tipo entre las dos instituciones.

—National University of Singapore

NUS'News portal

17.01.11

DUOC UC AND NUS FOSTER ACADEMIC TIES
Instituto Profesional y Centro de Formación Técnica DuocUC and NUS inked an MoU to promote joint research and development activities of mutual interest[...] This is the first such collaboration between the two institutions.

—National University of Singapore



Presidente de NUS Tan Chorh Chuan con el Rector de DuocUC Jaime Alcalde en la ceremonia de firma. Atrás Vice Presidente de NUS Tan Eng Chye y Embajador Fernando Danús.
NUS President Tan Chorh Chuan and DuocUC Rector Jaime Alcalde at the signing ceremony. On the back NUS Deputy President Tan Eng Chye and Ambassador Fernando Danús.
(NUS)

2012

El Buque Escuela Esmeralda visita por cuarta vez la Ciudad-Estado.
The Training Ship Esmeralda visits the City-State for the fourth time.

Ago
Aug

Oct

La flautista Viviana Guzmán y la pianista Mahani Teave ofrecen un concierto de música clásica en el Raffles Jubilee Hall de Singapur.
The flutist Viviana Guzmán and the pianist Mahani Teave perform a concert of classical music at the Raffles Jubilee Hall in Singapore.



Curso Internacional Transparencia y Buen Gobierno en Políticas Públicas.
International Course Transparency and Good Governance in Public Policies.



Embajador James Sinclair presenta cartas credenciales a Presidente de Singapur Tony Tan Keng Yam.
Ambassador James Sinclair presents credentials to Singapore President Tony Tan Keng Yam.



Embajador Chua Thai Keong presenta cartas credenciales a Presidenta de Chile Michelle Bachelet.
Ambassador Chua Thai Keong presents credentials to Chilean President Michelle Bachelet.



Obra de teatro "La Imaginación del Futuro".
Play "The Imagination of the Future".
(La Resentida)

2013

Chile y Singapur inauguran programa de Cooperación Triangular.

Chile and Singapore inaugurate the Third Country Training Programme (TCTP).

Primeros futbolistas singapurenses en jugar en clubes chilenos.

First Singaporean soccer players to play in Chilean clubs.

James Sinclair es nombrado Embajador de Chile en Singapur.

James Sinclair is appointed Ambassador of Chile to Singapore.

Chua Thai Keong es nombrado Embajador No-Residente de Singapur.

Chua Thai Keong is appointed as Singapore's Non-Resident Ambassador to Chile.

Golfista chileno gana torneo en Singapur.

Chilean wins a golf tournament in Singapore.

Teatro chileno en Singapur.

Chilean play in Singapore.

2015

2014



Irfan e Ikhsan Fandi viajan a Chile para jugar fútbol en clubes nacionales por 2 años.
Irfan and Ikhsan Fandi travel to Chile to join soccer clubs for 2 years.
(Universidad Católica)



Estadio Regional de Antofagasta, Chile.
Regional stadium of Antofagasta, Chile.
(Imagen de Chile, Felipe Cantillana)

Chileno Aguilar sorprendió al mundo con increíble tiro de 134 metros

Su señora lo siguió por Internet y desgranó a todos sus vecinos con el grito que pegó cuando vio la pelota ingresar en el hoyo 18.



Las Últimas Noticias

05.05.14

Felipe Aguilar, primer chileno en ganar un torneo de golf en Singapur.
Felipe Aguilar, the first Chilean to win a golf tournament in Singapore.

La obra de teatro "La Imaginación del Futuro" de la compañía chilena La Resentida se presenta en el Festival Internacional de Artes de Singapur.
"The Imagination of the Future" a production by the Chilean theatre company La Resentida is presented at the Singapore International Festival of Arts.

2016

Se firma el TPP.
TPP signed.

Siak Ching Chong es nombrada Embajadora No-Residente de Singapur en Chile.
Siak Ching Chong is appointed as Singapore's Non-Resident Ambassador to Chile.



*Embajadores Siak Ching Chong y James Sinclair.
 Ambassadors Siak Ching Chong and James Sinclair.*

2017

Chilenos en Singapur sufragan por primera vez para las elecciones presidenciales.
For the first time, Singapore-based Chileans are able to participate in Chile's presidential elections.



*Primera chilena votando en Singapur.
 First Chilean voting for presidential elections in Singapore.*

Subsecretario de Defensa visita Singapur.
Vice Minister of Defense visits Singapore.



*Teniente General Gen He Lei, Subsecretario de Defensa Marcos Robledo y Embajador James Sinclair.
 General Gen He Lei, Vice Minister of Defense Marcos Robledo and Ambassador James Sinclair.*

Copa Embajadores.
Ambassador's Cup.



*Equipo chileno en la regata.
 Chilean team at the regatta.*



Feb

¿Qué es el TPP?

El Acuerdo de Asociación Transpacífico es un acuerdo de libre comercio que liberalizaría el comercio y la inversión entre 12 países del borde del Pacífico, lo que representa aproximadamente el 40% de la producción económica mundial. El Acuerdo TPP se firmó en febrero de 2016, pero las 12 naciones necesitaban ratificarlo, antes de que pudiera entrar en vigencia. A la luz de la retirada de Estados Unidos, los Ministros de los 11 países restantes afirmaron la importancia económica y estratégica del TPP, lo que da origen al Acuerdo Integral y Progresivo para la Asociación Transpacífica en 2018.

What is the TPP?

The Trans-Pacific Partnership Agreement is a free trade agreement that would liberalize trade and investment between 12 Pacific-rim countries, representing approximately 40% of world economic production. The TPP Agreement was signed in February 2016, but the 12 nations needed to ratify it, before it could enter into force. In the light of the US withdrawal, Ministers from the remaining 11 members affirmed the economic and strategic importance of the TPP, giving rise to the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership in 2018.

Biblioteca del Congreso Nacional

10.03.17

Voto de chilenos en el extranjero: cómo y dónde sufragar en el Asia

Se encuentran abiertas las inscripciones para que compatriotas residentes en el exterior puedan ejercer su derecho a sufragar en las elecciones presidenciales. Si bien hay 121 circunscripciones habilitadas en todo el mundo, aquí revisaremos los centros de Australia, China, Filipinas, India, Indonesia, Japón, Malasia, Corea del Sur, Singapur, Tailandia y Vietnam.

19 Mayo 2017



Los chilenos residentes en el extranjero podrán votar en las elecciones presidenciales de 2017. Compatriotas que durante el momento de la elección el 19 de noviembre se encuentren en cualquiera de los países de la región Asia Pacífico, tendrán la posibilidad de votar en los centros que detallaremos a continuación.

Junio

El Subsecretario de Defensa Marco Robledo ecabeza la delegación chilena en el Diálogo de Shangri-la. La visita contribuye a reafirmar el compromiso de Chile con la región asiática y a conocer sus complejidades. Chilean delegation to the Shangri-la Dialogue is headed by the Vice-Minister of Defense Marco Robledo. The visit is to reaffirm Chile's commitment to the Asian region and to learn about its complexities.

Nov

La Copa Embajadores es una regata organizada por la Embajada de Chile en conjunto con el Changi Sailing Club es una oportunidad para que las Embajadas reafirmen su compromiso con el ODS 14 de Conservación Marina. The Ambassador's Cup is a regatta organized by the Chilean Embassy and the Changi Sailing Club is an opportunity for the Embassies to reaffirm their commitment to SDG 14 for Marine Conservation.

¿Qué es el CPTPP?

El Tratado Integral y Progresivo de Asociación Transpacífico (TPP11), es el pacto comercial más grande de la región Asia-Pacífico firmado por 11 países: Chile, Australia, Brunei, Canadá, México, Japón, Malasia, Nueva Zelanda, Perú, Singapur y Vietnam. Su objetivo es contribuir al crecimiento económico y crear nuevas oportunidades para empresas, trabajadores, agricultores y consumidores. Se llama progresivo porque va más allá de la reducción de costos para las empresas. Incluye compromisos para salvaguardar altos estándares laborales y ambientales en toda la región de Asia y el Pacífico. Este pacto reúne a cerca de 502 millones de personas, que en su conjunto representan el 13% de la actividad económica del mundo.

What is the CPTPP?

The Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (TPP11), is the largest trade pact in the Asia-Pacific region signed by 11 countries: Chile, Australia, Brunei, Canada, Mexico, Japan, Malaysia, New Zealand, Peru, Singapore and Vietnam. Its objective is to contribute to economic growth and create new opportunities for companies, workers, farmers and consumers. It is called progressive because it goes beyond reducing costs for businesses. It includes commitments to safeguard high labour and environmental standards across the Asia-Pacific region. This pact brings together 502 million people, which represent the 13% of the world's economic activity.



Embajada de Chile presenta película chilena ganadora del Oscar "La mujer fantástica".
The Embassy presents Oscar-winning Chilean film "The Fantastic Woman".



Servicio religioso para reinauguración de la Embajada de Chile en Singapur.
Religious service for the reopening of the Chilean Embassy in Singapore.



Presidente Sebastián Piñera participa en la Cumbre de Líderes ASEAN.
Chilean President Sebastián Piñera at ASEAN Leaders Summit.



Mandatario chileno Sebastián Piñera y Presidenta de Singapur, Halimah Yacob, en el Palacio Istana.
Chilean President Sebastián Piñera and President of Singapore Halimah Yacob, at Istana Palace.

2018

Se firma el CPTPP.
CPTPP signed.

Embajador chileno comanda diplomacia en Singapur.
Chilean Ambassador commands diplomacy in Singapore.

Avant premiere de película chilena ganadora del Oscar.
Avant premiere of Oscar-winning Chilean film.

Chile reinaugura su Embajada.
Chile reinaugurates its Embassy.

Presidente de Chile Sebastian Piñera viaja a Singapur.
President of Chile Sebastian Piñera travels to Singapore.

Emol

18.03.18



Historic pact: Chile signs with another 10 countries the third biggest trade pact of the world.
-Emol

El Embajador de Chile en Singapur, James Sinclair, es el nuevo Decano del Cuerpo Diplomático y Consular.
The Ambassador of Chile to Singapore, James Sinclair, is the new Dean of the Diplomatic and Consular Corps (DCC).

In Diplomacy

01.09.18



Visita a Centro de Desarrollo de Seguridad Cibernética iTrust de la Universidad de Tecnología y Diseño de Singapur.
Visit to iTrust, Centre for Research in CyberSecurity, STUD.
(Las Últimas Noticias)



Visita a la Singapore City Gallery en el URA.
Visit to the Singapore City Gallery at URA.



Presidente Sebastián Piñera se reúne con comunidad chilena en Singapur.
President Sebastián Piñera meets with the Chilean community in Singapore.

2019

Embajador James Sinclair se reúne con Ministro de Comercio e Industria.
Ambassador James Sinclair meets the Ministry of Trade and Industry.

Presidente Piñera se reúne con Primer Ministro en Beijing.
President Piñera meets with Prime Minister in Beijing.

Chile y Singapur acuerdan negociar Acuerdo de Asociación de Economía Digital.
Chile and Singapore agree to negotiate Digital Economy Association Agreement.

Chile celebra el Día del Idioma Español en la National Library.
Chile celebrates the Spanish Language Day at the National Library.

Chile exhibe sus Sitios de Patrimonio Mundial.
Chile exhibit its World Heritage Sites.

Cámara Chilena de la Construcción realiza misión a Singapur.
Chilean Chamber of Construction in a mission in Singapore.



Embajador James Sinclair y Ministro de Comercio e Industria de Singapur Chan Chun Sing.
Ambassador James Sinclair and Singapore Ministry of Trade and Industry Chan Chun Sing.

CHILE SELLA PACTO DE ECONOMÍA DIGITAL CON N. ZELANDIA Y SINGAPUR
 [...] El objetivo es establecer ciertas reglas básicas para promover plataformas para la economía digital de tal manera de maximizar las contribuciones que la digitalización pueda aportar al comercio regional y a las economías en particular.

El Mercurio de Valparaíso

CHILE SELLS DIGITAL ECONOMY PACT WITH NEW ZEALAND AND SINGAPORE
 [...] The main purpose is to establish basic rules to promote platforms for the digital economy to maximize the contributions that digitalization can make to regional trade and to individual economies.



May

La Embajada de Chile, en coordinación con la Cámara de Comercio Latinoamericana dona libros del Premio Nobel de Literatura chileno, Pablo Neruda, a la National Library, para celebrar el Día del Idioma Español.
To celebrate Spanish Language Day, the Chilean Embassy, in partnership with the Latin American Chamber of Commerce, donates books written by the Nobel Laureate Pablo Neruda to the National Library.



Delegación Cámara Chilena de la Construcción en la Embajada de Chile.
Chilean Chamber of Construction at the Embassy of Chile.
 (CCHC)



27.04.19

Emol

Piñera and Singapore Prime Minister agree to promote port development and collaborate in digitalization of the State.
 –Emol



Embajador James Sinclair y Subdirectora del National Library Board Catherine Lau.
Ambassador James Sinclair and Assistant Chief Executive for Public Libraries, NLB, Catherine Lau.

May

Embajada de Chile expone los Sitios de Patrimonio Mundial de Chile en los Jardines Botánicos de Singapur.
Chilean Embassy showcases Chile's World Heritage Sites at the Singapore Botanic Gardens.



Gestores y coordinadores de la exposición/ Exhibit managers: Susana Matus, Andrés Borlone, Carolina Rodríguez.



Embajador de Chile James Sinclair, participa en la ceremonia de firma de la Convención de Singapur sobre Mediación.
Ambassador James Sinclair joins the signing ceremony of the Singapore Convention on Mediation.

07.08.19

¿Qué es la Convención de Singapur sobre Mediación?

La Convención de las Naciones Unidas sobre los Acuerdos de Transacciones Internacionales Resultantes de la Mediación, conocida como la "Convención de Singapur sobre la Mediación", fue aprobada en diciembre de 2018. Este instrumento fue firmado por 46 países que reconocen el uso de la mediación en caso de controversias comerciales y así facilitar el comercio internacional.

What is the Singapore Convention on Mediation?

The United Nations Convention on International Settlement Agreements Resulting from Mediation, known as the "Singapore Convention on Mediation", was adopted in December 2018. The treaty was signed by 46 countries that will benefit from mediation as a commercial dispute resolution option to facilitate international trade and commerce.



Esmeralda en/in Vivo City.



Esmeralda en/in Vivo City. (Armada de Chile)

Sep

El legendario Buque Escuela Esmeralda recala por quinta vez en Singapur, recibiendo a cientos de visitantes. Durante la celebración del Día Nacional a bordo se entregó una edición especial de tarjetas EZ-Link en conmemoración de los 40 años de relaciones diplomáticas. La Esmeralda es el tercer velero más grande del mundo y ha navegado por los mares durante más de 50 años.

The legendary Training Ship Esmeralda berths in Singapore for the fifth time, receiving hundreds of visitors. During the celebration of the National Day, a special edition of EZ-Link cards were handed out, in commemoration of the 40 years of diplomatic relations. The Esmeralda is the third largest tall ship in the world, and has sailed the seas for more than 50 years.



Chilenos residentes en Singapur reciben tarjeta conmemorativa/ Chileans residents in Singapur receive commemorative card.

Chile en la Convención de Singapur sobre Mediación.

Chile at the Singapore Convention on Mediation.

Chile destaca como destino turístico.

Chile stands out as a tourist destination.

Seminario "Chile y Asia-Pacífico".

Seminar "Chile and Asia-Pacific".

La Esmeralda llega a Singapur.

The Esmeralda arrives to Singapore.

Celebración del Día Nacional a bordo de la Esmeralda.

National Day celebration on board of the Esmeralda.

Chile dona esculturas a Singapur.

Chile donates sculptures to Singapore.



Evento "Descubre tu nuevo destino turístico. América Latina: Chile y Perú".
Event "Discovering your next travel destination. Amazing Latin America: Chile and Peru".



Seminario Chile y Asia-Pacífico.
Seminar Chile and Asia-Pacific.

Se realiza seminario sobre desafíos y proyección de Chile en el Asia-Pacífico en el Rajaratnam School of International Studies (RSIS) de la Nanyang Technological University.

A seminar on challenges and projection of Chile in the Asia-Pacific is held at the Rajaratnam School of International Studies (RSIS) of the Nanyang Technological University.



Pareja de Chemmamiüll en los Gardens by the Bay.
Chemamüll couple at Gardens by the Bay.

Sep

El Gobierno de Chile dona esculturas mapuches a Singapur. La pareja de Chemamüll fue trasladada por la Esmeralda y fueron instaladas en el Flower Dome de los Gardens by the Bay.

The Chilean Government donates Mapuche sculptures to Singapore. The Chemamüll couple was brought on the Esmeralda and placed in the Flower Dome of the Gardens by the Bay.



Eloquence.



*Pablo Neruda .
(Fundación Neruda, Antonio Quintana)*

Primera coproducción teatral entre Chile y Singapur.
First theatrical co-production between Chile and Singapore.

Chile en el 8º Festival de Cine Latinoamericano.
Chile at the 8th Latin American Film Festival.

Homenaje a Pablo Neruda.
Tribute to Pablo Neruda.



Nov

La dramaturga chilena Manuela Infante se reúne con la compañía TheatreWorks en Singapur para trabajar en la coproducción *Eloquence* y realizar una muestra al público.
The Chilean playwright Manuela Infante meets TheatreWorks to put together the coproduction Eloquence and showcase to the public.



Dic
Dec

La Embajada de Chile celebra la reinauguración de la Suite Neruda en el Hotel Raffles, edificio patrimonial del siglo XIX que reabre sus puertas luego de dos años de remodelaciones. El poeta residió intermitentemente en este hotel entre 1927 y 1932.
The Chilean Embassy celebrates the reopening of the Suite Neruda at the Raffles Hotel, a 19th-century heritage building that opens its doors after two years of renovations. The poet stayed intermittently in this hotel between 1927 and 1932.



Eugenia Gajardo
Deeper I, 2014.

Ah! La magia de buscar,
el placer de no dejarse estar,
de seguir adelante,
de ser parte de la corriente.
Llego, y ahí, en ese momento sé
cava más profundo, sigue adelante, no pares...
hay más.

Ah! The magic of searching,
the joy of not getting stuck,
of moving on,
of being in the flow.
I arrive, and there and then I know:
dig deeper, keep going, don't stop...
there is more.

Acrylic and ink on canvas
100 x 100 cm

II



2019 AÑO DE LA
CONMEMORACIÓN
2019 YEAR OF THE
COMMEMORATION



Rapa Nui (Sernatur)

SITIOS DE PATRIMONIO MUNDIAL

WORLD HERITAGE SITES

Susana Matus / Carolina Rodríguez

El patrimonio representa nuestra historia e identidad; el vínculo con el pasado, presente y futuro. En consecuencia, es prioritario velar para que los Sitios de Patrimonio Mundial sean preservados y puedan ser fuente de experiencias emocionales y aprendizaje para las futuras generaciones, promoviendo de este modo el respeto por la diversidad cultural y la creatividad humana.

En este contexto, con el apoyo de la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, se realizó una exhibición de los seis sitios chilenos de Patrimonio Mundial en el Singapore Botanic Gardens, único sitio en este país inscrito en la Lista de Patrimonio de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO por sus siglas en inglés).

La exhibición fue desplegada tanto en el *Green Pavilion* como en las galerías de los tres accesos a los jardines. Los sitios chilenos fueron presentados de una manera novedosa que incluyó experiencias en realidad aumentada –como un portal virtual para recorrer en 360° Rapa Nui– y un original mosaico compuesto por más de 600 imágenes del patrimonio de ambos países para recrear la icónica imagen del Ahú Akivi de Rapa Nui.



Heritage represents our history and our identity. It is our link to the past, from the present and to the future. It is imperative to ensure the World Heritage Sites are preserved for the future generations to learn from, and to promote respect for cultural diversity and human creativity.

Together with Chilean Cultural Affairs of the Ministry of Foreign, the Embassy showcased the six Chilean sites recognised on the World Heritage List held at the Singapore Botanic Gardens, the country's sole designated UNESCO World Heritage Site.

The immersive exhibit showcased the Chilean sites at the Green Pavilion with augmented reality and an original mosaic of the Ahu Akivi of Rapa Nui composed by more than 600 images of the World Heritage Sites of both countries. The exhibition extended to the People's Gallery displaying images that highlighted specific attributes of the sites.



Fotos/ Photos

1. Exhibición "El patrimonio sale de gira".
Exhibition "Chile's heritage on tour".
2. De izquierda a derecha/ From left to right: Néstor Guerrero, Christine Teo, Susana Matus, Denisse Hurtado, Alejandra Engwall, Carolina Rodríguez, Andrés Borlone.
3. Embajador James Sinclair muestra elementos de realidad aumentada en teléfono móvil a Ministra de Cultura Grace Fu.
Ambassador James Sinclair shows in the mobile augmented reality features to the Ministry of Culture Grace Fu.

SITIOS DE PATRIMONIO MUNDIAL EN CHILE



1. Qhapaq Ñan

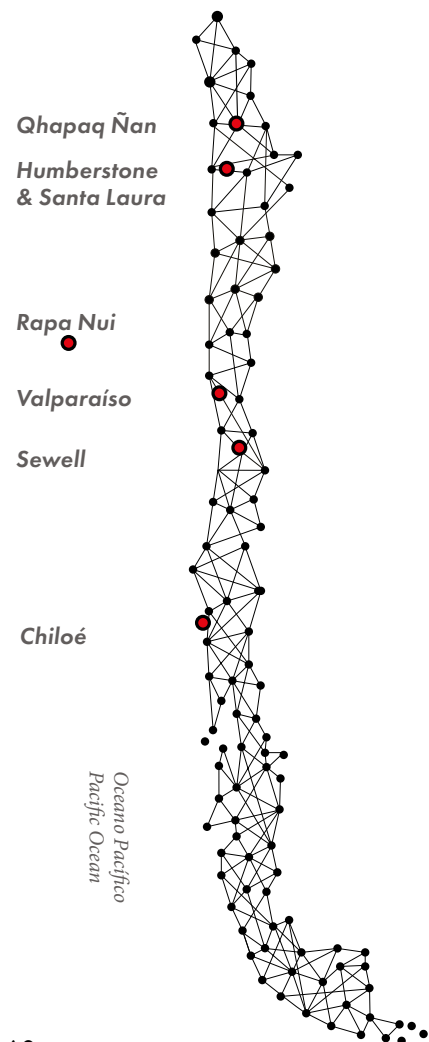
2. Humberstone & Santa Laura

3. Rapa Nui

4. Valparaíso

5. Sewell

6. Chiloé



Según los "Criterios de Valor Universal Excepcional" establecidos por el Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO, los Sitios de Patrimonio Mundial son ejemplos excepcionales de asentamientos humanos y tradiciones culturales desde un punto de vista histórico, estético y antropológico que enriquecen a todo el género humano, en tanto estos lugares son ricos en expresiones, conocimientos y técnicas.

Actualmente, Chile alberga seis sitios de Patrimonio Mundial: **Sistema Vial Andino Qhapaq Ñan, Salitreras Humberstone y Santa Laura, Área Histórica de la Ciudad-puerto de Valparaíso, Parque Nacional Rapa Nui, Campamento Sewell, Iglesias de Chiloé.**

A continuación, junto con reseñar brevemente estos sitios¹, se proponen algunas conexiones inesperadas entre el patrimonio de Chile y Singapur.

Fotos/ Photos Sernatur

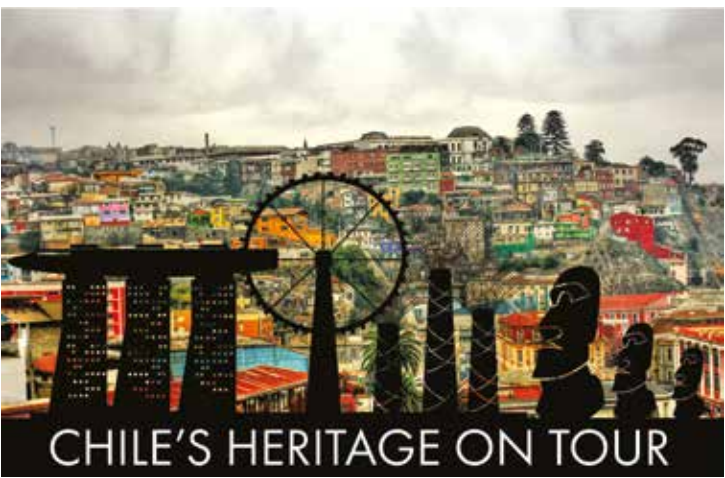
¹ Los textos de este capítulo están basados en Consejo de Monumentos Nacionales de Chile. Declaraciones de Valor Universal Excepcional de los Sitios del Patrimonio Mundial de Chile. Aprobadas por el Comité del Patrimonio Mundial de la Unesco en su 37ª y 39ª Reuniones Ordinarias realizadas en Phnom Penh, Camboya, 2013 (Decisión 37 COM 8E) y en Bonn, Alemania (Decisión 39 COM 8B.52). La bibliografía complementaria se incluye en la página 182.

WORLD HERITAGE SITES IN CHILE

According to the "Statements of Outstanding Universal Value" established by the UNESCO World Heritage Committee, the World Heritage Sites are exceptional examples of human settlements and cultural traditions from a historical, aesthetic and anthropological point of view. Due to their important contribution to artistic expressions, knowledge and techniques, they enrich the entire human race.

Chile is currently home to six World Heritage Sites: **Qhapaq Ñan Andean Road System, Humberstone and Santa Laura Salt peter Works, Historic Quarter of the Seaport City of Valparaíso, Rapa Nui National Park, Sewell Mining Town, Churches of Chiloé.**

The following is a brief overview of the sites¹ and a proposal of *unexpected connections* between the heritage of Chile and Singapore.



6 Países
conectados a
6.000 m de
altura

El Qhapaq Ñan es una extensa red de caminos y estructuras que cubre más de 30.000 km a lo largo de la Cordillera de los Andes uniendo Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Perú.

Construida por los incas durante varios siglos, esta red vial ubicada a más de 6.600 m de altitud, alcanzó su máxima expansión en el siglo XV, durante la consolidación del Tawantinsuyu*.

Por una parte, la red vial demuestra un gran dominio en las tecnologías de construcción Incas para conectar el variado paisaje de los Andes a través de diferentes caminos, puentes, escaleras y pavimentaciones. Por otra, representa un símbolo omnipresente del poder del Tawantisuyu a lo largo de la cordillera, siendo el reflejo de miles de años de evolución cultural a través del intercambio de bienes, comunicación y tradiciones culturales.

El Qhapaq Ñan ha ejercido influencia sobre las comunidades andinas hasta el día de hoy. Les otorga un sentido de identidad y hace posible que las prácticas rituales, el uso de tecnologías ancestrales y expresiones culturales, sean transmitidas de generación en generación.

QHAPAQ ÑAN

El Qhapaq Ñan, más conocido como el Camino del Inca, es un testimonio único y excepcional de la civilización Inca.

The Qhapaq Ñan, also known as Camino del Inca, bears an exceptional testimony of the Inca Civilisation.

***Tawantinsuyu**

Es el nombre del Imperio Inca en el idioma nativo quechua. Significa "Reino de las Cuatro Partes". Fue uno de los mayores imperios en América precolombina ejerciendo dominio sobre más de 10 millones de personas.

***Tawantinsuyu**

It is the name of the Inca Empire, meaning "Realm of the Four Parts" in the native Quechua language. It was one of the largest empires in pre-Columbian America exercising dominion over more than 10 million people.

6 Countries
connected at
6,000 m above
the seas

The Qhapaq Ñan is an extensive network of roads and structures spanning over 30,000 km along the Andes Mountains that connects Chile, Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador and Peru.

This road network is located at an altitude of 6,000 m. It took several centuries to build and reached its maximum expansion in the 15th century during the consolidation of the Tawantinsuyu* Empire.

The road system is a testament to the Incas' mastery of technology to connect the Andes' extreme geographical terrain, by means of road construction, bridges, stairs, and paving. The Qhapaq Ñan also represents a symbol of power of the Tawantisuyu throughout the Andes, highlighting the achievements of thousands of years of development through the exchange of goods, communication and cultural traditions.

The influence of the Qhapaq Ñan on the Andean communities can still be observed today. It gave them a sense of identity and it served as a platform for ritual practices, the use of ancestral technologies and cultural expressions, transmitted throughout many generations.

*Sitio Pucará de Turi, volcán Paniri al fondo.
Pucará of Turi. Paniri volcano on the back.
(Sernatur)*

QHAPAQ ÑAN Y RUTA DE LA SEDA

● Rutas ancestrales
● que pertenecen a
● toda la humanidad



1.



2.

Chile y Singapur se encuentran ubicados geográficamente en lugares privilegiados que han facilitado el surgimiento de rutas ancestrales a través de las cuales se han intercambiado bienes y mercancías.

El contacto constante entre comunidades a lo largo de estas rutas permitió la transmisión de conocimientos, ideas, culturas y creencias, que calaron profundamente en la historia de los continentes.

El Qhapaq Ñan conecta seis países a lo largo de los Andes y comunica varios centros productivos, administrativos y lugares ceremoniales construidos en más de 2.000 años de cultura incaica.

La Ruta de la Seda, por su parte, fue una red que conformó uno de los principales ejes comerciales del planeta. Se extendía por más de 7,000 km desde China hasta Europa, atravesando Asia Central.

Ambas rutas ancestrales, que dieron forma a las economías de sus respectivas regiones, son Sitios Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO.

Hoy en día, Chile y Singapur forman parte de rutas modernas de comercio que definirán el intercambio del futuro.



3.



4.

QHAPAQ ÑAN AND SILK ROAD

Ancestral routes that belong to all humankind

Chile and Singapore are located in geographically fortunate positions allowing the development of ancestral routes where goods and merchandise have been exchanged.

The constant crossover of communities along these routes resulted in the transfer of knowledge, ideas, culture and beliefs, leading to a deep impact on history and civilisation.

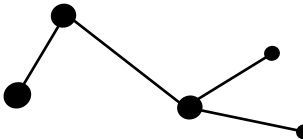
In South America, the Qhapaq Ñan connects six countries along the Andes, also linking several productive, administrative and ceremonial locations. The Incas took over 2,000 years to build it.

In Asia, the Silk Road, was a trade network that became one of the main commercial axes on the planet. The 7,000 km route crossed Central Asia and linked China to Europe.

Both ancestral routes that shaped economies of the past are UNESCO World Heritage Sites.

Today, both Chile and Singapore are part of modern day trade routes that are shaping future exchange.

Fotos/ Photos:
1. Vista del camino en Socoroma/ View of the road in Socoroma (Servicio Nacional de Patrimonio)
2. Pueblo de Lasana/ Town of Lasana (Subdere)
3. Estructura en Tambo de Zapahuira/ Structure in Zapahuira Tambo (Subdere)
4. Pucará de Lasana/ Pucará of Lasana (Subdere)



HUMBERSTONE Y SANTA LAURA

Yacimientos mineros en el desierto más árido del mundo

Miles de trabajadores se asentaron en la primera mitad del siglo XIX en medio del desierto de Atacama, uno de los más áridos del mundo, para trabajar en la próspera industria del salitre* que perduró por más de 80 años.

Humberstone y Santa Laura son dos de las más de 200 oficinas salitreras que se instalaron en medio de una inhóspita región. Estos poblados –hoy deshabitados– constituyen un ejemplo excepcional del progreso tecnológico y del comercio internacional que impulsó la industria del salitre a nivel mundial generando una gran riqueza para el país. Trabajadores de Chile, Perú y Bolivia convergieron en la pampa para el desarrollo de florecientes ciudades industriales.

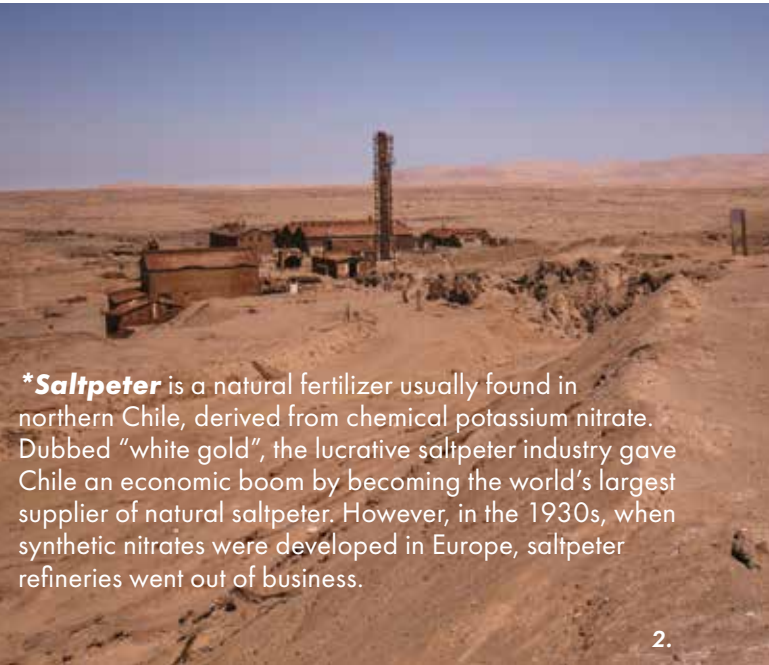
***Salitre** o nitrato de sodio es un fertilizante natural que se encuentra de manera natural en yacimientos ubicados en el norte de Chile. Denominado “oro blanco”, la lucrativa industria del salitre le dio a Chile auge económico al convertirse en el mayor proveedor mundial de salitre natural. Sin embargo, en la década de 1930, cuando se desarrollaron los nitratos sintéticos en Europa, las refinerías de salitre se cerraron.

Fotos/ Photos (Sernatur)

1. Planta de lixiviación y molienda en Santa Laura.
Leaching shed and saltpeter grinder, Santa Laura.
2. Torta de ripio en Santa Laura.
Gravel conglomerate in Santa Laura.
3. Pasillos con sombreros en Humberstone.
Humberstone, sheltered walkway.



1.



2.

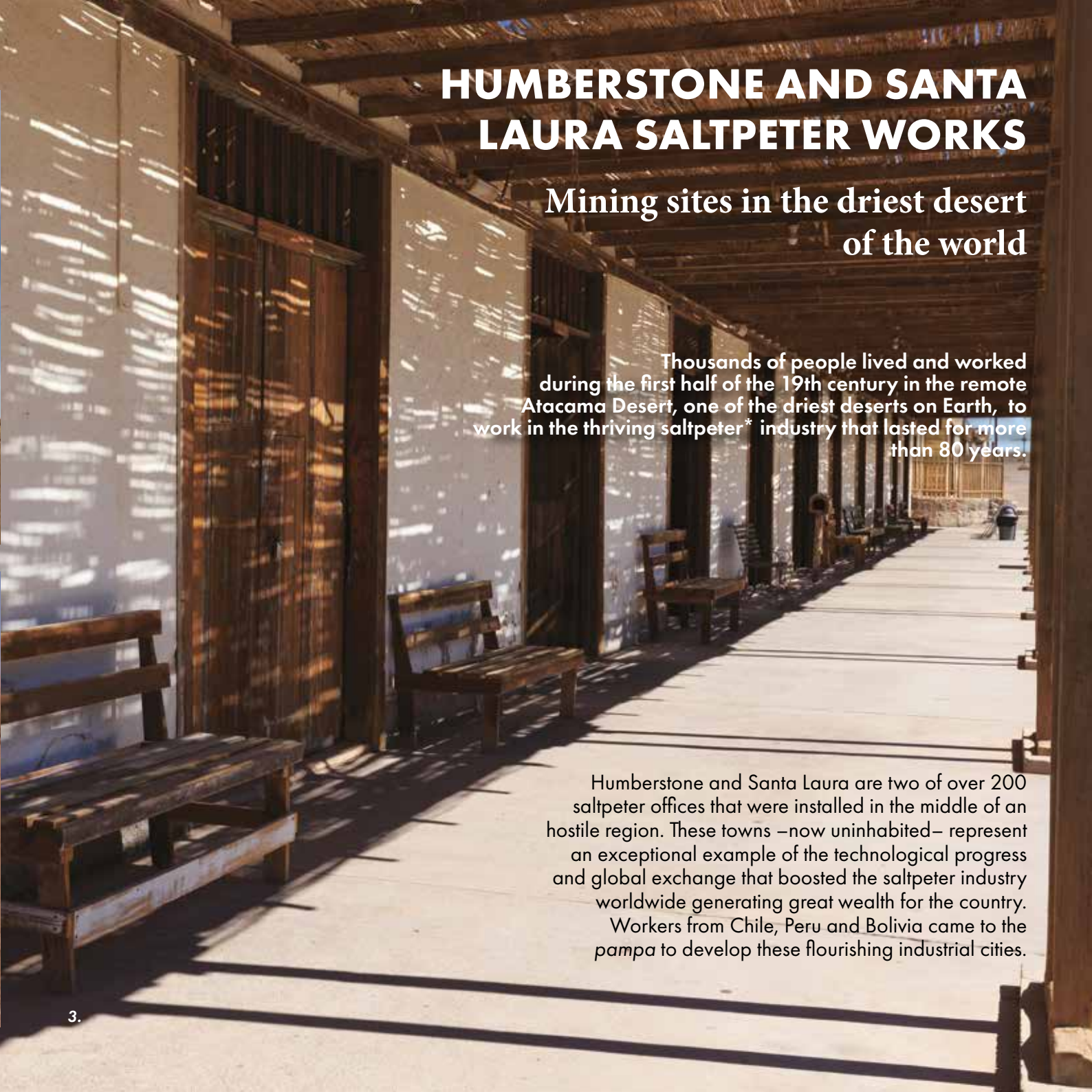
***Saltpeter** is a natural fertilizer usually found in northern Chile, derived from chemical potassium nitrate. Dubbed “white gold”, the lucrative saltpeter industry gave Chile an economic boom by becoming the world’s largest supplier of natural saltpeter. However, in the 1930s, when synthetic nitrates were developed in Europe, saltpeter refineries went out of business.

HUMBERSTONE AND SANTA LAURA SALTPETER WORKS

Mining sites in the driest desert of the world

Thousands of people lived and worked during the first half of the 19th century in the remote Atacama Desert, one of the driest deserts on Earth, to work in the thriving saltpeter* industry that lasted for more than 80 years.

Humberstone and Santa Laura are two of over 200 saltpeter offices that were installed in the middle of an hostile region. These towns –now uninhabited– represent an exceptional example of the technological progress and global exchange that boosted the saltpeter industry worldwide generating great wealth for the country. Workers from Chile, Peru and Bolivia came to the pampa to develop these flourishing industrial cities.



3.

Humberstone

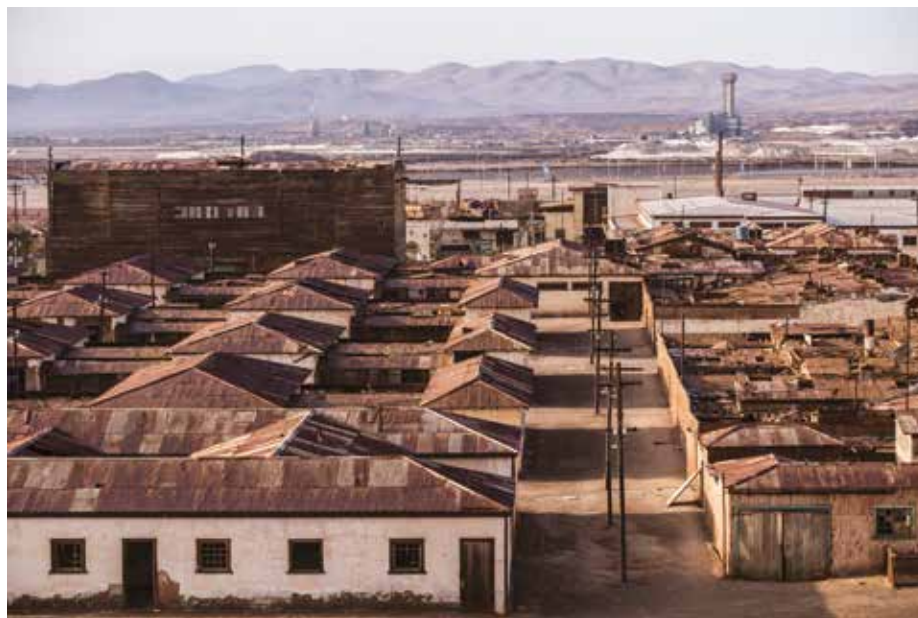
Este poblado conserva las instalaciones básicas del campamento donde se distingue un trazado urbano regular con una plaza principal rodeada de edificios de uso comunitario y un área destinada a viviendas.

Santa Laura

Esta oficina salitera mantiene los restos de las instalaciones industriales utilizadas para el procesamiento del salitre; dentro de las cuales destacan la planta de lixiviación y la de molienda.

Tortas de Ripio

Son producto de la acumulación de residuos derivados de la explotación minera y hoy en día se comforman como paisajes propios de las zonas mineras.



*Viviendas y teatro en Humberstone/ Houses and theatre in Humberstone.
(Sernatur)*

Pampa

La pampa es el lugar geográfico donde de asentaron las oficinas salitreras en el norte de Chile. Se caracteriza por ser un territorio llano de escasa vegetación. Los habitantes de este territorio desarrollaron una cultura única para poder adaptarse no solo a las complejas condiciones laborales propias de la minería del salitre, sino también a la vida cotidiana en el desierto más árido del mundo. La cultura pampina se distingue, sobre todo, por sus luchas pioneras por la justicia social.

*Tortas de ripio en Humberstone.
Gravel conglomerates at Humberstone.
(Guy Wenborne)*



Humberstone

This town retains the original layout of the camp consisting of a regular grid pattern with a main square surrounded by buildings for community use and a residential area.

Santa Laura

This office preserves the remains of the industrial facilities used to process saltpeter, composed of a leaching and a milling plant.

Gravel conglomerates

It is the accumulation of mining process waste. Today, they are part of the typical mining landscapes.

Pampa

The pampa is the geographical place where saltpeter offices were developed in northern Chile. It is characterized by being a flat territory of sparse vegetation. The culture developed by the inhabitants of this territory is also unique as people had to adapt not only to the complex working conditions of saltpeter mining, but also to daily life in the driest desert in the world. Above all, the *pampinos* culture is distinguished by its pioneering struggle for social justice.

*Planta de lixiviación en Santa Laura.
Leaching plant on Santa Laura.
(Sernatur)*

Vista de Humberstone desde tortas de ripios.
Humberstone seen from the gravel conglomerates.
(Guy Wenborne)

EVOLUCIÓN DE ECONOMÍAS EN CHILE Y SINGAPUR

Dominio del paisaje natural

Chile y Singapur han logrado dominar el paisaje natural para consolidar su desarrollo. Hace poco más de doscientos años, en medio de uno de los desiertos más áridos del mundo, las salitreras de Humberstone y Santa Laura transformaron las desoladas tierras de Chile en ciudades y comunidades animadas cubriendo un poco más de 12.000 ha si se consideran todas las oficinas salitreras de la zona.

Singapur en cambio, acorde a los registros de la Biblioteca Nacional de Singapur, ha expandido su superficie terrestre en un 25%, equivalente a más de 13.000 hectáreas, durante los últimos dos siglos; transformando el agua en tierra para centros financieros, aeropuertos, parques, hogares e industrias. Parte de esta recuperación alberga algunos de los icónicos edificios de Singapur, como el Marina Bay Sands y los teatros de Esplanade.

Vista aérea de los Gardens by the Bay, en su mayoría tierra reclamada.
Aerial view of the Gardens by the Bay. Most of it is reclaimed land.
(Susana Matus)

EVOLUTION OF CHILE'S AND SINGAPORE'S ECONOMIES

Taming the natural landscape

Chile and Singapore have tamed the natural landscape to consolidate their development. Over two hundred years ago, in the middle of one of the driest deserts in the world, Humberstone and Santa Laura saltpeters transformed the once barren deserts of Northern Chile into a buzzing town and community covering more than 12,000 ha considering all nitrate offices in the area.

In contrast, according to records of the Singapore National Library, Singapore's land area has expanded by a 25% over the past two centuries with the help of land reclamation –equivalent to more than 13,000 hectares–, transforming water into land for financial centres, airports, parks, homes and industries. Some of this land is where you can find the iconic buildings of Singapore's skyline, from Marina Bay Sands to the Esplanade Theatres.

Primer puerto sudamericano en el Pacífico

El Área Histórica del Puerto de Valparaíso constituye un extraordinario testimonio de la fase temprana de la globalización. El puerto llegó a consolidarse como el más importante de América del Sur en el Pacífico a fines del siglo XIX y principios del siglo XX, recibiendo el nombre de "La joya el Pacífico".

Valparaíso está ubicado en la zona central de la costa de Chile y fue el primer puerto comercial que conectó, a través del Estrecho de Magallanes, las rutas marítimas de la costa del Pacífico de América del Sur con el Atlántico. Tuvo gran incidencia en el comercio de la región entre 1880 y 1914, fecha en que se inauguró el Canal de Panamá que implicó una paulatina pérdida de su esplendor. Sin embargo, el tejido urbano de aquella época se preserva hasta el día de hoy y representa un modelo excepcional de ciudad propia de la era industrial.

El trazado urbano del centro histórico es innovador y creativo, producto de las particulares condiciones geográficas de lugar en forma de anfiteatro. Se compone de una bahía, terrenos angostos en la costa y cerros a su alrededor que dan lugar a plazas, miradores, calles estrechas y empinadas, escaleras y ascensores funiculares; generando una ciudad de gran atractivo que fue poblada e influenciada por visitantes de todo el mundo.

Fotos/Photos (Sernatur)
1. Casa Proa, Cerro Alegre/ Proa House, Cheerfull Hill.
2. Casa victoriana. Hoy, Hotel Brighton/
Victorian style house (Hotel Brighton today)
3. Iglesia Luterana de la Santa Cruz/ Lutheran Church of the Holy Cross.
4. Casa Cuatro Vientos, Cerro Artillería/ Four Winds House, Artillería Hill.



VALPARAÍSO

First South American port along the Pacific Ocean



The Historic Quarter of the Seaport City of Valparaíso is a remarkable example of the early phase of globalisation. The port became the most important of South American in the Pacific, in the late 19th and early 20th century, receiving the name of "The jewel the Pacific".

Valparaíso is located along the coast of central Chile and was the first merchant port that connected the maritime routes of the Pacific coast of South America with the Atlantic through the Strait of Magellan. The port played a part on international sea trade between 1880 and 1914. Development slowed down after the opening of the Panama Canal in 1914, but its harbor and distinctive urban fabric remains as a hallmark of the early phases of globalisation.



Valparaíso's historic centre is marked by its unique geographic environment that created the city's amphitheatre-like layout. It is composed of a bay, narrow coastal plains, and hills around it. The adaptation of the built environment to these challenging physical conditions created an innovative and creative urban ensemble with narrow and steep streets, stairways and funicular elevators. Consistent with its pre-eminence, the city was populated and influenced by people from around the world.



VALPARAÍSO Y JOO CHIAT

Viviendas pintorescas cerca del mar

Las coloridas casas en los cerros de Valparaíso y las fachadas ornamentadas del barrio de Joo Chiat conforman barrios históricos icónicos de Chile y Singapur construidos durante el siglo XIX.

De acuerdo al Singapore Tourism Board, antes de la extensa recuperación de tierras, Joo Chiat estaba justo al lado del mar. Los viejos límites del vecindario abarcaban el tramo costero y solía ser conocido por sus embarcaderos y sus casas frente a la playa.

Joo Chiat fue declarado "Área de Conservación" en el 2003 y hoy alberga el rico patrimonio cultural Peranakan de la década de 1950.

Hoy en día, tanto en Valparaíso como en Joo Chiat, se puede admirar la arquitectura del siglo XIX. Ambos barrios son reconocidos por su carácter bohemio y culturalmente efervescente, donde se alojan variadas galerías de arte, hospedajes y rincones gastronómicos.

Fotos/ Photos

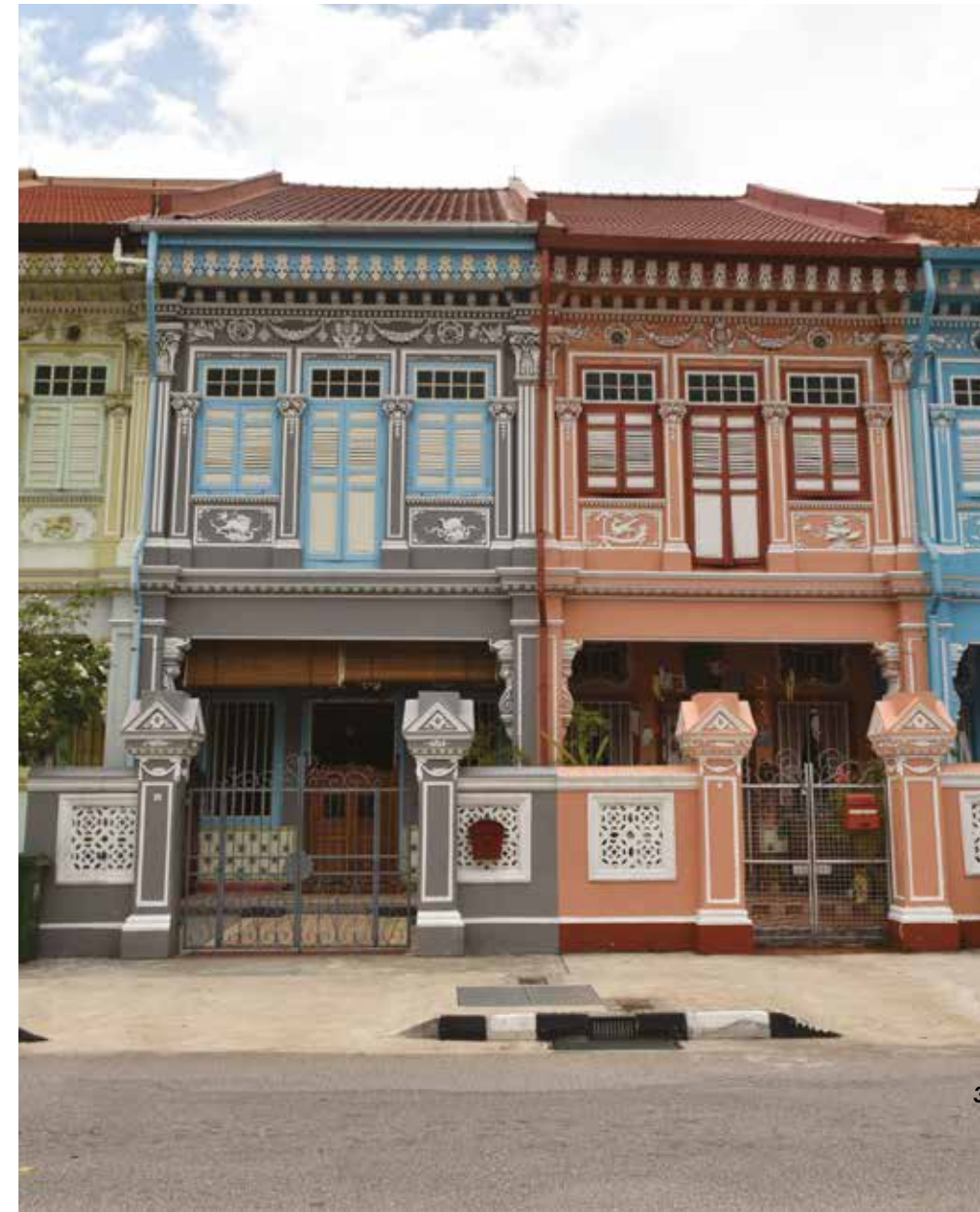
1. 2. Cerro Alegre, Valparaíso (Servicio Nacional de Patrimonio)
3. 4. Joo Chiat (Susana Matus)



2.

VALPARAÍSO AND JOO CHIAT

Colorful buildings near the sea



3.



4.

The colorful houses on the hills of Valparaíso and the vibrant facades of the Joo Chiat district, make up historical neighborhoods and icons of Chile and Singapore that developed during the 19th century.

According to the Singapore Tourism Board, before the extensive land reclamation program, Joo Chiat was just next to the sea. The original neighborhood boundaries spanned the coastal stretch and it used to be known for its boathouses and beachside retreats.

Joo Chiat was declared a "Conservation Area" in 2003 and today houses the rich Peranakan cultural heritage of the 1950s.

Today, in both Valparaíso and Joo Chiat you can admire the well-preserved architecture of the 19th century. They are recognised today for their bohemian character and high cultural value, which now house art galleries, lodges and gastronomic corners.

La isla habitada más remota del planeta

La singular cultura polinésica de Rapa Nui es admirada mundialmente por sus monumentales sitios arqueológicos, como las colosales estatuas conocidas como *moai*; las plataformas ceremoniales denominadas *ahu* y otras miles de estructuras relacionadas con la agricultura, ritos fúnebres, vivienda y producción.

Moai

Son estatuas en piedra volcánica que representan rostros vivos de ancestros deificados. Se calcula que existen alrededor de 900 *moai* de distintas formas y alturas, que varían entre los 2 m y los 20 m. Se piensa que fueron talladas entre los años 1250 y 1500 d.C. La mayoría de los *moai* se encuentra en pie, otros quedaron a medio esculpir, unos se encuentran en camino a su destino final, y algunos quedaron a medio demoler.

Ubicada a 3.700 km de Chile continental y con una superficie mayor a 16.500 ha, Rapa Nui (conocida como Isla de Pascua), es escenario de un fenómeno cultural único que fue desarrollado por una sociedad que estuvo totalmente aislada de influencias externas por más de un milenio.

Located 3,700 km off the mainland of Chile and with an area of over 16,500 ha, Rapa Nui (also known as Easter Island) is home to one of the most remarkable cultural phenomena in the world developed by a society that was isolated from any external influences for more than a millennium.

The most remote inhabited island on the planet

The unique Polynesian culture of Rapa Nui is world-renowned for its archaeological sites: the colossal statues carved in volcanic tuff known as *moai*, the ceremonial platforms called *ahu* and thousands of structures related to agriculture, funeral rites, housing and production.

Moai

Moai are statues made of stone, carved with living faces of deified ancestors. There are more than 900 *moai* in different sizes that range in height from 2 m to 20 m. The statues were made between AD 1250 and 1500. Most of the *moai* were successfully erected. Others remain slanted or even horizontal. Some statues were left in the process of being carved or abandoned along the routes to their final destinations.

RAPA NUI

Ahu Tongariki (Sernatur).

Moai Paro

Es el *moai* más grande que fue completamente terminado, movido y levantado sobre un *ahu*. Es de casi 10 m de altura y su peso supera las 80 ton.

Ahu

El *ahu* es una plataforma ceremonial donde se rendían cultos a los ancestros. Se compone de varios *moai* y, en general, los *ahu* se enfrentan hacia el interior de la isla como un signo de protección del pueblo. Se calcula que hay más de 300 *ahu* en toda la isla.

Ahu Tongariki

Es el más imponente, con 15 *moai* sobre un altar de 4 m de alto y 100 m de largo.

Volcán Rano Raraku

También conocido como la cantera de los *moai*, es aquí donde se encuentra la mayor parte de estas esculturas. El volcán está compuesto de *toba lapilli*, un tipo de roca única que se formó con la acumulación de cenizas volcánicas y que hizo posible el tallado de las esculturas.

Volcán Rano Kau

Es el más grande de la isla. El cráter es de forma casi circular y tiene una altura máxima de 324 m. Forma parte de uno de los paisajes más maravillosos de la isla y alberga la aldea ceremonial de Orongo.

Aldea ceremonial Orongo

En algunos estudios se afirma que en el siglo XVI, el agotamiento de los recursos naturales provocó una crisis ecológica que derivó en una transformación espiritual, en donde el antiguo culto a los ancestros fue reemplazado por el culto al hombre-pájaro, dando origen a la aldea de Orongo. Está compuesta por 54 casas de piedra semi subterráneas de planta elíptica y numerosos petroglifos.



Fotos/ Photos:
1. Rano Raraku, la cantera de los moai
Rano Raraku, the moai statue quarry
(Servicio Nacional de Patrimonio)
2. Cráter volcán Rano Kau
Crater of Rano Kau volcano
(Servicio Nacional de Patrimonio)
3. Vista aérea de Orongo
Aerial view of Orongo village
(Guy Wenborne)



Moai Paro

The tallest moai erected to be completely finished and placed on an *ahu*. It is almost 10 m tall and weighs over 80 ton.

Ahu

The *ahu* is the ceremonial platform and final destination of the *moai*. In general, the *ahu* face towards the interior of the island as a sign of protection for the people. There are more than 300 *ahu* in the island.

Ahu Tongariki

It is the most impressive *ahu*, with 15 *moai* on an altar 4 m high and 100 m long.

Rano Raraku Volcano

Most of the *moai* are at Rano Raraku, which was the main *moai* quarry. The volcano is made of *Toba Lapilli*, a unique type of rock that was formed with the accumulation of volcanic ash, which made it possible to carve the *moai*.

Rano Kau Volcano

It is the largest on the island. It has an almost-circular crater 324 m deep. The volcano is also one of the most spectacular landscapes of the island and is home to the Orongo ceremonial village.

Orongo ceremonial village

Some studies suggest that in the 16th century, the depletion of natural resources caused an ecological crisis. This led to a spiritual transformation where the ancient practice of ancestor-worship was replaced by devotion to the bird-man god. The village has 54 semi-subterranean stone houses with elliptical planes and numerous petroglyphs.

CULTURAS RAPA NUI Y PERANAKAN

Tradiciones artísticas de gran imaginación

En Chile se desarrolló una cultura única en Rapa Nui, una isla que fue colonizada por grupos que provenían de la Polinesia Oriental. Si bien esta sociedad estuvo aislada durante más de un milenio, dejó un maravilloso legado artístico e ingenieril.

En Singapur en tanto, durante los siglos XV y XVII, se consolidó la singular cultura Peranakan que significa “nacido local” en idioma malayo. Los Peranakan son descendientes de comerciantes inmigrantes chinos que se casaron con mujeres locales, malayas, en aquella época.

Ambas culturas se desarrollaron de manera única y, a pesar del tiempo, son parte de nuestro patrimonio que aún podemos revivir y experimentar.

Festival Tapatí

Es un homenaje a las tradiciones ancestrales de los isleños donde reviven, comparten y preservan la identidad cultural de este fascinante rincón del planeta. La razón principal de la celebración es la elección de la reina de los Tapatí, que obtiene el derecho simbólico de reinar en la isla por el resto del año. Dos candidatas son presentadas y apoyadas por alianzas, formadas por sus familiares y amigos, que compiten entre sí por honor y orgullo, evocando las rivalidades entre los viejos clanes que gobernaban la isla.

Peranakan

Los Peranakan destacan por su comida, música, juegos tradicionales, arquitectura, ropa, estilo de vida y lenguaje. Gracias a la singularidad de sus platos picantes, la belleza de sus bordados y la grandeza de su historicidad, la comunidad y el modo de vida de los Peranakan son parte integral de la diversidad singapurense.



Fotos/ Photos:
1. 2. Festival Tapatí/ Tapatí Festival (Sernatur)
3. 4. 5. Vestimenta típica y artefactos peranakan en museo
The Intan/ Peranakan clothes and artefacts at The Intan (Alvin Yapp)



Peranakan

The Peranakan stand out for their food, music, traditional games, architecture, clothing, lifestyle and language. From the uniqueness of their spicy dishes, to the beauty of their embroidery, and the grandeur of their historicity, the community and way of life of the Peranakan are an integral part of Singaporean diversity.

Tapatí Festival

It is a tribute to the ancestral traditions of the islanders where they revive, share and preserve the cultural identity of this fascinating corner of the planet. The main reason for the celebration is the election of the queen of the Tapatí, who obtains the symbolic right to reign on the island for the rest of the year. Two candidates are presented and supported by alliances –formed by their relatives and friends– who compete with each other for honor and pride, evoking rivalries between the old clans that ruled the island.

RAPA NUI AND PERANAKAN CULTURE

Artistic traditions of great imagination

In Chile, a unique culture was developed by the Rapa Nui, on an island that was colonized by groups that came from eastern Polynesia. This society was isolated for more than a millennium but left a legacy of artistic and engineering marvel.

Meanwhile in Singapore, the unique Peranakan culture (meaning “local born” in the Malay language) arose during the 15th and 17th centuries. The Peranakan are descendants of Chinese immigrant merchants who at that time married local Malay women.

Both cultures developed in a unique way. Despite time they continue to be part of our heritage and we can still experience them today.

Ciudad sobre la mina de cobre subterránea más grande del mundo

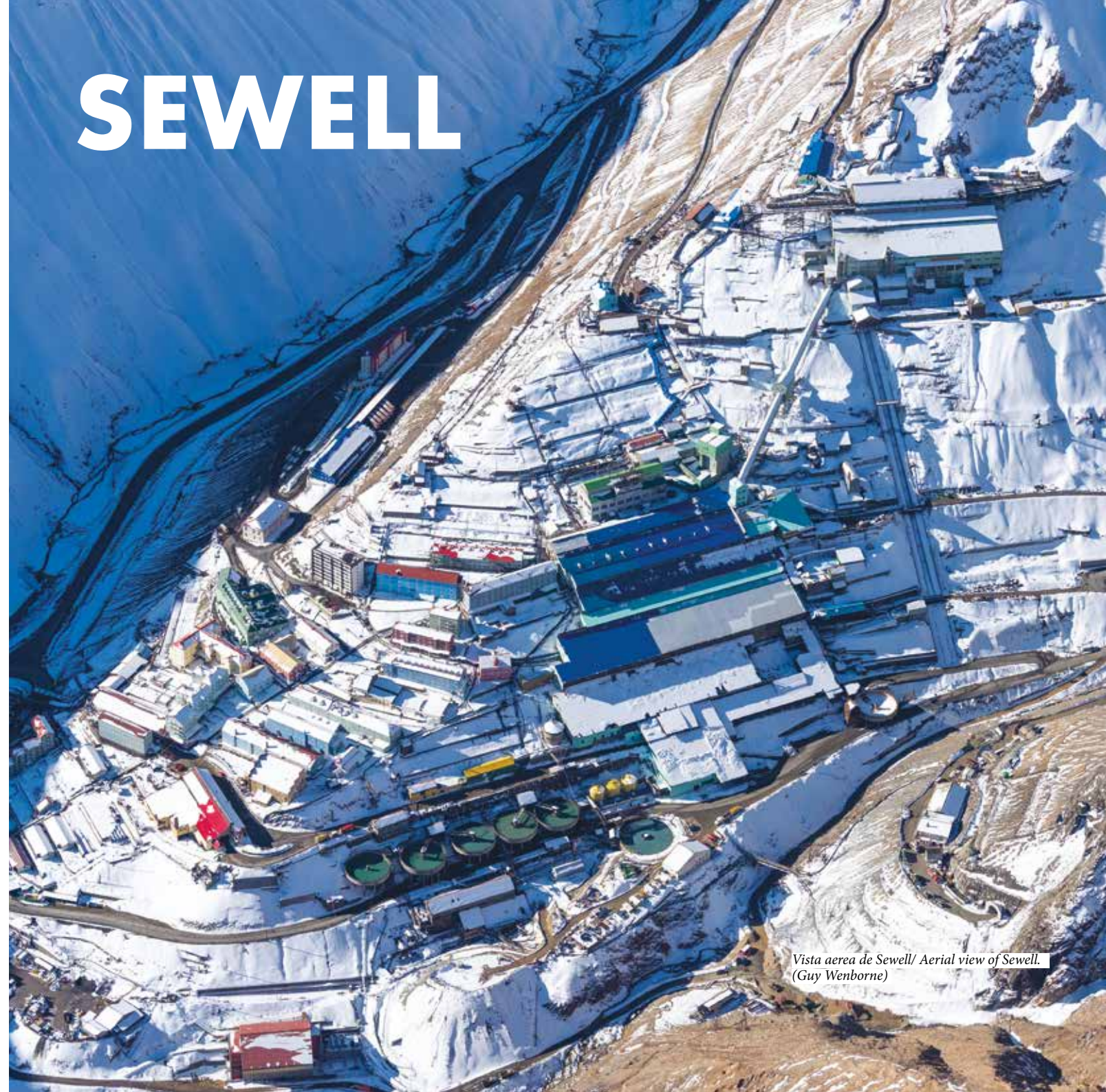
Sewell está ubicada en las cimas de la Cordillera de los Andes a más de 2.200 m sobre el nivel del mar y sobre la mina de cobre subterránea más grande del mundo, El Teniente.

Sewell es la primera ciudad que se construye en torno a la industria del cobre en Chile –principal país productor de este metal en el mundo–. Es un ejemplo excepcional del fenómeno de la globalización del siglo XX donde se establecieron asentamientos en las regiones más remotas del mundo cerca de fuentes productivas.

La ciudad industrial fue creada a través de la fusión de trabajadores locales con capitales externos para extraer y procesar cobre, siendo un gran aporte a la propagación mundial de tecnología minera a gran escala. En 1968, momento de su mayor desarrollo, llegó a hospedar a 15.000 personas. Aunque hoy no tiene habitantes, esta ciudad industrial es testimonio de un vasto intercambio internacional de conocimientos aplicados al área de la tecnología y planificación urbana.

La creación de la ciudad en medio de la cordillera incitó el desarrollo de un diseño urbano orgánico e innovador. Sewell también se conoce como la "Ciudad de las Escaleras" debido a su sistema de circulación exclusivo para peatones basado en escaleras que conectan los austeros edificios con los espacios públicos. Las instalaciones industriales también destacan por aprovechar la pendiente de las laderas para el proceso de molienda del mineral y las diversas redes de cañerías e infraestructura que atraviesan la ciudad.

SEWELL



Vista aérea de Sewell/ Aerial view of Sewell.
(Guy Wenborne)

A city over the world's biggest underground copper mine

Located over 2,200 m above sea level, the Sewell Mining Town is perched on the barren slopes of central Chile's Andes mountains above the world's largest underground copper mine, El Teniente.

Sewell was the first copper company town in Chile, main producer of this metal in the world. Sewell is an example of the global phenomenon of the 20th century of industrial cities established in the most remote regions of the world to extract and process natural minerals.

This industrial city was created through a fusion of local labor with external capital and resources to extract and process copper. Sewell Mining Town was particularly notable for its contribution to the global spread of large-scale mining technology. In 1968, at the time of its greatest development, it hosted 15,000 people. Today, uninhabited, the city is remnant of an important exchange of human values applied to technology and urban planning.

It is also known as the "City of the Stairs" due to its original urban configuration on the steep Andean slopes, which has an exclusively pedestrian circulation system based on stairs that connect the austere buildings with the open public spaces. Remarkably, the industrial facilities take advantage of the slopes for the mineral grinding process and the infrastructure pipes crossover the whole city.

PLANIFICACIÓN URBANA CREATIVA

Una conquista
de alturas y subsuelos

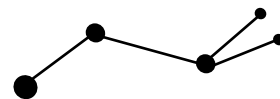


Vista general de Sewell/ General view of Sewell (Codelco).

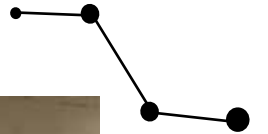
La conexión que revelan Sewell y Singapur está vinculada a la ambiciosa planificación urbana que han desarrollado ambos asentamientos.

Mirando hacia el pasado, tenemos a Sewell como una ciudad industrial de gran originalidad. Se conoce como la “Ciudad de las Escaleras” debido a su configuración urbana en las empinadas pendientes andinas, generando un diseño urbano orgánico y singular con un sistema de circulación exclusivo para peatones.

En el otro extremo y mirando hacia el futuro, la planificación urbana de Singapur apunta a conquistar nuevas profundidades. Los túneles de la infraestructura urbana, las redes de transporte, las reservas de agua e incluso el almacenamiento, demuestran que las profundidades del desarrollo subterráneo de Singapur no son menos ambiciosas de lo que era Sewell a principios del siglo XX.



CREATIVE URBAN PLANNING



Conquering new heights and depths



The connection between Sewell and Singapore is related to the ambitious urban planning developed in both places.

Looking back, Sewell was a notable town known as the “City of Stairs” because of its urban configuration on the steep Andean mountains. These dramatic slopes gave rise to an organic design characterised by an exclusively pedestrian circulation system of stairs and pathways.

Conversely, and looking into the future, Singapore’s urban planning is aiming to conquer new depths. From tunnels of urban infrastructure, transportation networks, water reserves and even storage, the depths of Singapore underground development are no less ambitious than what Sewell was at the turn of the 20th century.

Vista de subsuelos, estación de tren Bras Basah/ Basements, Bras Basah MRT (Susana Matus).

Arquitectura eclesiástica única en madera

Las iglesias de Chiloé constituyen casos emblemáticos de la exitosa fusión alcanzada entre las tradiciones culturales indígenas y europeas para producir una forma única de arquitectura en madera que ha permanecido intacta hasta el día de hoy.

Más de 70 iglesias fueron construidas a mediados del siglo XVI en el Archipiélago de Chiloé, durante la colonización española en medio de la práctica de un sistema jesuita implementado para evangelizar el área, conocido como la *misión circular**.

16 iglesias conforman los ejemplos más ilustrativos de un estilo arquitectónico eclesiástico único en madera, resultado de la adaptación y reformulación de la experiencia europea por parte de la población indígena de la época.

*Misión Circular

Es la práctica que adoptaron los jesuitas a mediados del siglo XVII y que continuaron los franciscanos en los siglos XVIII y XIX para evangelizar la zona del archipiélago de Chiloé. Grupos de religiosos hacían giras anuales alrededor del área y permanecían durante varios días en determinados puntos construyendo iglesias en conjunto con las comunidades de creyentes. Antes de marcharse capacitaban un laico que atendía las necesidades espirituales de los habitantes durante el resto del año.

IGLESIAS DE

CHILOÉ

- Achao
- Quinchao
- Castro
- Rilán
- Nercón
- Aldachildo
- Ichuac
- Detif

- Vilupulli
- Chonchi
- Tenaún
- Colo
- San Juan
- Dalcahue
- Chellín
- Caguach

A unique architectural style in wood

The churches of Chiloé are emblematic examples of the successful fusion of European with local culture through the wooden architecture and construction techniques that has remained intact in the Chiloé archipelago.

There are more than 70 churches in the Chiloé Archipelago. Built in the mid-16th century during the Spanish colonisation, they were part of the *circular mission**, a Jesuit system implemented to evangelise the area.

There are 16 Churches that represent the most illustrative examples of this unique ecclesiastical architectural style in wood, where European experience was adapted by the indigenous population of those days.

*Circular mission

It is the practice that the Jesuits adopted in the middle of the 17th century and that the Franciscans continued during the 18th and 19th centuries to evangelise the area of the Chiloé archipelago. Groups of religious leaders made annual tours around the area and stayed for several days building churches together with the communities of believers. Before leaving they trained laymen who then tended the spiritual needs of the community during the rest of the year.

Iglesia de Quinchao/ Quinchao Church
(Servicio Nacional de Patrimonio)

Ubicación y orientación

Las iglesias fueron construidas sobre las colinas para evitar inundaciones y mirando hacia el mar para que los navegantes pudieran divisarlas fácilmente.

Explanadas

Las explanadas o terrazas que anteceden las iglesias son espacios públicos para la comunidad. Sirven de plataforma para celebraciones religiosas y comunitarias.

Diseño arquitectónico y sistema constructivo

El diseño de las iglesias se basa en una torre-fachada, planta basilical y techo abovedado. Están construidas totalmente en madera debido a su abundancia en la zona y la durabilidad del material. El sistema constructivo utilizado está fuertemente influido por las técnicas de construcción de embarcaciones, como lo demuestran las formas y las uniones de las estructuras de la torre y el techo abovedado con forma de barco invertido.

Decoraciones interiores

Las figuras decorativas interiores y las imágenes religiosas son también de madera. Los colores utilizados son parte de las características principales de las iglesias y son reflejo de las tradiciones de la época.



Architectural design and construction system

Along with their architectural design (tower façade, basilican layout and vaulted ceiling), these churches are recognised for being entirely built in wood as it was the most abundant material in the region and because of its great durability. The construction system is inspired in boat-building techniques, as observed in the forms and jointing of the tower and inverted boat roof structures.

Fotos/ Photos:

(Servicio Nacional de Patrimonio)
1. Iglesia de Vilipulli/ Vilipulli Church
2. Iglesia de Castro/ Castro Church
3. Colo Church/ Iglesia de Colo

Orientation and location

The churches were built on the hills to prevent flooding and facing the sea to make them more visible to seamen.

Esplanades

The esplanades in front of the churches serve as communal public spaces. They are used for religious and community festivities.

Interior decorations

The interior decorative figures, the religious images –also in wood– and the colors used, are all characteristic elements of these churches and reflect the traditions of the time.



Iglesia de Tenaún/ Tenaún Church (Servicio Nacional de Patrimonio)

IGLESIAS DE CHILOÉ Y CHIJMES

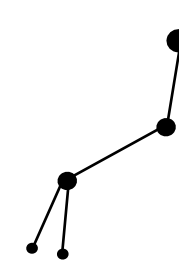
Misioneros católicos en Chile y Singapur

Ambos países fueron el hogar de los misioneros provenientes del continente europeo. Los españoles ayudaron a construir las iglesias de Chiloé durante el siglo XVI, teniendo en cuenta los materiales y las sensibilidades de las culturas indígenas. Un buen ejemplo es la 'Escuela Chilota de Arquitectura Religiosa en Madera'.

De acuerdo a las fuentes que se conservan en los National Archives of Singapore, los misioneros franceses durante el siglo XVII, fundaron conventos en este país. El mejor ejemplo es el reconocido complejo hoy se llamado CHIJMES. Está compuesto por la Capilla del Santo Niño Jesús, que es el segundo edificio más antiguo del país, y la Casa Caldwell, que fue sede de un colegio de niñas hasta finales del siglo XX. En el 2002, el complejo CHIJMES fue reconocido por la UNESCO con el Premio al Mérito de Conservación del Patrimonio Cultural.



Iglesia de Rilán/ Rilán Church (Servicio Nacional de Patrimonio)



CHURCHES OF CHILOÉ AND CHIJMES

Catholic missionaries in Chile and Singapore

Both countries were home to European missionaries. The Spaniards helped to build churches in Chiloé during the 16th century, taking into account the materials and sensitivities of indigenous cultures, forming the 'Chilota School of Religious Architecture in Wood'.



According to the sources that are preserved in the National Archives of Singapore, a century later, the French missionaries founded convents in Singapore. The most recognised is CHIJMES. It is composed of the Chapel of the Holy Child Jesus, which is the second oldest building in the country, and the Caldwell House, which was the seat of a girls' school until the end of the 20th century. In 2002, the CHIJMES complex was awarded a Merit Award for the Conservation of Cultural Heritage by UNESCO.

Chijmes (Susana Matus)



*Pareja de Chemamüll en Gardens by the Bay.
Chemamüll couple at Gardens by the Bay.*

DONACIÓN DE ESCULTURAS MAPUCHE

DONATION OF MAPUCHE SCULPTURES

Varios autores /Various authors

Las esculturas *Chemamüll* zarparon en el Buque Escuela Esmeralda y fueron instaladas en el bosque de palmas chilenas del Gardens by the Bay.

The *Chemamüll* sculptures were carried in the Training Ship Esmeralda and were installed at the Chilean palm forest of the Gardens by the Bay.

CHEMAMÜLL

Eugenio Salas

GENTE DE MADERA

El *Chemamüll* es una escultura tallada en madera con aspecto antropomorfo que tiene su antecedente fundacional en el mito de las serpientes Kay-Kay y Treng-Treng. El mito narra una gran inundación, donde las familias subieron un cerro sagrado para salvarse. Dicen que en ese cerro hicieron rogativas y *Chao Dios* respondió haciendo crecer tres veces el cerro: "...y fue tanto lo que el cerro subió que construyeron fuentes de madera (*rali*) para ponerse en la cabeza y no quedarse pegados en el cielo..." (entrevista al poeta mapuche Leonel Lienlaf, Temuco, 1990).

Hoy en día, con una población de cerca de 600.000 personas, los mapuches corresponden aproximadamente al 85% de la población indígena de Chile. Han existido durante siglos a lo largo de América del Sur. Mapuche significa "gente de la tierra" en su idioma nativo *mapudungun*.

En la cosmovisión mapuche, todo es sagrado: la tierra, el agua, el aire, las piedras y el *Admapu* (conjunto de normas espirituales y sociales) regulan la relación con todo lo que existe. El *machi* (chamán) y el *ngenpin* (orador) juegan un papel fundamental de la vida religiosa y espiritual realizando ceremonias para la comunidad Mapuche.

WOODEN PEOPLE

The *Chemamüll* is an anthropomorphic sculpture carved in wood. It is based on the myth of Kay-Kay and Treng-Treng, a story of a great flood. To save themselves, families climbed up a sacred hill called Treng-Treng. It is said that they prayed on that hill, to which the *Chao God* responded by raising the hill to three times its height: "...and the hill rose so high that the people wore wooden bowls (*rali*) on their heads to avoid getting stuck in the sky..." (interview with the Mapuche poet Leonel Lienlaf, Temuco, 1990).

Today, with a population of around 600,000 people, the Mapuches comprise approximately 85% of indigenous people in Chile. They have been around for centuries, and were spread in South America. Mapuche means "people of the earth" in their native *Mapudungun* language.

In the Mapuche worldview, everything is sacred: earth, water, air, stones, and the *Admapu* (set of spiritual and social norms) regulate the relationship with everything that exists. The *Machi* and the *Ngenpin* (speaker) have a fundamental role of religious and spiritual life who perform ceremonies for the Mapuche community.

Sitio Ceremonial Labkenche, Tirua 2000/ Labkenche Ceremonial Site, Tirua 2000
(Angélica Salas Arellano, 2012)

Al observar los *Chemamüll* en las fotografías de fines del siglo XIX e inicios del XX, se puede apreciar que estos son una representación del mito Kay-Kay y Treng-Treng por sus terminaciones en platos o fuentes; algunas boca arriba y otras boca abajo.

Las esculturas son además un reflejo de la cosmovisión mapuche. En su forma se puede constatar la vinculación existente entre la cabeza (*lonko*), el lugar del pensamiento (*rakiduam*), el conocimiento (*kümun*), la autoridad y la conciencia. Estos son elementos sustanciales de la afirmación de la identidad mapuche en su dimensión más amplia, en su conexión con la familia (*kupan*), en su historia colectiva (*tugun*) y la naturaleza (*mapu*).

Las contribuciones de los mapuches van desde las ciencias hasta las artes. El conocimiento y la tradición de la medicina mapuche y el uso de hierbas, todavía se practica en Chile. También son conocidos por sus artes tradicionales en textiles, madera, cestería y platería. En el arte contemporáneo sobresale la poesía y la música.



Fotos/ Photos:

1. Grupo de Chemamüll en el Museo de Arte Precolombino, Santiago.
Chemamüll group at the Pre-Columbian Art Museum, Santiago (Eugenio Salas, 2017).
2. Eltun, Cementerio en Quepe, Cautín (Gustavo Verniory, tomada entre 1889-1905).
Eltun, Cemetery in Quepe, Cautín (Gustavo Verniory, taken between 1889-1905).



While observing the *Chemamüll* in the photographs of the late 19th and early 20th centuries, it is possible to appreciate that these sculptures are a representation of the myth Kay-Kay and Treng-Treng by their bowl-shaped tops; some facing up and others facing down.

The sculptures are also a reflection of the Mapuche cosmovision. In their shape one can verify the existing link between the head (*lonko*); the settlement of thought (*rakiduam*), the knowledge (*kümun*), the authority and the conscience. These are substantial elements reassuring the Mapuche identity in its broadest dimension, connected with the family (*kupan*), the collective history (*tugun*) and the nature (*mapu*).

Mapuche contributions range from the sciences to the arts. The knowledge and tradition of Mapuche herbal medicine is still practiced in Chile. They are well-known for their textile, wood carving, weaving techniques, as well as silversmithing. Their contribution to music and poetry stands out in modern arts.

El *Chemamüll* representa la primera pareja, el hombre y la mujer, que bajaron del Treng - Treng a poblar la tierra después de la gran inundación.

El *Chemamüll* es un modelo arquetípico que se encuentra en los espacios simbólicos más representativos del pueblo mapuche. Como forma escultórica se ha legitimado como una representación de la identidad de un pueblo abierto a la convivencia multicultural. Su presencia, tamaño, disposición en el espacio, diseño y técnica denotan elementos que pueden ser reconocidos como trascendentes y que conectan con todos los pueblos de la tierra.

En relación a la estética del *Chemamüll*, es importante consignar que la disposición de los brazos y la ubicación de las manos es sobre ombligo, lugar donde se concentra la vida y la muerte. La dualidad vida-muerte se ve reforzada por la materialidad de la escultura tallada en una madera de roble maduro que no se degrada. Otro aspecto a considerar son los tocados, sombreros, platos u otros diseños tallados sobre la cabeza del *Chemamüll*, que deben ser interpretados como una alusión al pensamiento, la sabiduría y la conciencia. En suma, el *Chemamüll* es un símbolo de carácter sagrado en la cosmovisión Mapuche.

Desde los años 90, se aprecia un tránsito del *Chemamüll*, desde el espacio privado de la comunidad y la vida sagrada (*nguillatue* y *eltun*), al ámbito público, que incluye museos, plazas, parques, municipios y otros contextos institucionales.



The *Chemamüll* represents the first couple, a man and a woman, who descended from the Treng-Treng highland to populate the land after the great flood.

The *Chemamüll* is an archetypal model found in the most representative symbolic spaces of the Mapuche people. It has been legitimized as a sculptural form that expresses the identity of people open to multicultural coexistence. Its presence, size and layout in space and design has a technical and formal synthesis of elements that can be recognised as transcendental, connecting with all the people of the earth.

On the aesthetics of *Chemamüll*, it is important to note the arrangement of the arms and the location of the hands on the navel indicating the places where life and death are concentrated. The duality of life and death is also exemplified by the use of oak, a wood that does not degrade. The headdresses, hats, plates or other designs carved on the head of the *Chemamüll*, allude to thought, wisdom and conscience. In short, *Chemamüll* is a symbol of sacred character of the Mapuche cosmovision.

Since the 1990s, there has been a shift in where the *Chemamüll* are located. Originally placed in the private space of the community and sacred life (*nguillatue* and *eltun*), we now see them in the public sphere, which include museums, squares, parks, municipalities and other institutional contexts.

Fotos/ Photos (Sebastián Müller)

- 1 Taller de Eugenio Salas Olave, en Chimpel, Lebu
Workshop of Eugenio Salas Olave, in Chimpel, Lebu
- 2 Proceso de tallado de la Pareja de Chemamüll,
para Singapur, mayo 2019
Carving process, Chemamüll Couple for
Singapore, May 2019

UNA PAREJA DE CHEMAMÜLL PARA SINGAPUR



Las esculturas emergen de la tradición cultural mapuche. Buscan diálogo con un espíritu universal que nos habita y nos hace comprender que somos hijos de la tierra y del cielo.

La “Pareja de Chemamüll” en el Gardens by the Bay de Singapur, representa la imagen de un Chile diverso y multicultural que respeta sus pueblos originarios. Reconoce en ellos una identidad que nos habita y que es abierta al mundo, respetando a todas las naciones •

Fotos/ Photos:

1 Eugenio Salas en proceso de aplicación de barniz a Chemamüll.
Eugenio Salas in the process of applying varnish to Chemamüll.
(Sebastián Müller, 2019)

2 Pareja de Chemamüll en los GBTB.
A Chemamüll couple at GBTB
(Gardens by the Bay)

3 Ministro Relaciones Exteriores Vivian Balakrishnan y Embajador James Sinclair
en ceremonia de donación.
Minister for Foreign Affairs Vivian Balakrishnan and Ambassador James Sinclair
at the donation ceremony.
(Gardens by the Bay)

SOBRE EUGENIO SALAS

Artista visual e investigador de pueblos originarios y patrimonio indígena. A temprana edad inicia su conexión con las comunidades mapuches, lo que en definitiva marca el destino de su vida y su interés en las artes, tradiciones y prácticas ancestrales. Ha publicado varios libros sobre la temática de la cultura, arte y patrimonio indígena y sus obras se encuentran en diversas colecciones y museos de Chile y el extranjero.

ABOUT EUGENIO SALAS

Visual artist and researcher of indigenous groups and their heritage. His connection with Mapuche communities began at an early age and would shape his destiny and his interest in ancestral arts, traditions and practices. He has published books on the theme of indigenous culture, art and heritage. His work is found in various collections and museums in Chile and abroad.



2.

A CHEMAMÜLL COUPLE FOR SINGAPORE

The sculptures emerge from the traditional Mapuche art and culture. As artwork, they seek a dialogue with a universal spirit that inhabits us, bringing us to the realisation that we are children of earth and heaven.

The “Chemamüll Couple” at the Gardens by the Bay in Singapore, showcase the image of a diverse and multicultural Chile that respects its indigenous peoples. It recognises in them an identity that inhabits us, that is open to the world and respectful of all nations •



3.

PALMAS CHILENAS

En el invernadero más grande del mundo Gardens by the Bay

Gardens by the Bay es un colosal jardín de 101 ha en Singapur que deleita a millones de visitantes con su novedosa exhibición de horticultura. El Flower Dome, uno de los dos invernaderos de vidrio en los Gardens es reconocido como el más grande del mundo según el Récord Guinness del año 2015. Alberga variadas especies no nativas, entre ellas, una colección de 15 palmas chilenas (*Jubaea Chilensis*). La altura de las palmas varía entre 6 y 22 m y tardaron casi 60 días en llegar a Singapur. De manera particular, dos de las palmas más grandes fueron trasladadas en contenedores descubiertos en un viaje a mar abierto de 73 días desde el puerto de San Antonio hasta el puerto de Pasir Panjang. Las palmas chilenas son parte del viaje de abastecimiento de plantas que los Garden realizó a América del Sur en abril de 2015.



Domos/ domes Gardens by the Bay (Gardens by the Bay).



Palmas chilenas al interior del Domo/ Chilean palms at the Dome.

Un viaje alrededor del planeta

El tiempo que pasó el equipo de Gardens by the Bay en Chile fue ciertamente memorable. Felix Loh, Director Ejecutivo de los jardines, relató la aventura chilena que llevó al equipo al Parque Nacional Las Palmas de Cocalán, ubicado en el pueblo de Las Cabras en la región de O'Higgins. El parque destaca por ser el lugar más austral del mundo donde se desarrolla esta especie, muchas de ellas milenarias.

“Las palmas chilenas que vimos anteriormente son generalmente más cortas y robustas, ya que tienen un crecimiento extremadamente lento. Ser testigo de un vasto paisaje salpicado de gigantescas palmas chilenas de al menos 30 m de altura fue simplemente impresionante.”
- Felix Loh

CHILEAN PALMS

At the world's largest greenhouse

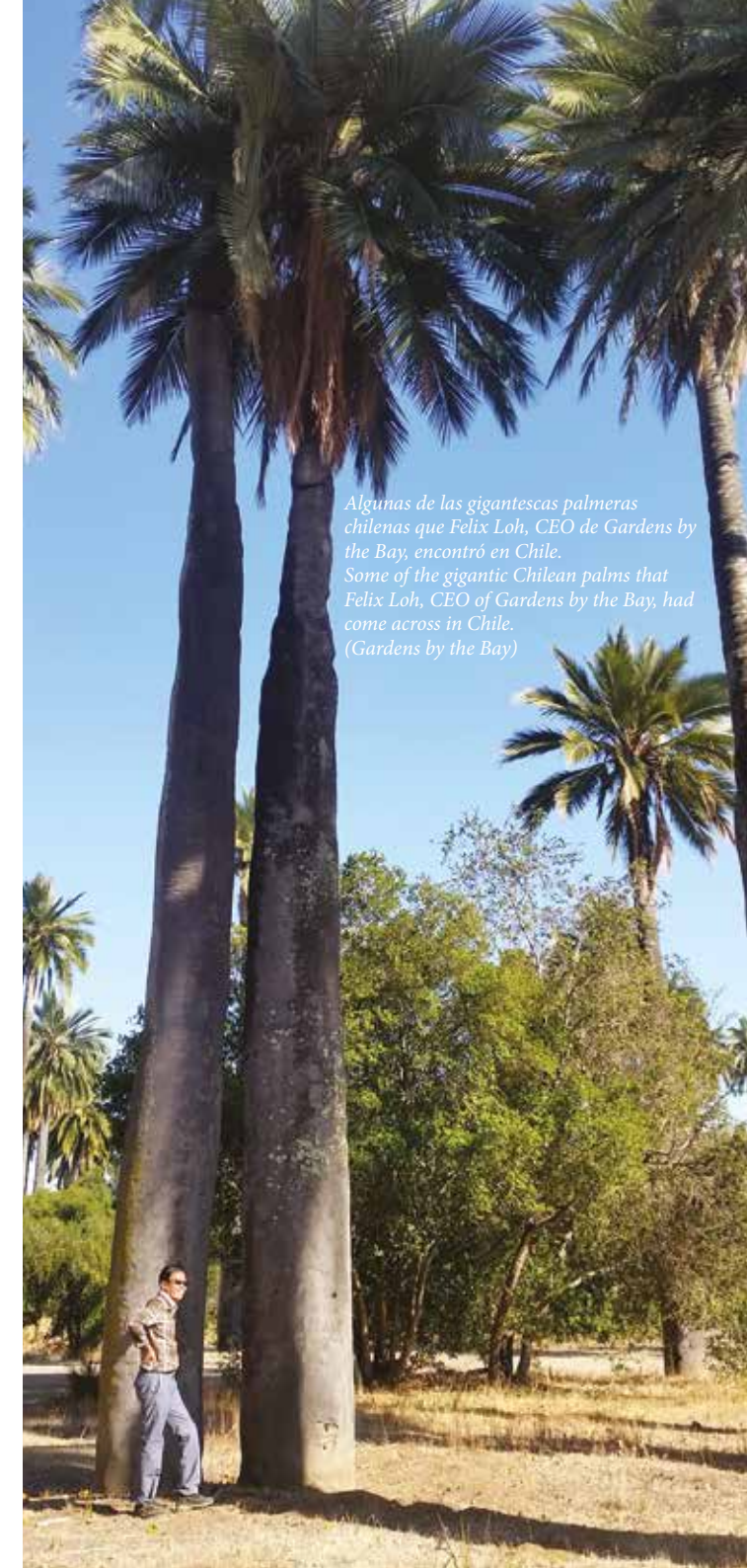
Gardens by the Bay

Gardens by the Bay, Singapore's awe-inspiring 101 hectares garden, has delighted countless visitors with its showcase of the best of horticulture and garden artistry. The Flower Dome, one of the pair of cooled conservatories at the Gardens, and also the largest glass greenhouse in the world as listed in the 2015 Guinness World Records, features several species that are not found in this part of the world. Among them is a collection of 15 Wine Palms (*Jubaea Chilensis*) from Chile. Ranging from a height of 6 to 22 m, it took almost 60 days to ship the palms to Singapore. Notably, two of the largest palms, travelled for 73 days in open sea from San Antonio Port to Pasir Panjang Port via open top containers. They were brought to Singapore following a plant sourcing trip to South America in April 2015.

A journey around the globe

The time spent in Chile was certainly a memorable one for the team. Felix Loh, Chief Executive Officer of Gardens by the Bay, recounted their Chilean adventure that took the team to Las Palmas de Cocalán National Park located in Las Cabras town in the O'Higgins Region. The park stands out for being the southernmost place in the world where this species develops, many of them millenary.

“The Chilean palms that we saw previously are typically shorter and stumpy as they are extremely slow-growing. To witness a vast landscape dotted with gigantic Chilean palms standing at least 30 m tall was simply breath-taking.”
- Felix Loh



Algunas de las gigantescas palmeras chilenas que Felix Loh, CEO de Gardens by the Bay, encontró en Chile. Some of the gigantic Chilean palms that Felix Loh, CEO of Gardens by the Bay, had come across in Chile. (Gardens by the Bay)

Las palmas de buena fé

Las palmas que finalmente encontraron su hogar en el clima tropical de Singapur provenían de un vivero privado, uno de los cuales estaba ubicado justo detrás de una iglesia en la comuna de Coltauco. Conseguir una de estas palmas fue un evento fortuito: el grupo estaba explorando el área y mientras interactuaban con los feligreses locales, la vista de una majestuosa palma chilena los saludó. El equipo de los jardines se acercó al propietario del predio, quien, después de asegurarse que nuestra propuesta era de buena fé y que la palma cumpliría un papel educativo en un jardín público en Singapur, aceptó la oferta. El Director Ejecutivo de los Gardens, Kiat Tan, hizo una donación a la caja de ofrendas de la iglesia, enormemente valorada por las mujeres locales que se despidieron con besos de paz dirigidos a posiblemente las únicas personas “de aspecto oriental” que habían visto en este remoto pueblo. Así culminó otro día lleno de acontecimientos en la escapada sudamericana del grupo de los Gardens by the Bay •



Fotos/ Photos (Gardens by the Bay)
1. Una enorme palma chilena frente a una residencia.
A huge Chilean palm in a residential compound.
2. Equipo GB en Chile, en su gira a Sudamérica en abril 2015.
The GB team in Chile, during a plant sourcing trip to South America in April 2015.
3. Parque Nacional Las Palmas de Cocalán, Chile.
Las Palmas de Cocalán National Park, Chile.

The palms of *bona fide*

The palms that eventually found their home in tropical Singapore were sourced from a nursery and private gardens, one of which was located right behind a church in the commune of Coltauco. Getting one of these palms was a fortuitous event. The group was exploring the area and while interacting with the local parishioners, the sight of a majestic Chilean palm greeted them. The Gardens team approached the garden owner who, after establishing that the proposal was *bona fide* and was assured that the palm would serve an educational role in a public garden in Singapore, accepted the offer. The group left, not after the founding CEO Kiat Tan made a donation to the church’s offering box, which was warmly appreciated by the local women with their kisses of peace (probably the only Asian-looking sojourners they ever saw in the remote village). This capped yet another eventful day in the group’s South American escapade •





Esmeralda (Armada de Chile)

LA ESMERALDA EN SINGAPUR

***CHILEAN TALL SHIP ESMERALDA
IN SINGAPORE***

Varios autores / Various authors

Una breve historia del buque chileno

Capitán Claudio Maldonado

La corbeta Esmeralda, una construcción española de cuatro mástiles, es el barco de entrenamiento de la Armada de Chile. Es conocida también como la Dama Blanca debido a su silueta que se ha dado a conocer en todo el mundo: ha realizado sesenta y tres cruceros de entrenamiento (al momento de redactar estas líneas está realizando su crucero número 64), visitando más de 300 puertos durante los 65 años desde su inauguración en Cádiz en 1953. Cada año, sus velas blancas transmiten un mensaje de paz y amistad del pueblo de Chile, inspirando admiración y afecto a su llegada a cada puerto.

El nombre Esmeralda es depositario de una rica y larga tradición, pues evoca dos acciones navales históricas, fuente de inmenso orgullo. El primer barco de la Armada de Chile en llevar este nombre fue una fragata española capturada durante la Guerra de la Independencia en 1820. En una acción audaz y sorpresiva, Lord Thomas Cochrane condujo una pequeña flotilla de embarcaciones ligeras hasta el Puerto del Callao, en medio de la noche, y se apoderó de la Esmeralda a pesar de estar bajo el intenso fuego enemigo de los fuertes que defendían la bahía. El segundo barco que tomó este nombre fue una corbeta de construcción británica que el 21 de mayo de 1879 luchó heroicamente durante más de tres horas contra el más moderno y poderoso acorazado peruano: el Huáscar. El comandante Arturo Prat abordó el acorazado e intentó capturarlo, audacia que culminó con su muerte en la cubierta del Huáscar. A pesar de su deceso, su tripulación continuó cumpliendo las órdenes de su oficial al mando, negándose a entregar la bandera y luchando incluso mientras el barco se estaba hundiendo. Estos dos episodios, considerados como la consagración de la valentía y tradición de la Armada de Chile, han fijado el lema de la Esmeralda: "Vencer o morir". Este legado ha sido transmitido a sus tripulaciones durante los más de sesenta años de navegación.

Otros tres barcos tomaron el nombre de Esmeralda antes que la Dama Blanca: un crucero británico de 1884, el más rápido de su tipo y que fuese el primer buque de guerra en descartar completamente las velas como un medio de propulsión. Fue vendido a Japón, adoptó el nombre de Idzumi y participó en la guerra ruso-japonesa. La cuarta Esmeralda se construyó en Inglaterra en 1896 y sirvió en la Armada de Chile hasta 1930; y el quinto fue el antiguo HMAS Glace Bay, construido en Canadá, y adquirido por la Armada de Chile en 1946. Este último cambió su nombre a Baquedano después de que se comprara el velero Esmeralda en 1952.



Esmeralda

ESMERALDA

A brief history of the Chilean navy's tall ship

Captain Claudio Maldonado

The Esmeralda, a Spanish built four-masted barquentine schooner, is the Chilean Navy's training ship. She is also known as the White Lady (La Dama Blanca in Spanish) because of her white silhouette, which is recognised around the world, having carried out 63 training cruises (she is currently undertaking her 64th cruise). She has visited over 300 ports during the 65 years since her launching in Cadiz, in 1953. Every year, her white sails convey a message of peace and friendship from the people of Chile, inspiring admiration and affection on her arrival at each port.

The Esmeralda's name is one of great tradition, because it evokes in every Chilean two naval actions, both of them a source of immense pride. The first Chilean Navy ship

to carry this name was a Spaniard frigate, captured during the War of Independence in 1820. In an audacious and surprise action, Lord Thomas Cochrane led a small flotilla of light crafts into the Port of Callao. In the cover of the night, they seized the Esmeralda despite coming under heavy enemy fire from the forts that defended the bay. The second ship to take this name was a British built corvette, which on May 21st, 1879, fought heroically for more than three hours against the more modern and powerful Peruvian ironclad Huáscar. In a daring action that culminated on his death on the Huáscar's deck, Commander Arturo Prat boarded the ironclad and attempted to capture it. In spite of his death, his crew continued carrying out their commanding officer's orders, refusing to surrender the flag and battling on even while the ship was already sinking. These two episodes, regarded as the peak of the Chilean Navy bravery and tradition, have been memorialised in the ship's motto: "To Win or To Die", which carries a special significance aboard the training ship Esmeralda, and their legacy has thus been passed on to her crews over her more than sixty years of sailing.

Three other ships have taken the name Esmeralda before the White Lady: an 1884 British built cruiser, fastest of its kind, and which was the first warship to completely dismiss sails as a means of propulsion. It was later sold to Japan, adopting the name Idzumi, and took part in the Russian-Japanese War; the fourth Esmeralda was built in England in 1896, and it served in the Chilean Navy until 1930; and the fifth was the ex-HMAS Glace Bay, built in Canada, and acquired by the Chilean Navy in 1946. This last one changed name to Baquedano after the Sailing Ship Esmeralda was bought in 1952.

EL BUQUE ESCUELA

El objetivo principal de la Esmeralda es la instrucción de las jóvenes generaciones de oficiales y marineros que se unen a la Armada de Chile cada año. Aunque los buques de guerra modernos utilizan sistemas de propulsión de última generación, algunos países, incluido Chile, han optado por seguir utilizando veleros para el entrenamiento de sus filas, principalmente porque es ahí, en sus cubiertas, donde reciben el legado de antiguos y experimentados marineros y donde pueden impregnarse de las tradiciones y experiencias que los convierten en verdaderos navegantes.

Pero esta no es la única razón por la cual la Esmeralda es tan importante para la República de Chile. También es una embajada itinerante, que navega por los océanos del mundo llevando marineros chilenos generación tras generación, perfeccionando su conocimiento al entrar en contacto con personas y culturas muy diversas, y al mismo tiempo ayudando a crear, renovar y fortalecer los lazos de amistad con diferentes armadas y países. Durante sus viajes, muy parecidos a los realizados por los barcos durante el siglo XIX, lleva la bandera chilena a lugares tan exóticos como la isla de Bali en Indonesia, Kobe en Japón, Jeddah en Arabia Saudita, y tan lejanos como Estambul en Turquía, Vladivostok en Rusia o Shanghái en la República Popular de China.

Presidentes, Jefes de Estado, Reyes, Príncipes, Emires, diplomáticos de todas las nacionalidades y ciudadanos de todo el mundo han caminado por su cubierta, y todos han sido recibidos con la calidez que caracteriza al pueblo chileno. Así, los cruceros de instrucción de la Dama Blanca complementan la política exterior de Chile con significativas ceremonias e importantes reuniones oficiales que tienen lugar en sus cubiertas, estrechando contactos con otros países y mostrando la cultura y los productos chilenos en todo el mundo.



THE TRAINING SHIP

The main purpose of the Esmeralda is the training of the young generations of officers and ratings that join the Chilean Navy each year. Although modern warships use state-of-the-art propulsion systems, some countries, including Chile, have chosen to keep using sailing ships for the training of their navy's file and rank, mainly because it is there, on her decks, that they receive the legacy of ancient seamen and become imbued with the traditions and experiences that will turn them into real lords of the seas.

But this is not the only reason why the Esmeralda is so significant for the Republic of Chile. She's also a roving embassy, which has sailed the world's oceans carrying generation after generation of Chilean seamen, enhancing their cultural knowledge by coming into contact with very diverse people and cultures, and at the same time helping create, renew, and strengthen relationships and friendship bonds with different navies and countries. During her voyages, very much alike to those carried out by ships during the nineteenth century, she has taken the Chilean flag to places as exotic as the island of Bali in Indonesia, Kobe in Japan, Jeddah in Saudi Arabia, and as far away as Istanbul in Turkey, Vladivostok in Russia, or Shanghai in the People's Republic of China.

Presidents, Heads of State, Kings, Princes, Emirs, diplomats of all nationalities, and ordinary citizens from all around the world have set foot on her decks, and all of them have been received with the warm welcome that is so typical of the Chilean people. Thus, the White Lady's training cruises complement Chile's foreign affairs policy, with many significant official ceremonies and events taking place on her decks, strengthening ties with other countries, and showcasing the Chilean culture and goods throughout the world.

Fotos/ Photos
1. Esmeralda
2. 3. 4. Marineros chilenos/ Chilean Navy.

LOS VIAJES DE LA ESMERALDA A SINGAPUR

Durante sus viajes, la Esmeralda ha visitado Singapur en cinco ocasiones: 1987, 1988, 1995, 2012, y 2019.

En 1987, llegó a Singapur por primera vez. Recaló en el muelle K-36 en Keppel Harbour el 9 de junio y permaneció hasta el 15 de junio. La visita tuvo una amplia cobertura mediática, tanto en televisión como en periódicos y revistas. Se llevaron a cabo diferentes actividades, incluida una competencia de pintura infantil con la participación de cientos de niños que se instalaron en el muelle para pintar la Esmeralda. El barco se abrió al público general los días 13 y 14, recibiendo miles de visitantes a bordo.

Al año siguiente, la Esmeralda visitó Singapur por segunda vez, esta vez desde el 19 de octubre hasta el 1 de noviembre. En esta ocasión, el barco fue visitado por más de dos mil estudiantes que subieron a bordo entre el 24 y el 25 de octubre. Un evento memorable fue el bautizo del hijo de un Tercer Secretario de la Embajada de Chile. El evento fue a bordo del barco mientras estaba anclado en la bahía, un par de días antes de su partida. Asistieron los oficiales y la tripulación del barco.

No fue sino hasta 1995, siete años después, que la Esmeralda visitó Singapur por tercera vez. La visita duró cinco días, desde el 15 hasta el 19 de septiembre, y estuvo marcada por las celebraciones en torno al Día Nacional de Chile, que se conmemora cada 18 de septiembre.



THE ESMERALDA TRIPS TO SINGAPORE

During her voyages, the Esmeralda has visited Singapore on five occasions: 1987, 1988, 1995, 2012, and 2019.

In 1987, she arrived to Singapore for the first time, coming alongside K-36 Wharf in Keppel Harbour, on June 9th, and staying until June 15th. The visit had ample media coverage, on TV as well as in newspapers and magazines. Different activities were carried out, including a children's painting competition, with the participation of hundreds of children that set themselves up on the wharf to paint the Esmeralda.

The ship was opened for the general public on the 13th and 14th, receiving thousands of visitors on board.

The next year the Esmeralda called on Singapore for her second visit, this time between October 19th and November 1st. On this occasion, the ship was visited by more than two thousand school students that came on board between October 24th and 25th. An anecdotic event was the baptism ceremony of the Chilean Embassy's Third Secretary's child, which took place on board while the ship was anchored in the

bay, a couple of days before her departure, and which was attended by the ship's officers and crew.

It was not until 1995, seven years later, that the Esmeralda visited Singapore for the third time. The visit lasted for five days, between September 15th and September 19th, and it was marked by the celebrations of the Chilean Independence, which is commemorated every 18th of September.

Fotos/ Photos (Armada de Chile)
1. Esmeralda en/in Singapur, 2019
2. Esmeralda en/in Singapur, 2012

La penúltima vez que la Dama Blanca visitó Singapur fue en agosto de 2012. A diferencia de las dos ocasiones anteriores, cuando atracó en Keppel Harbour, esta vez recaló en Vivo City, en el corazón de la Ciudad-Estado, quedando más visible a la comunidad de Singapur, y siendo más accesible, lo que facilitó la asistencia masiva de visitantes. La banda musical de la tripulación incluso realizó un exitoso concierto público en el entorno del centro comercial Vivo City.

Durante todas sus visitas, ha recibido a bordo muchas autoridades de Singapur, incluidos representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, militares y navales. Su presencia ha "contribuido efectivamente a fortalecer la relación diplomática entre ambos países...", tal como lo expresó el Comandante del Buque en 1987. La relación de la Esmeralda con Singapur es testigo de una nueva conexión este año 2019, desde el 10 hasta el 14 de septiembre en Vivo City. Esta vez la Dama Blanca trasladó dos *Chemamüll*, un par de imponentes esculturas que representan la cultura mapuche. Estas esculturas fueron donadas y colocadas en Gardens Bay the Bay como una manifestación de la amistad que une a ambos países •

Fotos/ Photos

1. *Esmeralda en Vivo City, 2019/ Esmeralda at Vivo City, 2019*
2. *Lema de la Esmeralda / Ship's motto: "To Win or To Die"*
3. *Timón/ Wheel*
4. *Banda marina en Gardens by the Bay/ Navy band at GBTB (Armada de Chile)*



Another time the White Lady visited Singapore was in August, 2012. Unlike the previous two occasions, when she moored at Keppel Harbour, this time she came alongside in Vivo City, at the heart of the city-state, giving her enhanced exposure to the people of Singapore, and also becoming much more accessible, which resulted in a massive visitors attendance. The crew's musical band even carried out a public concert in the grounds of Vivo City Mall, which was a complete success.

During her visits, she has received on board many Singaporean dignitaries, including representatives from the Ministry of Foreign Affairs, military and naval authorities, and has "...effectively contributed to the enhancement of the diplomatic relationship between both countries...", as stated by her Commanding Officer in 1987. The Esmeralda's relationship with Singapore continued in 2019, when she berthed into Singapore once again, between the dates of September 10th and 14th. This time the White Lady carried two *Chemamüll*, a pair of sculptures that represent the Mapuche nation, which were donated and placed in Gardens Bay the Bay, as a symbol of the friendship that unites both countries •



CELEBRACIÓN DEL DÍA NACIONAL A BORDO

El viaje de los sentidos

Néstor Guerrero

Las Fiestas Patrias son uno de los mayores festejos en Chile. La alegría se apodera del paisaje cuando llega el anhelado "dieciocho". Las casas se visten de flameantes banderas y el cielo se tapiza con volantines. El 18 de septiembre celebra el aniversario de la instalación de la primera Junta Nacional de Gobierno en 1810, hito que marca para Chile, hasta entonces colonia española, su camino independentista.

El "18" se convierte, de pronto, en una oportunidad para volver al país a través de un viaje de sentidos: sabores, aromas, música, bailes, juegos, vestimentas típicas; todo se fusiona en un momento mágico que nos retrotrae al viejo barrio, a nuestras infancias, a nuestras raíces, a nuestras historias, a nuestras memorias.

Este 2019, año de la conmemoración de los 40 años de relaciones diplomáticas entre Chile y Singapur, los chilenos residentes en esta remota isla volvimos a sentirnos parte de esa comunidad y, gracias al viaje de los sentidos, nos olvidamos por un momento de las fronteras y de los más de 16.000 kilómetros que nos distancian de las fondas y ramadas tricolores •



NATIONAL DAY CELEBRATION ON BOARD

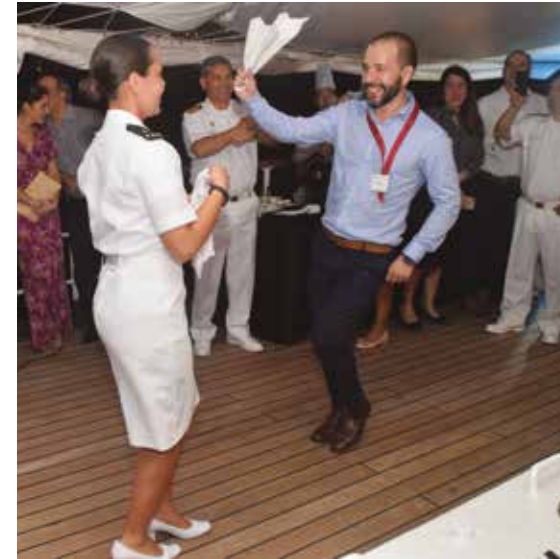
The journey of the senses

Néstor Guerrero

The National Day are one of the biggest celebrations in Chile. Joy takes over the landscape when the awaited September 18th arrives. Houses dress in flaming flags and the sky is covered with kites. The "Eighteen" celebrates the anniversary of the first National Government Board. 1810 is a milestone year, that marks Chile's path of independence, having been a Spanish colony until then.

Hence, the "18" has become an opportunity to return to our country through a journey of our senses: flavours, aromas, music, dances, games, and traditional dress; everything transcends into a magical moment that takes us back to our old neighbourhoods, childhoods, stories, and fondest memories.

This 2019, we commemorated 40 years of diplomatic relations between Chile and Singapore. Chileans living on this remote island once again felt part of a community that celebrates the distinct tricolour Chilean parties known as *fondas* and *ramadas*. Through this journey, we forgot for a moment the geographical borders and the 16,000 kilometres distancing us from our home •



Fotos/ Photos (Armada de Chile)
Celebración a bordo de la Esmeralda.
Celebration on board the Esmeralda

EL MENÚ DE LOS 40 AÑOS

De manera singular, el 2019, los chilenos en Singapur celebramos el Día Nacional de Chile a bordo del Buque Escuela Esmeralda. Para esta ocasión, preparamos un novedoso menú de comidas típicas de ambos países.

A continuación, compartiremos estas extravagantes y, al mismo tiempo, sencillas recetas para que toda la familia pueda deleitarse con estos sabores.

APERITIVO

PISCO SOUR

Cada vez que viajan, los chilenos *se las arreglan* para conseguir una botella de pisco y preparar uno de sus aperitivos preferidos. El Pisco Sour es la compañía perfecta para un ceviche.

CEVICHE

El éxito de esta receta está en la buena elección del pescado.

PLATO PRINCIPAL

PASTEL DE CHOCLO

El pastel siempre será más sabroso con choclos frescos, aunque también se puede usar choclo congelado pero habrá que espesar la mezcla con harina de maíz.

CARNE ASADA CON PAPAS

¡Un clásico!

MASITAS YORKSHIRE

De origen británico, estas exquisitas masas sirven para acompañar diversos platos.

SALMON DEAN & DELUCA

Esta es una de las mejores y más deliciosas recetas de salmón. ¡No te quedes sin probarla!

NOODLES FRITOS

No te puedes ir de Singapur sin probarlos.



POSTRE

TORTA DE MIL HOJAS

El secreto está en el manjar...

MINI RED VELVET CHEESECAKE

¡Simplemente espectacular!

NONYA KUEH

A los singapurenses les encanta tomar el té con estos dulces hechos con técnicas tradicionales e ingredientes auténticos de la cultura peranakan.

STARTER

PISCO SOUR

Every time they travel, Chileans manage to get a bottle of pisco and prepare one of their favorite cocktails. The Pisco Sour is the perfect company for a ceviche.

CEVICHE

The success of this recipe is in the wise choice of fish.

40TH ANNIVERSARY MENU

In September 2019, Chileans in Singapore took part in the most spectacular celebration of Chile's National Day aboard the Esmeralda training ship. For this special occasion, we created an exotic menu of popular, traditional foods from both countries.

These hand-crafted recipes were made to be both extravagant, yet simple, for you and your whole family to enjoy!

MAIN COURSE

PASTEL DE CHOCLO

Is better to use fresh corn. Although you can also use frozen ones but you will have to thicken the mixture up with corn flour.

ROAST BEEF WITH ROASTED POTATOES

A classic!

YORKSHIRE PUDDING

These yummy pastries of British origin serve to accompany various dishes.

DEAN & DELUCA SHOYU MAPLE SALMON

This is one the best and most delicious salmon recipes. You must taste it!

DRY MEE SIAM GORENG

You can't leave Singapore without trying them.

DESSERT

TORTA DE MIL HOJAS

The secret is in the filling.

MINI RED VELVET CHEESECAKE

Simply amazing!

NONYA KUEH

Singaporeans love to have tea with these unique sweets made with traditional techniques and authentic ingredients of the Peranakan culture.



PISCO SOUR

INGREDIENTES

- 3 tazas de pisco
- 1 taza de jugo de lima
- 1 taza de azúcar flor
- hielo

PREPARACIÓN

1. Mezclar todos los ingredientes en una juguera. Servir en copas de champaña.

INGREDIENTS

- 3 cups of pisco
- 1 cup of lime juice
- 1 cup of icing sugar
- ice cubes

PREPARATION

1. Mix all the ingredients in a blender. Serve in champagne glasses.



Embajador James Sinclair y Ministro de Relaciones Exteriores Vivian Balakrishnan celebran la donación de esculturas Mapuche con una versión singular de pisco sour preparada con miel de palma. Ambassador James Sinclair and the Singapore Minister for Foreign Affairs Vivian Balakrishnan celebrate the donation of Mapuche sculptures with a unique pisco sour made with chilean palm syrup.

CEVICHE

4 Porciones

INGREDIENTES

- 500 g de pescado blanco fresco, blando, sin piel ni espinas
- 2 cebollas morada cortadas en cubitos pequeños
- 1 taza de jugo de lima. Reservar media lima aparte
- 2 cda de aceite de oliva
- ¼ taza de cilantro picado fino
- sal y pimienta al gusto

OPCIONAL:

- ají picado en cubitos chicos
- ¼ pimentón rojo en cubitos
- ¼ pimentón verde en cubitos

PREPARACIÓN

1. Lavar el pescado y cortar en cubos de 1 cm.
2. Sumergir los cubitos de pescado en el jugo de lima y macerar por 15 a 20 minutos hasta que el color del pescado cambie y sea más opaco.
3. Escurrir el jugo de lima antes de servir. Mezclar en una fuente honda el pescado con la cebolla, cilantro, pimentones y ají.
4. Agregar el jugo de media lima, sal y pimienta al gusto y volver a mezclar.
5. Servir frío.



Serves 4

INGREDIENTS

- 500 g sashimi-grade fresh white fish, skinless and boneless
- 2 red onion (chopped finely)
- 1 cup of lime juice. Set aside half a lime
- 2 tbsp of vegetable oil
- ¼ cup of coriander/cilantro leaves (chopped finely)
- salt and pepper to taste

OPTIONAL

- chili padi (chopped finely)
- ¼ red bell pepper (diced)
- ¼ green bell pepper (diced)

PREPARATION

1. Wash the fish and dice into cubes (around 1 cm per side). Be sure to remove all bones.
2. Soak diced fish cubes in the juice mixture to cure the fish, submerging fish cubes completely. Leave to soak for 15- 20 minutes until the colour of the fish changes from translucent to opaque.
3. Drain the juice liquid before serving. Combine fish with chopped coriander, bell peppers, onion and chili in a large bowl.
4. Mix ingredients with the juice of half a lime, and salt and pepper to taste.
5. Serve cold.

*La chef de la residencia del embajador prepara los ingredientes para el ceviche.
The chef of the Ambassador's residence prepares the ingredients for the ceviche.*

PASTEL DE CHOCLO

6–8 porciones

INGREDIENTES

PINO

- 2 cda de aceite vegetal
- 500 g de carne molida
- 3 cebollas picadas finas
- 1 taza de caldo de carne
- 1 cda de paprika o merkén
- ½ ctda de comino
- sal y pimienta al gusto

PASTELERA

- 2 cdade mantequilla
- ½ taza de leche
- 1 cda de maicena disuelta en ¼ taza de leche fría o agua
- 10 tazas de choclo rallado o molido en procesadora
- 1 puñado de albahaca (aproximadamente 10 hojas)
- ½ ctda de azúcar
- sal y pimienta al gusto

OPCIONAL

- 3 huevos duros en rodajas
- aceitunas negras en rodajas

PREPARACIÓN

PINO

1. Caliente el aceite en una olla grande y saltee la carne hasta que se dore.
2. Agregue el merkén, sal, pimienta y comino. Luego agregue el caldo a la mezcla y cocine a fuego lento hasta que se reduzca el líquido.
3. Agregue la cebolla y cocine hasta que la cebolla esté tierna y translúcida. Asegúrese de revolver para evitar quemar la mezcla.
4. Agregue la carne molida y cocine hasta sellar sin recocer.
5. Retirar del fuego.

PASTELERA

6. Derrita la mantequilla y agregue el choclo molido. Luego agregue leche, azúcar, sal y pimienta mientras continúa revolviendo. Cocine a fuego lento durante al menos 10 minutos.
7. Agregue la maicena disuelta. Continúe cocinando a fuego lento durante 5 minutos o hasta que la mezcla se espese.
8. Sazone al gusto y retire del fuego. Luego, agregue la albahaca recién picada a la pastelera.

MONTAJE

9. Coloque la mezcla de carne en una bandeja apta para horno. Idealmente usar fuentes individuales de greda, y agregar 2-3 cucharadas de pino.
10. Esparza aceitunas en rodajas y huevos duros encima de la carne.
11. Vierta la mezcla de maíz encima y extiéndala hasta que cubra la carne. La cantidad de pastelera debería ser mayor que la cantidad de pino.
12. Espolvorea un poco de azúcar por encima antes de ponerlo en el horno para crear una capa crujiente.
13. En horno precalentado, hornear a 200°C/ 400°F. durante 45–60 minutos, o hasta que estén doradas.
14. Retirar del horno y dejar reposar por 10 minutos antes de servir.

BEEF & CORN PIE

Serves 6–8

INGREDIENTS

FOR MEAT MIXTURE

- 2 tbsp of vegetable oil
- 500 g of minced beef
- 3 onions (chopped finely)
- 1 cup of water or beef broth
- 1 tbsp of paprika or merkén
- ½ tsp of cumin
- salt and pepper to taste

FOR CORN TOPPING

- 2 tbsp of butter
- ½ cup of milk
- 1 tbsp of corn starch dissolved in ¼ cup of cold milk or water
- 10 cups of corn kernels (grated or pureed in blender)
- 1 bunch of basil (approximately 10 leaves)
- ½ tsp of sugar
- salt and pepper to taste

OPTIONAL

- 3 hard boiled sliced eggs
- sliced black olives to taste

PREPARATION

COOKING THE BEEF MIXTURE

1. Heat oil in a large pot and sauté beef until browned.
2. Stir in the paprika, salt, pepper and cumin. Then add broth to the mixture and simmer over low heat until liquid is reduced.
3. Add the onion and cook until is tender and translucent. Be sure to stir to avoid burning the mixture.
4. Add the minced beef and cook until sealed.
5. Remove from heat and set aside.

COOKING THE CORN MIXTURE

6. Melt butter and add the corn puree mixture. Then add milk, sugar, salt and pepper while continuing to stir. Simmer for at least 10 minutes.
7. Add the dissolved corn starch. Continue to simmer for 5 minutes, or until the mixture thickens.
8. Season to taste and remove from heat. Then, stir in freshly chopped basil to the corn mixture.

ASSEMBLING THE DISH

9. Layer the beef mixture in an oven-safe tray. We recommend to use individual clay bowls and put 2-3 tbsp of beef mixture.
10. Sprinkle sliced olives and hard boiled eggs on top of the beef mixture.
11. Pour corn mixture on top, and spread until it just covers the meat. It is best to ensure the amount of corn mixture is bigger than the amount of meat.
12. Sprinkle a bit of sugar on top before putting it in the oven for caramelization.
13. Bake in a preheated oven at 200°C/ 400°F for 45–60 minutes, or until golden brown.
14. Remove from oven. Let rest for 10 minutes before serving.

CARNE ASADA CON PAPAS

INGREDIENTES

PARA LA CARNE

- 2.5 kg/5½ lb de costilla de vacuno
- 1 cda de mostaza inglesa en polvo
- aceite de oliva o aceite vegetal para rociar
- pimienta negra molida

PARA LAS PAPAS ASADAS

- 16 papas inglesas (o similar) chicas o medianas (cada una alrededor de 175g/6oz), peladas y cortadas en pedazos iguales.
- 8 dientes de ajo
- 5 cda de aceite vegetal o de oliva
- 8 ramitas de tomillo
- sal de mar al gusto

PARA LA SALSA

- 350 ml/12 fl oz de vino tinto (opcional)
- 4 ctda de harina

PREPARACIÓN

1. Mezclar la mostaza en polvo con unas pocas cucharadas de agua hasta formar una pasta. Frotar la pasta en toda la carne y sazonar bien con sal y pimienta.

2. Calentar el aceite en un sartén grande y sellar la carne por todos sus costados hasta lograr un color café oscuro.
3. Colocar la carne en una fuente metálica y meter al horno previamente calentado a 190°C/375°F por una hora (11 minutos por cada 450g/1lb para punto de cocción inglesa). Cocinar por 15 minutos más para cocción 3/4 (14 minutos por 450g/1lb para cocción a punto) o 30 minutos más para bien cocido (16 minutos por cada 450g/1lb).
4. Mientras la carne se cocina, prepare las papas. Pelar las papas y sancochar en agua con sal por aproximadamente 7 minutos para que se cocinen un poco (deben estar firmes al pincharlas con un cuchillo). Escurrir bien y luego agitarlos un poco en el colador hasta que las partes exteriores estén esponjosas.

5. Retirar la carne del horno y transferirla a una tabla de cortar y cubra con papel

aluminio. Deje reposar por 30 minutos.

6. Calentar el horno a 220°C/425°F por 5 minutos. Agregar las papas a la fuente, ajo, tomillo y sal de mar. Rociar con aceite. Meter la fuente al horno y cocinar por otros 30-35 minutos hasta que las papas estén doradas y crujientes.
7. Mientras las papas están en el horno prepare la salsa. Coloque la fuente metálica sobre el quemador a fuego medio. Agregue la harina y el vino tinto. Revuelva bien cuidando que no queden restos en el fondo de la fuente y todo sea parte de la salsa. Dejar hervir a fuego lento durante 10 minutos. Luego sazonar.
8. Para servir, corte la carne en rodajas gruesas y sirva en platos con las masitas de Yorkshire y las papas asadas. Vierta la salsa sobre la parte superior.

ROAST BEEF WITH ROASTED POTATOES

INGREDIENTS

FOR THE BEEF

- 2.5 kg/5½ lb oven-ready rib of beef on the bone (at room temperature)
- 1 tbsp of english mustard powder
- a drizzle of vegetable oil or olive oil
- freshly ground black pepper

FOR THE ROAST POTATOES

- 16 medium-sized Maris Piper or King Edward potatoes (each about 175g/6oz), peeled, cut into equal-sized pieces
- 8 garlic cloves
- 5 tbsp of vegetable or olive oil
- 8 sprigs thyme
- sea salt, to taste

FOR THE GRAVY

- pan-roasting juices
- 350 ml/12 fl oz red wine (optional)
- 4 tsp of plain flour

PREPARATION

1. Mix the mustard powder with a few teaspoons of water to make a paste. Rub mustard paste all over the beef and season well with salt and pepper.
2. Heat the oil in a large frying pan. When hot, sear the beef on all sides, until nicely browned all over.
3. Place the beef in a roasting tin and roast in a preheated oven at 190°C/375°F for one hour (11 minutes per 450g/1lb for rare meat). Cook for a further 15 minutes for medium-rare (14 minutes per 450g/1lb) or a further 30 minutes for well-done (16 minutes per 450g/1lb).
4. While the beef is cooking, prepare the roasted potatoes. Peel the potatoes and parboil them in salted water for about seven minutes until almost cooked (they will still feel firm when pierced with a knife). Drain thoroughly and then shake them around a little in the colander until the outsides are fluffy.

5. Remove the beef from the oven, transfer it to a carving board and cover with foil. Allow it to rest in a warm place for 30 minutes.
6. Heat the oven at 220°C/425°F for 5 minutes. Add the potatoes to the tin with the garlic cloves, thyme and some sea salt and toss them around until well drizzled with vegetable/olive oil. Return the tin to the oven and roast for 30-35 minutes or so until golden and crunchy.
7. While the potatoes and Yorkshire puddings are in the oven, make the gravy. Place the tin with its roasting juices on the hob over a medium heat. Stir in the flour and the red wine. Scrape well to get all the bits from the bottom of the tin into the gravy. Leave to simmer for ten minutes, then season.
8. To serve, carve the beef into thick slices and pile on plates with the Yorkshire puddings and roasted potatoes. Pour lashings of gravy over the top.

MASITAS

(PARA ACOMPAÑAR EL ROAST BEEF CON PAPAS ASADAS)

YORKSHIRE

PUDDING

(TO ACCOMPANY THE ROAST BEEF WITH ROASTED POTATOES)

INGREDIENTES

- 350 g/12 oz de harina
- 4 huevos grandes o 5 medianos
- 800 ml de leche (puede que no sea necesario utilizar toda la cantidad)
- aceite vegetal para cocinar
- sal

PREPARACIÓN

1. Cernir la harina y una pizca de sal en un tazón. Agregue los huevos y mezcle gradualmente con leche para hacer una masa suave lo suficientemente gruesa como para cubrir la parte posterior de la cuchara. Cubra y deje reposar durante 6 horas o toda la noche.
2. Para hacer las masitas Yorkshire, vierta 5 mm de aceite vegetal en el fondo de cada molde: se puede usar ocho moldes individuales o dos bandejas de cuatro moldes cada una. Coloque las latas en un horno precalentado a 190°C/ 375°F para calentar por unos minutos.
3. Cuando el aceite esté caliente, retírelo del horno. Revuelva la masa de Yorkshire y viértala cuidadosamente en las latas, hasta la mitad. Tenga cuidado, ya que el aceite puede salpicar.
4. Cocine nuevamente en el horno durante 25-30 minutos, hasta que estén bien dorados.



INGREDIENTES

- 350 g/12 oz of plain flour
- 4 large or 5 medium eggs
- 800 ml of milk (you may not need all of it)
- vegetable oil, for cooking
- salt

PREPARATION

1. Sift the flour and a pinch of salt into a bowl, add the eggs and gradually whisk in enough milk to make a smooth batter thick enough to coat the back of the spoon. Cover and leave to rest for six hours or overnight.
2. To make the Yorkshire puddings, pour 5mm of vegetable oil into the well of each Yorkshire pudding tin, eight individual ones or two four-hole trays. Place the tins in a preheated oven at 190°C/375°F to heat for a few minutes.
3. When the oil is hot, remove from the oven. Give the Yorkshire batter a stir and carefully pour it into the tins, until halfway. Take care, as the oil may splatter.
4. Cook in the oven again for 25-30 minutes, until well-risen and golden.

SALMÓN CON SOYA Y MAPLE

INGREDIENTES

- 3 cda de *maple syrup* (jarabe de arce)
- 3 cda de salsa de soya
- 1 cda de pasta de ají rojo (opcional)
- 1 diente de ajo (molido)
- 4 filetes de 6oz de salmón sin piel

PREPARACIÓN

1. Mezcle el *maple syrup*, la salsa de soya, la pasta de ají y el ajo en un tazón pequeño. Vierta la mezcla sobre el salmón y deje reposar durante 60 minutos.
2. Precalentar el horno a 220°C/ 425°F. Cubra ligeramente una bandeja para hornear con aceite vegetal o aceite de oliva. Retire el pescado de la salsa y séquelo con toallas de papel. Vierta la salsa en una cacerola pequeña.
3. Coloque el pescado en la bandeja para hornear y cocine de 8 a 10 minutos. Mientras tanto, hierva la salsa a fuego medio y reduzca hasta que espese hasta formar un glaseado. Con una cuchara verter sobre el pescado justo antes de comer.

SHOYU- MAPLE SALMON

INGREDIENTS

- 3 tbsp of maple syrup
- 3 tbsps of soy sauce
- 1 tbsp of sriracha hot sauce (optional)
- 1 clove garlic (smashed)
- 4 pieces of 6oz skinless salmon fillets

PREPARATION

1. Combine maple syrup, soy sauce, sriracha and garlic in a small bowl. Pour marinade onto salmon and let sit for 60 minutes.
2. Preheat oven to 220°C/ 425°F. Lightly grease a baking sheet with vegetable oil or olive oil. Remove the fish from the marinade and pat dry with paper towels. Pour the marinade in a small saucepan.
3. Place the fish on the baking sheet and cook for 8 to 10 minutes. Meanwhile, bring the marinade to a simmer over medium heat and reduce until it thickens into a glaze. Spoon over fish just before eating.



NOODLES FRITOS

INGREDIENTES

PASTA MEE SIAM (MOLIDA):

- 2 cebollas moradas grandes
- 6 dientes de ajo
- 10 ajíes deshidratados, remojados en agua caliente por 20 min
- 100 g de camarones deshidratados, remojados en agua caliente por 20 min
- 1 taza de agua o según se requiera

NOODLES FRITOS

- 400 g de fideos de arroz (vermicelli), remojados en agua por 1 hora
- 300 g de camarones
- 2 trozos de pastel de pescado cortado en trozos delgados
- 4 cda de salsa tau cheo (frijoles de soya fermentados salados)
- 2 cda de puré de tomate
- 2 trozos de tofu cortados en cubitos y fritos hasta quedar crujientes
- 5-8 ramitas de cebollín para esparcir sobre los noodles
- 2 huevos duros
- sal y azúcar al gusto
- aceite vegetal o de maíz

PREPARACIÓN

1. Calentar aceite en un wok.
2. Freír la pasta molida, revolviendo durante 15 minutos.
3. Agregue la salsa tau cheo y el puré de tomate. Revuelva por 5 minutos.
4. Agregue los camarones y pasteles de pescado y saltee por unos 2 a 8 minutos.
5. Agregar sal y azúcar al gusto.
6. Agregue los noodle y saltee bien por 10 minutos. Agregue agua según sea necesario.
7. Agregue el tofu frito y saltee por otros 5 minutos.
8. Esparza los cebollines y agregue los huevos duros encima. Servir.



DRY MEE SIAM GORENG

INGREDIENTS

MEE SIAM PASTE (BLENDED):

- 2 large red onions
- 6 cloves garlic
- 10 dried chillies, soaked in hot water for 20 mins
- 100 g of dried shrimps, soaked in water for 20 mins
- 1 cup of water or as required

MEE SIAM GORENG

- 1 packet of dried bee hoon (vermicelli), soaked in water for 1 hour (400g)
- 300 g prawns
- 2 pcs of fish cake, thinly sliced
- 4 tbsp of tau cheo sauce (fermented soya beans)
- 2 tbsp of tomato puree
- 2 pcs of tau kwa (firm beancurd), cut in small cubes and fry till crispy
- 5-8 stalks chives, sprinkle onto mee siam goreng
- 2 hard-boiled eggs
- salt and sugar to taste
- vegetable or corn oil

PREPARATION

1. Heat oil in wok.
2. Fry blended paste, stirring for 15 mins.
3. Add tau cheo and tomato puree and stir for 5 mins.
4. Add prawns and fish cakes and stir-fry for about 2 to 8 mins.
5. Add salt and sugar to taste.
6. Add bee hoon and stir-fry well for 10 mins. Add water as needed.
7. Add crispy fried tau kwa and stir-fry for 5 mins.
8. Sprinkle chives and add hard-boiled eggs on top, then serve.

TORTA MIL HOJAS

20 Porciones

INGREDIENTES

- 6 yemas de huevo
- ½ taza de agua o leche
- 125 g de mantequilla sin sal (a temperatura ambiente)
- 400 g (o 3 tazas) de harina
- 1 tarro grande de leche condensada
- una pizca de sal

OPCIONAL

- 1 cda de ron o pisco
- nueces para decorar

PREPARACIÓN

DULCE DE LECHE

1. Hervir el tarro de leche condensada por 3½ horas (en olla a presión el tiempo de cocción es 45 minutos).

HOJAS

2. Mezcle la harina y sal en un recipiente hondo.
3. Agregue la mantequilla, las yemas, la leche, el ron/pisco. Mezclar con una batidora (manual o eléctrica) hasta formar una masa.

4. Deje reposar la masa por 10 minutos.
5. Divida la masa al menos en 14 porciones, y extienda cada porción finamente en la forma que prefiera.
6. Pinche cada capa de masa con un tenedor.
7. Hornee una capa en una bandeja para hornear sin engrasar a 180°C/ 300°F durante 5 minutos, o hasta que estén doradas y crujientes.
8. Repetir paso 7 para cada capa.

ARMADO

9. Cubrir una hoja con dulce de leche. Luego cubra con otra hoja y vuelva a echar dulce de leche. Por cada 3 capas, puede espolvorear nueces molidas. Continúe hasta usar todas las hojas.
10. Cubrir toda la torta con una capa fina de dulce de leche, y espolvoree nueces sobre la parte superior.
11. Dejar reposar en el refrigerador.
12. Servir a temperatura ambiente.



THOUSAND-LAYER CAKE

Serves 20

INGREDIENTS

- 6 egg yolks
- ½ cup of water or milk
- 125 g of unsalted butter (at room temperature)
- 400 g (or 3 cups) of flour
- 1 can of condensed milk
- a pinch of salt

OPTIONAL

- 1 tbsp of rum or pisco
- Walnuts for garnishing

PREPARATION

DULCE DE LECHE

1. Boil can of condensed milk for 3½ hours to make dulce de leche (You can also use a pressure cooker and boil the can during 45 minutes).

CAKE LAYERS

2. Combine dry flour and salt in a big bowl.
3. Add butter, egg yolks, milk and rum/pisco to dry ingredients. Mix with a stand or hand mixer until the mixture forms a dough.

4. Rest the dough for 10 minutes.
5. Divide dough into at least 14 portions, and roll each portion out thinly into any shape you prefer.
6. Pierce each layer of dough with a fork.
7. Bake each layer on an ungreased baking sheet at 180°C/ 300°F for 5 minutes, or until brown and crispy.
8. Repeat step 7 for each layer.

ASSEMBLING THE CAKE

9. Spread some dulce de leche on one cake layer, then place another cake layer on top. For every 3 cake layers, you can sprinkle ground walnuts across the cake layer. Continue layering dulce de leche and cake sheets until all are used.
10. Cover the whole cake with a thin layer of dulce de leche, and sprinkle the top with walnuts.
11. Let cake set in the refrigerator.
12. Serve at room temperature.

MINI RED VELVET CHEESECAKE

INGREDIENTES SECOS

- 2 2/3 tazas (400 g) de harina
- 2 cda (10 g) de cacao amarga en polvo
- 1 ctda (5 g) de bicarbonato de sodio. No use polvo de hornear
- una pizca de sal

INGREDIENTES HÚMEDOS

- 1/2 taza (115 g) de mantequilla sin sal, blanda
- 1 1/2 taza (330 g) de azúcar
- 2 huevos
- 1 taza (250ml) de aceite vegetal
- 1 cda de vinagre blanco
- 2 ctda de extracto de vainilla (o esencia)
- 1 taza (250 ml) de suero de leche (buttermilk), a temperatura ambiente
- 2 1/2 cda de colorante rojo para comida (líquido)

FROSTING

- 14 oz (400 g) de queso crema Philadelphia, ablandado (pero no derretido)
- 1/2 taza (115 g) de mantequilla sin sal, blanda (pero no derretida)

- 1 1/2 cda de extracto de vainilla
- 4 tazas (450 g) de azúcar flor

PREPARACIÓN

1. Precalentar el horno a 180°C/350°F. Enmantecillar 2 moldes circulares de 21cm / 8" (costados y base) y espolvoree con cacao.
2. Cernir los ingredientes secos y batir para combinar en un bowl.
3. Coloque la mantequilla y el azúcar en un bowl y mezcle con una batidora manual o eléctrica hasta lograr una mezcla suave y bien combinada.
4. Agregue los huevos, uno a la vez, y siga mezclando hasta que quede suave.
5. Agregue aceite vegetal, vinagre, vainilla, suero de leche y colorante rojo. Mezcle bien.
6. Añadir ingredientes húmedos. Mezcle un poco: algunos grumos pequeños están bien, no mezcle demasiado.

7. Divida la masa en 2 moldes para pasteles. Hornee durante 25-30 minutos en la misma bandeja.
8. Inserte un palillo de madera en el centro para asegurarse de que salga limpio.
9. Deje reposar 10 minutos en la bandeja. Luego colóquelo en una rejilla y deja enfriar.

FROSTING

10. Mezcle el queso crema, la mantequilla y la vainilla durante 3 minutos (asegúrese de que la mezcla quede suave y el color cambie de amarillo a casi blanco).
11. Agregue azúcar flor y bata por 2 minutos o hasta que el glaseado esté suave y esponjoso.
12. Si el glaseado es demasiado líquido, agregue más azúcar flor.

ARMADO

13. Corte la parte superior del pastel con un cuchillo de sierra.
14. Unte un pastel con 1 1/2 tazas de frosting. Cubra con el otro pastel.
15. Extienda la parte superior y los lados con el frosting restante.

DRY INGREDIENTS

- 2 2/3 cups (400 g) of plain flour
- 2 tbsp (10 g) of cocoa powder, unsweetened
- 1 tsp (5 g) of baking soda/ bi-carb soda , do not use baking powder
- a pinch of salt

WET INGREDIENTS

- 1/2 cup (115 g) of unsalted butter, softened
- 1 1/2 cups (330 g) of caster sugar
- 2 eggs
- 1 cup (250ml) of vegetable oil
- 1 tsp of white vinegar
- 2 tsp of vanilla extract (or essence)
- 1 cup (250 ml) of buttermilk, room temperature
- 2 1/2 tbsp of red food colouring (liquid)

FROSTING

- 14 oz (400 g) of Philadelphia Cream Cheese, softened (but not too soft)
- 1/2 cup (115 g) of unsalted butter, softened (but not too soft)
- 1 1/2 tsp of vanilla extract
- 4 cups (450 g) of soft icing sugar

PREPARATION

1. Preheat oven to 180°C/350°F. Butter 2 x 21cm / 8" round cake pans (sides and base) and dust with cocoa powder.
2. Sift the dry ingredients and whisk to combine in a bowl.
3. Place butter and sugar in a bowl and mix with an electric beater or mixer until smooth and well combined.
4. Add eggs, one at a time, keep mixing until smooth.
5. Add vegetable oil, vinegar, vanilla, buttermilk and red food colouring. Mix until combined and smooth.
6. Add wet Ingredients. Mix until just combined: some small lumps are fine, do not over mix.
7. Divide batter between cake pans. Bake for 25 - 30 minutes on the same shelf.
8. Insert a toothpick into the centre to ensure it comes out clean.
9. Rest for 10 minutes in the pan then turn out onto a cooling rack and allow to cool.

FROSTING

10. Mix together cream cheese, butter and vanilla for 3 minutes (ensure mixture is smooth and colour changes from yellow to almost white).
11. Add icing sugar and beat for 2 minutes or until frosting is light and fluffy.
12. If frosting is too runny, add more icing sugar.

FROST CAKE

13. Cut the top off the cake using a serrated knife.
14. Spread one cake with 1 1/2 cups of frosting. Top with the other cake.
15. Spread top and sides with remaining frosting.

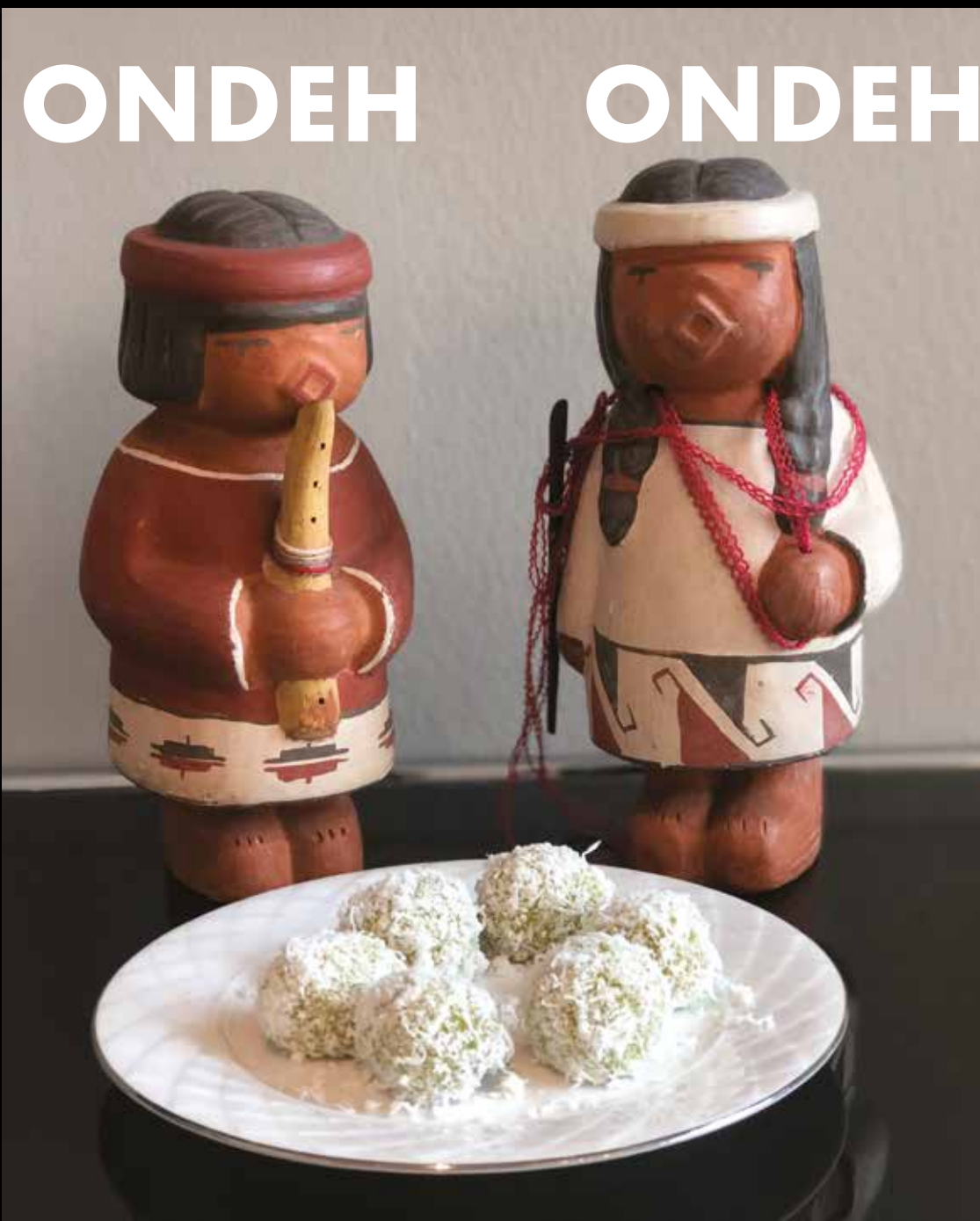
4 porciones

INGREDIENTES

- 10 hojas de pandan
- 220 ml de agua
- 250 g de harina de arroz glutinoso (como sustituto se puede usar harina de arroz)
- 150 g de azúcar de palma picada fina
- 100 g de coco rallado
- una pizca de sal

PREPARACIÓN

1. Mezcle las hojas de pandan con agua para hacer el jugo de pandan.
2. En un recipiente hondo, mezle la harina de arroz glutinoso con el jugo de pandan y amase ligeramente. Saque un pequeño trozo de masa (aproximadamente 40 gr.) y colóquelo en agua hirviendo. Cuando la masa flote a la superficie, retírela con una espumadera y sacuda el exceso de agua. Mezclar nuevamente en la masa principal y amasar bien para formar una masa suave. Cubra la masa y reserve durante unos 15 minutos.
3. Mezcle el coco rallado con una pizca de sal y cueza a baño maría durante unos 2-3 minutos. Retirar y dejar enfriar por completo.
4. En una olla de agua hirviendo coloque una pequeña cantidad de masa (aproximadamente 15 g) y aplánela ligeramente. Llene el centro de la masa con azúcar de palma. Enróllelas en su palma para formar una bola. Cocine las bolas de arroz glutinoso en el agua hirviendo. Cuando las bolas de arroz floten hacia la superficie, retírelas con una espumadera y sacuda el exceso de agua.
5. Cubra las bolas de arroz con coco rallado y sirva de inmediato.



Serves 4

INGREDIENTS

- 10 pandan leaves
- 220 ml of water
- 250 g of glutinous rice flour
- 150 g of gula melaka (palm sugar) finely chopped
- 100 g of grated coconut
- a pinch of salt

PREPARATION

1. Blend the pandan leaves with water to make pandan juice.
2. In a large bowl, combine the glutinous rice flour with pandan juice and knead lightly. Pinch a small piece of the dough (about 40 g) and drop it into boiling water. When the dough rises up the surface, remove it with a slotted spoon and shake off the excess water. Mix it back into the main dough and knead well to form smooth dough. Cover the dough and set aside for about 15 minutes.
3. Mix the grated coconut with a pinch of salt and steam for about 2–3 minutes and let it cool completely.
4. Bring a pot of water to boil. Pinch a small piece of dough (about 15 g each) and flatten lightly. Fill the centre of the dough with palm sugar. Roll them in your palm to form a smooth ball and cook the glutinous rice balls in the boiling water. When the rice balls float to the surface, remove them with a slotted spoon and shake off the excess water.
5. Coat the rice balls with grated coconut and serve immediately.

INGREDIENTES

- 900 ml de agua
- 10 hojas de pandan
- 600 g azúcar
- 1 1/3 cdta de sal
- 1.6 l de leche de coco
- 750 g de harina de yuca
- 50 g de harina de sagú
- colorantes líquidos

PREPARACIÓN

MASA

1. Hervir 10 hojas de pandan en 900 ml de agua por 10 minutos. Cuele hasta extraer 800 ml de agua de pandan.
2. Agregue el azúcar al agua de pandán y hierva hasta que el azúcar se disuelva.
3. Añadir la leche de coco y la sal. Revolver bien hasta que hierva.
4. Retire del fuego y deje enfriar.
5. Agregue la harina de yuca lentamente y mezcle bien.
6. Añadir la harina de sagú hasta que quede bien mezclado. Colar si es necesario. Reservar.

ARMADO DE KUEH

7. Engrase ligeramente un sartén redondo de 28 cm y colóquelo en una vaporera.
8. Divida la mezcla por igual en 9 tazones, agregando color verde para la primera capa.
9. Vierta lentamente la primera capa verde en la sartén cuando el agua esté hirviendo.
10. Cubra y cocine al vapor durante 8 a 10 minutos hasta que la superficie esté firme (verifique que la superficie esté firme probando con el dorso de una cuchara). Haga lo mismo para el resto de las 7 capas, una capa a la vez.
11. Cocer al vapor la última capa (roja) durante 30 minutos hasta que la superficie esté firme.
12. Retire al sartén del vapor y deje enfriar durante 6 horas.
13. Para quitar el kueh del sartén, despegue cuidadosamente los lados con una espátula.
14. Cubra la parte superior del kueh con papel de hornear. Coloque un plato grande encima y voltee la sartén para liberar el kueh.

LAPIS SAGU

INGREDIENTS:

- 900 ml of water
- 10 pandan leaves
- 600 g of sugar
- 1 1/3 tsp of salt
- 1.6 l of coconut milk
- 750 g of tapioca starch flour
- 50 g of sago powder flour
- Food colouring

Nota:

- Recuerde agregar agua hirviendo en la vaporera cuando el nivel del agua baje.
- Puede envolver cada pieza de kueh en plástico para retener la humedad y evitar que se peguen.
- Puede mantener el kueh en el refrigerador pero debe estar a temperatura ambiente a la hora de servir.

PREPARATION

FOR THE KUEH BATTER

1. Boil 10 pandan leaves in 900 ml water for 10 minutes. Sieve to extract 800 ml pandan water.
2. Add sugar to the sieved pandan water and boil until sugar is dissolved.
3. Add coconut milk and salt, mix well and bring to a boil.
4. Remove from flame and set aside to cool.
5. Add tapioca starch (flour) a bit at a time and mix well.
6. Add sago powder (flour) and mix thoroughly. Then sieve mixture and set aside.

TO CONSTRUCT THE KUEH

7. Lightly oil a 28cm round pan and place it in a steamer.
8. Divide mixture equally into 9 bowls, adding green colour for 1st layer.
9. Slowly pour the 1st green layer into pan when the water is boiling.

10. Cover and steam for 8 to 10 mins until surface is firm (check that the surface is firm by testing with the back of a spoon). Do the same for the rest of 7 layers, one layer at a time.
11. Steam the final red layer for 30 mins until surface is firm.
12. Remove pan from steamer and set aside to cool for 6 hours.
13. To remove kueh from pan, carefully release the sides with a spatula.
14. Cover the top of the kueh with baking paper. Place a large plate on top and flip the pan over to release the kueh.
15. Place another large tray (with baking paper) and flip back so that red layer is on top.
16. Cut the kueh with a plastic scraper, using a plastic strip as a guide to cut the kueh evenly.

Recipe Notes

- Remember to top up boiling water into the steamer when water level drops.
- You can wrap each piece of kueh in cling film to retain moisture and prevent them from sticking together. Remove the plastic wrap if re-steaming the kueh.
- Keep leftover kueh in the fridge and thaw before eating.



KUEH

INGREDIENTES

PRIMERA CAPA

- 300 g de arroz aglutinado remojado en agua por 30 minutos
- 200 ml de leche de coco diluída (100ml de leche de coco y 100 ml agua)
- 2 hojas de pandan (opcional)
- 1 cdta de sal

CAPAS SUPERIORES

- 200 ml de leche de coco o crema de coco
- 2 huevos grandes y 2 yemas
- 170 g de azúcar
- 100 ml de jugo de pandan (extraído de 8-10 hojas de pandan)
- 5 cda de harina y 2 cda de maicena

PREPARACIÓN

1. Mezcle todos los ingredientes para la primera capa y cocine al vapor a fuego alto durante 20 minutos.
2. Mientras tanto, prepare la capa superior. Mezcle los huevos, la leche de coco, el azúcar, el jugo de pandan y la harina. Revuelva hasta lograr una mezcla uniforme. Cocine a baño maría hasta que la mezcla se espese un poco pero todavía esté lo suficientemente líquida como para verter.
3. Después de 20 minutos, saque la mezcla de arroz glutinoso, revuelva y aplánelo con una cuchara o con las manos. Asegúrese de que quede compacto. Use un colador para verter la mezcla de huevo sobre la mezcla de arroz.
4. Cocer al vapor a fuego medio durante 30 minutos. Dejar enfriar antes de cortar en piezas en forma de diamante o rectángulo.

SALAT

INGREDIENTES

FOR BOTTOM LAYER:

- 300 g of glutinous rice, soak in water for 30 minutes
- 200 ml of thined coconut milk (100 ml coconut milk plus 100 ml water)
- 2 pandan leaves (optional)
- 1 tsp salt

FOR TOP LAYER:

- 200 ml of thick coconut milk or coconut cream
- 2 large eggs plus 2 egg yolks
- 170 g of sugar
- 100 ml of pandan/ screwpine juice (from 8-10 pandan leaves)
- 5 tbsp of all-purpose flour and 2 tbsp of cornstarch

PREPARATION

1. Mix all the ingredients for the bottom layer and steam on high heat for 20 minutes.
2. Meanwhile, prepare the top layer. Mix the eggs, coconut milk, sugar, pandan juice and flour. Stir until smooth. Cook over boiling water (using double boil method) until the mixture thickens slightly but still runny enough to pour.
3. After 20 minutes, take out the glutinous rice mixture, stir and flatten it with spoon or hands. Make sure it is compact. Use a sieve to pour the egg mix on to the glutinous rice.
4. Steam on medium heat for 30 minutes. Leave to cool before cutting into diamond-shaped or rectangle-shaped pieces.





TARJETA CONMEMORATIVA

COMMEMORATIVE CARD

*Logo realizado con los diseños del concurso de la tarjeta conmemorativa..
Logo made with the commemoration card contest designs.
(National Youth Achievement Award Council)*

CONCURSO DE DISEÑO

Para conmemorar los lazos entre Chile y Singapur y marcar el significativo hito de los 40 años de relaciones diplomáticas, la Embajada de Chile en asociación con el National Youth Achievement Award (NYAA) organizó un concurso de diseño de tarjetas de prepago para el sistema de transporte de Singapur en mayo 2019.

La competencia recibió más de 100 diseños. Se escogieron 29 diseños para la selección final realizada el 31 de julio de 2019 en la Embajada de Chile por una comisión presidida por James Sinclair, Embajador de Chile en Singapur.

Vanessa Lim Zhi Yan, estudiante de primer año de Visual Communication en el ITE College Central School of Design and Media, fue seleccionada como la ganadora del Concurso de Diseño de Tarjeta Ez-link 2019. El diseño ganador incluye las flores nacionales de Chile y Singapur simbolizando la armonía y los fuertes lazos existentes entre ambos países. Las flores comparten el mismo tallo demostrando la fuerza en la unidad. El azul de fondo representa el mar combinado con las banderas que tienen la forma de islas simplificadas, lo que demuestra también una similitud entre Singapur y Chile.

La premiación se realizó a bordo de la Esmeralda durante la celebración del Día Nacional.

Foto/ Photo

1. Panel de Jurados (de izquierda a derecha): Aileen Yap, Directora Ejecutiva Adjunta Consejo NYAA; James Soh, Director Ejecutivo Consejo NYAA; James Sinclair, Embajador de Chile; Andrés Borlone, Jefe Adjunto de Misión; Dave Wee, Director Gerente Ah Zi Design.

Members of the judging panel (from left to right): Aileen Yap, Deputy Executive Director, NYAA Council, James Soh, Executive Director, NYAA Council; James Sinclair, Ambassador of Chile; Andrés Borlone, Deputy Head of Mission; Dave Wee, Managing Director, Ah Zi Design.



TARJETA EZ-LINK

Es una tarjeta de prepago multipropósito que se utiliza principalmente para pagos de tarifas en autobuses públicos y en las líneas de tren (MRT y LRT) en Singapur. También se utiliza para fines no relacionados con el tránsito público, como realizar pagos en tiendas minoristas y para precios de autopistas concesionadas (ERP). La tarjeta fue introducida en 2002.



EZ-LINK CARD

It is a contactless multi-purpose stored value card that is mainly used for transit payments on public buses and on the mass rapid transit (MRT) and light rail transit (LRT) networks in Singapore. It is also used for non-transit purposes such as making payments at retail shops and for Electronic Road Pricing (ERP). It was introduced in 2002.

DESIGN COMPETITION

To commemorate the warm ties between Chile and Singapore and mark the significant milestone of 40 years of diplomatic relations, the Embassy of Chile in partnership with the National Youth Achievement Award (NYAA) Council organized an Ez-link Card design competition in May 2019.

The contest received over 100 designs. 29 outstanding designs were shortlisted for the final selection held on 31 July 2019 at the Embassy of Chile chaired by James Sinclair, Ambassador of Chile to Singapore.

Vanessa Lim Zhi Yan, a first-year student pursuing NITEC in Visual Communication at the ITE College Central School of Design and Media, was selected as the winner of the Ez-link Card Design Competition 2019. The winner design has the national flowers of Chile and Singapore expressing harmony and the strong bonds between both countries. The flowers share the same stem and the vine which demonstrate our strength in unity. The blue background represents the sea combined with the flags which is shaped to look like simplified islands, demonstrating the commonality between Singapore and Chile.

The award was held on board the Esmeralda during the celebration of the National Day.

Fotos/ Photos (Armada de Chile)

2. Embajadores James Sinclair y Siak Ching Chong destapan diseño ganador.
Ambassadors James Sinclair and Siak Ching Chong unveiling the winning design.

3. La ganadora del concurso Vanessa Lim Zhi Yan recibe su premio a bordo de la Esmeralda.

Contest winner Vanessa Lim Zhi Yan receives her prize on board of the Esmeralda.



Diseño ganador del concurso tarjeta Ezlink 2019, 40° aniversario de relaciones diplomáticas Chile-Singapur. Por Vanessa Lim Zhi Yan.
Winning design of the ezlink card design competition 2019, Chile-Singapore 40th anniversary of diplomatic relations. By Vanessa Lim Zhi Yan.

Estoy muy contenta de recibir la buena noticia que mi diseño fuera seleccionado para el 40° aniversario de relaciones diplomáticas entre Chile y Singapur. Mientras hacía este proyecto, aprendí mucho sobre este hermoso país; (ubicado) a 16,158 km de Singapur, reconocido por sus paisajes en lugares como Isla de Pascua, la Mano del Desierto y la Cordillera de los Andes. También supe que ambos países están rodeados por el mar y nuestras flores nacionales comparten similitudes ya que ambas flores crecen bajo la temperatura de la selva tropical y pertenecen a las plantas de la misma selva. ¡Qué coincidencia! Por ello, decidí crear mi diseño utilizando las flores nacionales. ¡Espero que mi diseño exprese lo que siento por este hermoso país y espero visitar Chile en un futuro cercano!

Vanessa Lim Zhi Yan
Ganadora del concurso de diseño



I am overwhelmed to receive the good news that my design was being selected for the 40th Anniversary of the Chile and Singapore diplomatic relations. While doing this project, I have learned so much about this beautiful country: 16,158km away from Singapore, famous for its landscapes such as Easter Island, the Hand of the Desert and the Andes Mountains. I also came to know that both countries are surrounded by the sea and our national flowers shared similarities as both flowers grow under the rainforest temperature and they belong to the plants of rainforest. What a coincidence! Hence I decided to craft my design by using the national flowers. I hope my design will express how I feel about this beautiful country and hopefully to visit Chile in the near future!

Vanessa Lim Zhi Yan
Winner of the design competition

Imágenes de algunos de los diseños participantes en el concurso.
Images of some of the designs participating in the contest.
(NYYA)



(Theatreworks)

**TEATRO CHILENO
EN SINGAPUR**

**CHILEAN THEATRE
IN SINGAPORE**

Manuela Infante

E L O Q U E N C E

Un vínculo artístico al otro lado del mundo

Eloquence es un proyecto que surge a partir de un inesperado vínculo que se inició el año 2015, cuando conocí al director de la reconocida compañía TheatreWorks de Singapur, Ong Keng Sen.

Ese año, Ong Keng Sen, el entonces Director Artístico del prestigioso festival nacional SIFA (Singapore Festival for The Arts), viajó al festival chileno "Santiago a Mil", certámen en el cual me encontraba presentando la obra *Zoo*. Interesado en la obra, el director singapurense me invitó a una reunión. Una larga y profunda conversación dejó de manifiesto que nuestros intereses temáticos, estéticos y nuestras formas de entender el teatro en términos políticos y metodológicos tenían mucho en común. Encontré en esta conversación un intercambio de ideas, quizás más fluida que la que hacía tiempo no encontraba con mis propios colegas coterráneos. Nunca deja de ser sorprendente cuando un vínculo intelectual o artístico tan importante se produce con alguien que vive, literalmente, al otro lado del mundo.



1.

Fotos/ Photos (Manuela Infante)

1. Obra "Estado Vegetal" / Play "Vegetative State"

2. Obra "Zoo" / Play "Zoo"

An artistic link to the other side of the world

Eloquence is a project that arose from an unexpected link that began in 2015, when I met Ong Keng Sen, the director of the renowned theatre company TheatreWorks in Singapore.

That year, Ong Keng Sen, then-festival director of the renowned Singapore Festival for The Arts (SIFA), travelled to Chile to attend the annual "Santiago a Mil" International Theatre Festival, an edition in which I was presenting the play *Zoo*.

Intrigued by what he had seen, the Singaporean director invited me to a meeting. After a long and meaningful conversation, we found we had much in common. Our thematic and aesthetic interests, and our political and methodological ways of understanding theatre were aligned. I found in that conversation an exchange of ideas, perhaps more fluid than the ones I have not found with my own fellow countrymen. It never ceases to be surprising when such an important intellectual and artistic bond is forged with someone who literally lives on the other side of the world.



2.

El intercambio artístico e intelectual con personas de otras culturas es invaluable. Vivimos en tiempos de alta complejidad, en los que se vuelve muy relevante pensar la coyuntura con otros, y a través de la mirada de otros. Pensar no solo con la cabeza sino también con el cuerpo y pensar no solo en palabras, también en sonidos. Los tiempos que habitamos nos exigen trabajar en medio de la diferencia, saber convertirla en potencia, en idea y en obra. Compartir reflexiones, o incluso, como es el caso de esta colaboración, escenario y horas de ensayo con artistas de contextos culturales tan diferentes, constituye un crecimiento importantísimo para las prácticas de cada artista. Una diplomacia cultural es un baluarte que debe ser protegido y promovido, puesto que alienta este tipo de intercambios.

SOBRE MANUELA INFANTE

Dramaturga, directora, escritora y música chilena. Una de las voces más prolíficas e interesantes del teatro contemporáneo en Chile y América Latina. Manuela es conocida por ofrecer articulaciones escénicas de cuestiones teóricas complejas. Ella entiende el teatro no (solo) como un lugar para contar historias, sino como un laboratorio para una especie de filosofía encarnada.

SOBRE THEATREWORKS

Creada en 1985, con más de 200 producciones de obras multiculturales e interdisciplinarias, TheatreWorks es la compañía de teatro profesional más antigua de Singapur.



Fotos/ Photos

1. Manuela Infante

2. Afiche workshop/ Workshop poster

3. Obra "Estado Vegetal" / Play "Vegetative State"



The exchange with people from other cultures is invaluable. We live in a time where it is beneficial to learn to think about the situation with others, and through the eyes of others. To think not only with the head but also with the body, and think not only in words but also in sounds. Our interconnected and multi-cultural world demands that we examine our differences to find common ground, and then to know how to turn it into power, an idea and a work of art. Sharing reflections, or even, as is the case with this collaboration, setting rehearsal hours with artists from such different cultural contexts, constitutes a very important process of growth for each artist. Cultural diplomacy is a cornerstone for empathy and exchange, and must thus be protected and promoted.

ABOUT MANUELA INFANTE

Chilean playwright, director, writer and musician, one of the most prolific and interesting voices in contemporary theatre in Chile and Latin America. Manuela is well-known for offering scenic articulations of complex theoretical issues. She understands theatre not (only) as a place for telling stories, but as a laboratory for a sort of embodied philosophy making.

ABOUT THEATREWORKS

Launched in 1985, with more than 200 productions of multicultural and interdisciplinary works, TheatreWorks is Singapore's longest established professional theatre company.



UNA INDAGACIÓN PROFUNDA SOBRE MUJERES Y VOZ

En el año 2017 mi recién estrenada *Estado Vegetal* viajó a SIFA y tuvo cuatro exitosas presentaciones en SOTA (School of the Arts) Studio Theatre en Singapur. Mi vínculo con Singapur comenzaba a forjarse con más solidez.

Viajé una vez más en diciembre de 2018 a participar en un workshop de tres semanas para jóvenes creadores escénicos de Singapur llamado "Escribiendo en medio de Ahora". En él desarrollé los conceptos de lo que he llamado un "teatro no-anthropocéntrico". Durante este período pude conocer más profundamente el país, el espacio de TheatreWorks, al resto de la compañía y a varias artistas locales con las que empecé a intercambiar ideas para trabajar en el largo plazo.

Finalmente, a fines de ese año TheatreWorks me propuso dirigir una obra comisionada por ellos, como parte de una temporada que denominaron *Mujeres y Voz*. Seleccioné a dos actrices singapurenses para el proyecto. Movida por la propuesta curatorial planteada por la dirección artística de TheatreWorks, ideé *Eloquence*, un proceso creativo interdisciplinario e intercultural que busca indagar sonora y musicalmente en la voz como locus del género.

Eloquence entonces, reúne a mujeres de diferentes orígenes culturales (Chile y Singapur), y se propone observar cómo se forman nuestras voces, como suenan y dónde suenan, cómo clase, raza y cultura se materializan en el sonido. Se trabaja con las voces de mujeres, cruzando ideas culturalmente distintas sobre lo que significa tener una voz. *Eloquence* es una exploración musical, textual y sonora, de la forma en que las voces llegan a materializarse en sonido, para formar paisajes sonoros generizados.

Eloquence explora la idea que el discurso, el acto de levantar la voz en público, siempre ha sido una actividad masculina. El arte de la oratoria fue desarrollado para hombres y por hombres. Lo que llamamos "elocuencia" en el discurso público es, esencialmente, código de valores asociados con la masculinidad.

A DEEP INQUIRY INTO WOMEN AND VOICE

In 2017, my play *Vegetative State* debuted at the 2017 SIFA and had four successful presentations at the SOTA (School of the Arts) Studio Theatre in Singapore. My relationship with Singapore began to deepen.

I travelled to Singapore once again in December 2018 to conduct a three-week workshop for young creators and scenic creators of Singapore, called "Writing in the thick of Now", where I developed the concepts of what I called a "non-anthropocentric theatre". During that period, I deepened my knowledge of Singapore, the TheatreWorks space, the rest of the company and several local artists with whom I began exchanging ideas for some long-term projects.

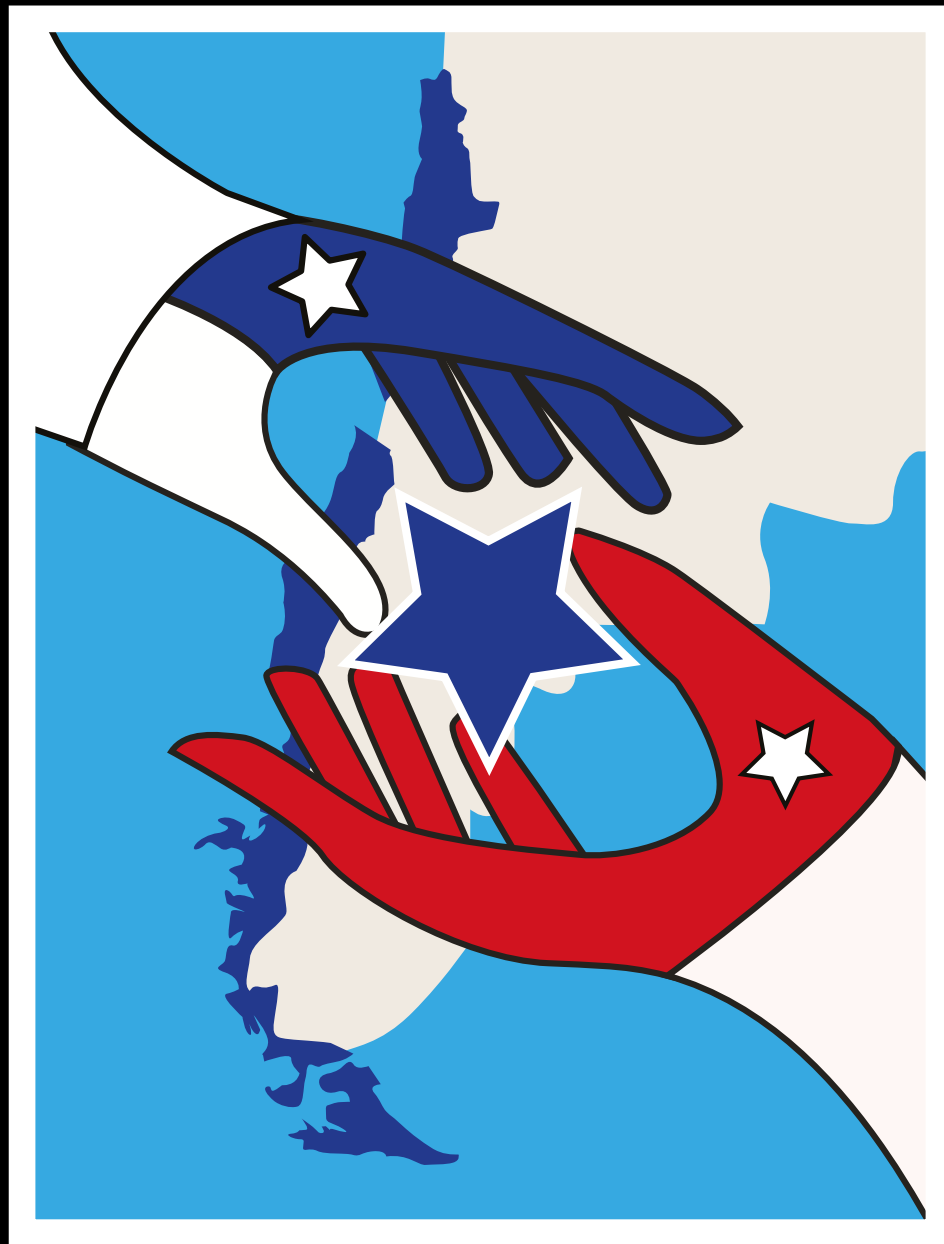
By the end of 2018, TheatreWorks proposed to me to direct a work commissioned by them, as part of a season they called "Women and Voice". I selected two Singaporean actresses to work on the project. Moved by the curatorial proposal raised by the artistic direction of TheatreWorks, I devised *Eloquence*, an interdisciplinary and intercultural creative process that seeks to investigate sound and musicality in the voice as a locus of the theatrical form.

Eloquence brings together women from different cultural backgrounds –from Chile and Singapore– to deconstruct how our voices are formed, how they sound and where they sound, and how class, race and culture always materialize in the sound. It's a work of women's voices, crossing culturally distinct ideas about what it means to "have a voice." *Eloquence* is a musical, textual and auditory exploration into the way in which the voices come to materialize in sound to form generalised soundscapes.

Eloquence explores the idea that public discourse, the act of raising one's voice in public, has always been a masculine activity. She suggests that the art of oratory was developed by men and for men. What we consider "elocuencia" in public discourse is essentially the code of values associated with masculinity.



Ensayo "Eloquence"/ "Eloquence" rehearsal (Theatreworks)



Diseño/ design Jia Xin. Courtesy of NYYA.

CHILE Y EL SUDESTE ASIÁTICO DE CARA AL SIGLO XXI

CHILE AND SOUTHEAST ASIA FOR THE 21ST CENTURY

Néstor Guerrero

SEMINARIO

Con la participación de representantes del cuerpo diplomático, autoridades, académicos y estudiantes, se desarrolló el seminario de alto nivel sobre proyecciones y desafíos de Chile en el Sudeste Asiático, bajo los tópicos de la relación socio-cultural entre ambas regiones, las prioridades del año APEC Chile 2019 y el nuevo estatus de Chile como "Socio de Desarrollo" de ASEAN. Este seminario de difusión y reflexión político-académica permitió, además de relevar las prioridades y estatus de Chile en el área, disponer de más insumos para los actuales procesos de integración política, comercial y cultural.

CHILE Y EL SUDESTE ASIÁTICO DE CARA AL SIGLO XXI

Conectando ideas, personas e instituciones a través del Pacífico

Chile y Singapur son países con tradiciones culturales y orígenes históricos muy distintos. A pesar de ello, una serie de *conexiones inesperadas* han permitido un acercamiento político, diplomático, económico y social, que ha redundado en un robusto marco de cooperación que deberá adaptarse continuamente, con flexibilidad, a los desafíos y oportunidades que el nuevo orden mundial y regional demandará.

En ese cuadro, ¿sería viable configurar un proceso de creación de confianzas de tipo cultural que profundice ese acercamiento y ayude a consolidar aún más ese marco de cooperación?

Parece claro que el conocimiento mutuo, las interacciones entre las respectivas sociedades y el respeto inclusivo de las diversas identidades son, en conjunto, una fuente que facilitará la conexión de ideas, de personas y de instituciones entre estas dos regiones del mundo unidas por el imponente Océano Pacífico: América del Sur y el Sudeste Asiático. De cara al siglo XXI, sus sociedades y sus economías pueden mirarse de frente, ingresando al futuro por estas verdaderas "puertas de entrada" y "puertos de bienvenida" que son Chile y Singapur en sus respectivas regiones. El objetivo es colosal y supone ampliar y fortalecer el repertorio de integración birregional.

Para alimentar ese debate, este breve capítulo da cuenta del seminario realizado en el prestigioso Rajaratnam School of International Studies (RSIS) de la Nanyang Technological University, con ocasión de los 40 años de relaciones diplomáticas. La motivación fue, justamente, reflexionar sobre las oportunidades de cooperación y el desafío es trabajar mancomunadamente para no dejarlas pasar.

CHILE AND SOUTHEAST ASIA FOR THE 21ST CENTURY

Connecting ideas, people and institutions across the Pacific

Chile and Singapore are countries with very different cultural traditions and historical origins. In spite of this, a series of *unexpected connections* have allowed a political, diplomatic, economic and social rapprochement, which has resulted in a robust framework of cooperation that continuously adapts, with flexibility, to the challenges and opportunities that the new world and regional order demands.

In this context, would it be feasible to set up a process of creating cultural trust that would deepen this rapprochement and help to further consolidate this framework of cooperation?

It seems clear that the mutual knowledge, the interactions between the respective societies and the inclusive respect of the diverse identities are, as a whole, a source that will facilitate the connection of ideas, people and institutions between these two regions of the world united by the Pacific Ocean: South America and Southeast Asia. Looking ahead to the 21st century, their societies and economies can face each other, entering the future through these true "gates of entry" and "ports of welcome" that are Chile and Singapore in their respective regions. The objective is colossal and involves broadening and strengthening the repertoire of bi-regional integration.

To feed into this debate, this brief chapter gives an account of the seminar held at the prestigious Rajaratnam School of International Studies (RSIS) at Nanyang Technological University, on the occasion of 40 years of diplomatic relations. The motivation was, precisely, to reflect on cooperation opportunities and the challenge is to work together to don't let them pass.

SEMINAR

A high-level seminar with the participation of representatives of the diplomatic corps, authorities, academics and students, was held on Chile's projections and challenges in Southeast Asia. It examined the socio-cultural relationship between both regions, the priorities of APEC Chile 2019 and Chile's new status as "Development Partner" of ASEAN. In addition to revealing the priorities and status of Chile in the area, this seminar provided inputs for the current processes of political, commercial and cultural integration.

**Profundizar el conocimiento mutuo
y crear confianza entre nuestras
sociedades**

**Cooperación para promover la
sociedad digital, la integración
4.0, el crecimiento inclusivo y el
crecimiento sustentable**



Deepening mutual knowledge and building trust between our societies

Cooperation to promote the digital society, integration 4.0, inclusive growth and sustainable growth

New status as Development Partner: challenges for Chile and for ASEAN

“

"Para construir confianzas necesitas conocer al otro. Pensando en el futuro, son los jóvenes, construyendo relaciones en el nivel de la juventud, donde deberíamos focalizar nuestros esfuerzos"

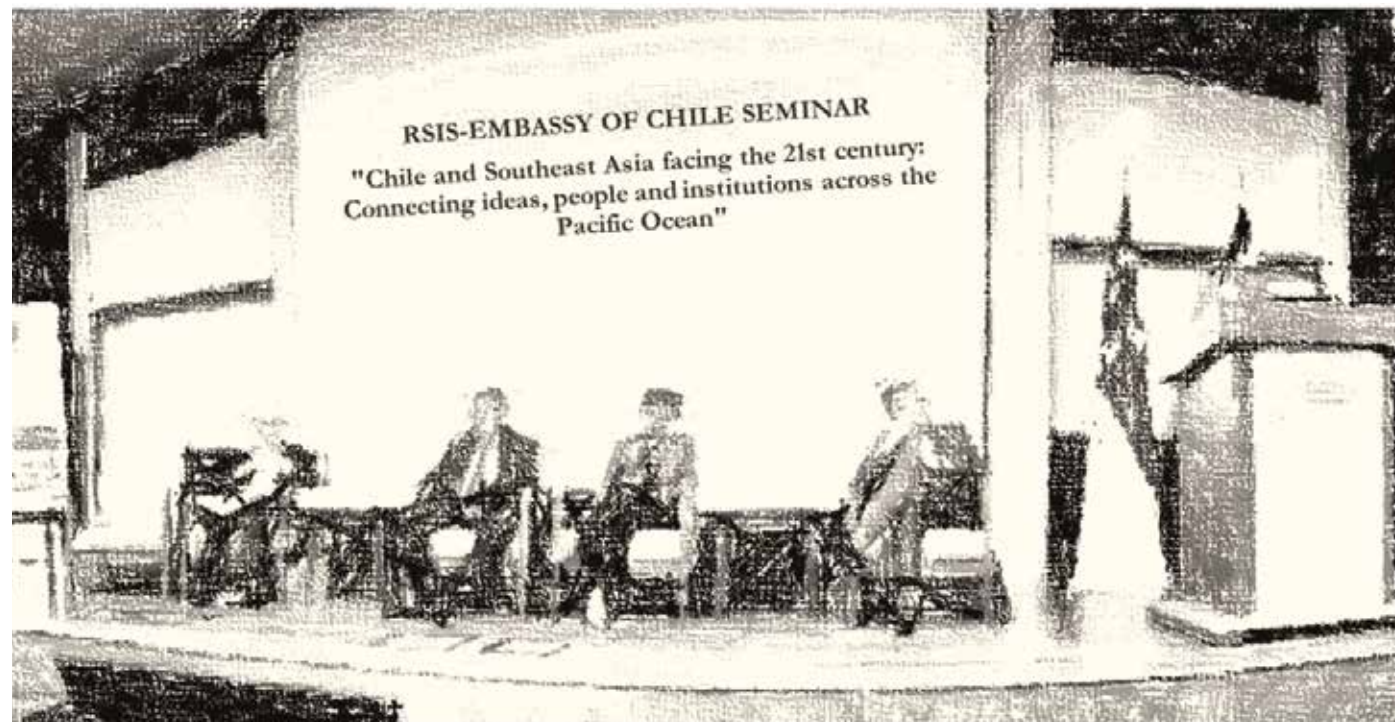
Dra Rebecca Fatima Sta Maria
Directora Ejecutiva,
Secretariado APEC

"La diversidad cultural no es un impedimento para trabajar juntos. De hecho, Chile y Singapur han trabajado juntos durante muchos años basados en nuestros valores comunes"

Profesor Tommy Koh
Embajador en Misión Especial,
Ministerio de Relaciones Exteriores, Singapur

"Las naciones más pequeñas, como Singapur y Chile, deben aumentar su cooperación y colaboración para mantener el sistema multilateral basado en normas para un crecimiento continuo de la economía mundial y un orden internacional estable"

Embajador Ong Keng Yong
Vicepresidente Ejecutivo,
S. Rajaratnam School of International Studies



"Smaller nations, such as Singapore and Chile, must increase their cooperation and collaboration to uphold the rules-based multilateral system for continued growth in the global economy and a stable international order"

Ambassador Ong Keng Yong
Executive Deputy Chairman,
S. Rajaratnam School of International Studies

"To build trust you need to know each other. Thinking about the future, it is the young people, building relationships at the youth level, where we should focus our efforts."

Dr Rebecca Fatima Sta Maria
Executive Director,
APEC Secretariat

"Cultural diversity is not an impediment to working together. In fact Chile and Singapore have worked together for many years based on our common values"

Professor Tommy Koh
Ambassador-at-Large,
Ministry of Foreign Affairs, Singapore

"Chile y Singapur pueden ser socios en varias áreas, basado tanto en su relación bilateral como en el marco de APEC y ASEAN. Y deben realizar esfuerzos conjuntos para mantener y profundizar en la agenda los muchos acuerdos alcanzados. Por ejemplo, el empoderamiento de la mujer no solo en la esfera económica, sino en la sociedad en general"

Embajador Gustavo Ayares
Embajador de Chile en Indonesia
y ante Secretariado ASEAN

"Chile and Singapore can be partners in several areas, based both on their bilateral relationship and in the framework of APEC and ASEAN. And they must make joint efforts to maintain and deepen the agenda of the many agreements reached. For example, the empowerment of women not only in the economic sphere, but in society in general"

Ambassador Gustavo Ayares
Ambassador of Chile to Indonesia and
Chile's Representative to the ASEAN Secretariat

”



*Pablo Neruda en Isla Negra junto al mascarón de proa "La Medusa".
Pablo Neruda in Isla Negra next to the bowsprit "La Medusa".
Foto/ Photo Fundación Neruda (Antonio Quintana)*

NERUDA EN SINGAPUR

NERUDA IN SINGAPORE

Andrés Borlone

EN EL HOTEL RAFFLES

El Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda fue Cónsul de Chile en Singapur a comienzos de la década de 1930. Durante sus años en Oriente visitó reiteradas veces Singapur, eligiendo para hospedarse el legendario Hotel Raffles.

Al establecerse las relaciones diplomáticas en 1979 se reconoció al poeta chileno como precursor de las relaciones bilaterales.

El primer reconocimiento oficial del tiempo vivido por Neruda en Singapur ocurrió el año 1996 durante la visita que realizó el Presidente de la República de Chile Eduardo Frei a la isla. En su estadía, el Jefe de Estado chileno bautizó como "Suite Neruda" a la habitación que hospedó al poeta en el Hotel Raffles.

Hoy día, después de dos años de remodelación, el Hotel Raffles reabre sus puertas y con ello revive la historia de sus salones e ilustres visitantes.

AT THE RAFFLES HOTEL

The Nobel Prize for Literature Pablo Neruda was Consul of Chile in Singapore at the beginning of the 1930s. During his years in the East he visited Singapore several times, choosing to stay at the legendary Raffles Hotel.

In 1979, when the diplomatic relations were established, the Chilean poet was recognised as a precursor of the bilateral relations.

The first official recognition of the period that Neruda lived in Singapore was in 1996 during the visit made by the President of the Republic of Chile Eduardo Frei to the island. On his visit, the Chilean Head of State baptized as "Suite Neruda" the room that hosted the poet at the Raffles Hotel.

Today, after two years of renovations, the Raffles Hotel reopens its doors and revives the history of its rooms and distinguished visitors.

*Vista a patio interior del Hotel Raffles desde la Suite Neruda.
View of the Raffles Hotel courtyard from the Neruda Suite.
(Susana Matus)*

Este 2019, en que conmemoramos 40 años de relaciones diplomáticas y que coincide con la reapertura del Hotel Raffles, es una ocasión especial para recordar el período de Neruda en Singapur.

Para este propósito, publicamos el libro "De Neftalí a Pablo: crónicas de Neruda en Singapur" y, en conjunto con el Hotel Raffles reinauguramos la "Suite Neruda".

Con estos eventos, la Embajada de Chile ha querido homenajear al poeta, compartiendo con el público de Singapur y Chile sus aventuras en las cálidas y enigmáticas tierras de Oriente.



*Pablo Neruda
(Fundación Neruda, Matilde Urrutia)*



*Pablo Neruda junto al mascarón de proa "Maria Celeste",
al interior de su casa en Isla Negra.
Pablo Neruda next to the bowsprit "Maria Celeste", at his house in Isla Negra.
(Fundación Neruda)*

The year 2019 is a special occasion to remember Neruda's period in Singapore, as we celebrate 40 years of diplomatic relations and the reopening of the Raffles Hotel.

Hence, we launched the book "From Neftali to Pablo: Chronicles of Neruda in Singapore" and, in partnership with the Raffles Hotel, we re-inaugurated the "Suite Neruda".

With these events, the Embassy of Chile wants to pay tribute to the poet, with the public of Singapore and Chile, his adventures in the warm and enigmatic Oriental lands.



III

MÁS QUE LAZOS,
PERSONAS
PEOPLE,
MORE THAN TIES

Varios autores / Various authors

Eugenia Gajardo
Being, 2014.

*Ser es de lo que estoy agradecida. Ser el sol,
la luna,
una flor, una roca
siendo todo y nada en absoluto...
Estando todo completamente inmerso en el espejo de la ilusión,
cómoda en eso sin saber realmente
si soy o no soy.*

*Being is what I am grateful for. Being the sun, the moon,
a flower, a rock,
being everything and nothing at all...
Being it all immersed in the mirror of illusion,
comfortable not really knowing
if I am or I am not.*

Acrylic and ink on canvas
91 x 121 cm

CHILENOS EN SINGAPUR

Néstor Guerrero

De acuerdo con estimaciones oficiales, más de un millón de chilenos se encuentran residiendo fuera del país. La experiencia de vivir más allá de las fronteras, sin embargo, no puede ser resumida en una cifra. Las historias que han tejido los chilenos en el exterior hablan de esfuerzos, riesgos y aventuras, de penas y alegrías, de distancias que, casi siempre, hicieron más fuerte eso que llamamos amor a la patria.

Tal vez la distancia alimenta los anhelos de "sentirse más cerca de casa". De hecho, a medida que nos alejamos de Chile encontraremos comunidades de compatriotas cada vez más reducidas. Este factor se acentúa en los países asiáticos. Singapur es un territorio aún poco explorado por los chilenos y no muy presente en el imaginario colectivo nacional. Llegar a este país requiere, como mínimo, un viaje de 30 horas que incluye al menos una escala.

Hoy en día unos doscientos chilenos residen en esta pequeña ciudad-estado del Sudeste Asiático. Algunos recién inician el desafío de conocer y vivir esta nueva cultura, otros llevan años establecidos y con el conocimiento basado en sus experiencias suelen aconsejar a los primeros. Pero solo un número muy reducido puede decir con propiedad que es parte de la comunidad local. Y una de ellas es Eugenia Gajardo, una verdadera "chilepurense". La chilena que ha vivido más tiempo en Singapur nos cuenta a continuación que ha sido testigo de la vertiginosa transformación de este país y es parte de las conexiones inesperadas que unen a nuestros países.



Familia Espinoza Fica en el Singapore Flyer
Espinoza Fica family at the Singapore Flyer



Familia Cofré Soto en East Park
Cofré Soto family at East Park



Familia Guaquil Smonje en Istana
Guaquil Smonje family at the Istana



Familia Yany Alvarez en Chinatown
Yany Alvarez family at Chinatown



Familia Olavarria Godoy en Marina Bay Sands
Olavarria Godoy family at the Marina Bay Sands



Familia Rossi Godoy en Gardens by the Bay
Rossi Godoy family at the Gardens by the Bay

CHILEANS IN SINGAPORE

Néstor Guerrero

According to official estimates, more than one million Chileans currently reside outside the country. Our experience of living beyond our national borders, however, cannot be communicated in a figure. The stories of Chileans abroad speak of efforts, risks and adventures, of sorrows and joys, of distances that, almost always, strengthen "the love for our homeland".

Perhaps the distance feeds our desire to "feel closer to home". In fact, the further away we are from home, the smaller the community of Chileans. This factor is accentuated in Asian countries like Singapore, which remains an unknown territory, little explored by Chileans and not very present in the national collective imagination. Getting to Singapore takes more than 30 hours including at least one stopover.

About two hundred Chileans reside in this small city-state of Southeast Asia. Some of them have just begun the challenge of getting to know the country and experiment this new culture. Others have been established for years and advise the new-comers according to their personal experiences. But only a few can say that they are part of the local community. One of them is Eugenia Gajardo, an authentic "Chileporean". The Chilean who has the longer stay in Singapore has witnessed the dizzying transformation of this country and is part of the unexpected connections that link our countries.

Soy chilepurense

María Eugenia Gajardo Olivera

Mi hija, Carina Talenia Phua Gajardo, a menudo dice que es "chilepurense", ya que su madre es chilena y su padre singapurense. Siento lo mismo. Mi país de nacimiento, Chile, sentó las bases de quién soy, me dio los valores, el impulso y un profundo sentido de pertenencia.

Mi país adoptivo, mi patria de crecimiento, Singapur, arraigó esos valores de familia, amistad, lealtad e integridad, y me llevó en un viaje desafiante y enriquecedor de crecimiento personal y profesional. De hecho, crecí junto a Singapur. Me convertí en parte de la comunidad, contribuyendo activamente a abrir mentes y corazones a través del compromiso social y de las artes.

Hace cuarenta y cuatro años llegué aquí y hace cuarenta fui el punto de contacto cuando el primer representante diplomático chileno llegó a este país. Nos juntamos a tomar algo en un hotel con mucho estilo, y me di cuenta de la importancia que esta representación tenía puesto que me volví a contactar con mi lengua. Fue como recuperar una importante parte de mi origen, mi vía materna de comunicación y expresión. La llegada del cuerpo diplomático me permitió preservar el alma de mi identidad vernacular.

En aquel entonces, Singapur era un brillante adolescente visionario con sueños de futuro. Hoy dejó atrás su adolescencia y se ha convertido en un adulto, en una ejemplar nación del primer mundo. He tenido el honor y el privilegio de presenciar, con asombro, cómo esta increíble transformación ha ocurrido frente a mis ojos. Y en conjunto con ese proceso, logré crecer y evolucionar, transformarme en quien soy hoy.

En la actualidad, mi hija ha recibido la influencia de todas las chilenas y chilenos que ha conocido, tanto en Chile como en Singapur. Y pese a no haber vivido gran tiempo en Chile, se siente en parte chilena, y al igual que yo, alberga un fuerte vínculo a nuestra querida tierra.

Consecuente con lo expresado, estoy agradecida a los dos países. Siento amor y lealtad hacia ellos porque soy parte de cada uno y pertenezco a ambos. Espero nunca tener que elegir: me temo que no podría. Chile y Singapur, de hecho, están mucho más cerca de lo que se percibe, ustedes siempre estarán en mi corazón, y serán parte integral de mí hasta el final.



Fotos/ Photos (María Eugenia Gajardo)
1 María Eugenia Gajardo y su hija Carina Phua en la residencia chilena durante la exposición de su obra BECOMING III, 9 de Junio 2016.
Eugenia Gajardo and her daughter Carina Phua at the Chilean residence on the occasion of the exhibition of her artwork, BECOMING III, on June 9 2016
2 Eugenia Gajardo con el Embajador James Sinclair, 2016.
Eugenia Gajardo with Ambassador James Sinclair, June 2016.
3 Eugenia Gajardo con el Embajador Juan Martabit y Maria Cecilia Martabit en la residencia chilena en Diciembre 2002.
Eugenia Gajardo with HE Juan Martabit and Maria Cecilia Martabit at the Chilean residence in December 2002.



I am Chileporean

Eugenia Gajardo

My daughter, Carina Talenia Phua Gajardo, often says she is "Chileporean", since her mother is Chilean and her father is Singaporean. I feel the same. My country of birth, Chile, laid the foundations of who I am, gave me values, momentum and a deep sense of belonging.

My adopted country, the land where I grew up, Singapore, rooted those values of family, friendship, loyalty and integrity, and took me on a challenging and enriching journey of personal and professional growth. In fact, I grew up with Singapore. I became part of the community, actively contributing to open minds and hearts through social and arts commitment.

Forty-four years ago I arrived here, and forty years ago I was the point of contact when the first Chilean diplomatic representative arrived in this country. We got together to have a drink in a very stylish hotel, and I realised the importance that this representation had since I came into contact with my mother tongue again. It was like recovering an important part of my origins, my maternal way of communication and expression. The arrival of the diplomatic corps allowed me to preserve the soul of my vernacular identity.

At that time, Singapore was a brilliant visionary teenager with dreams for the future. Today he left his adolescence behind and has become an adult, an exemplary first world nation. I have had the honour and privilege of witnessing, in amazement, how this incredible transformation has occurred before my eyes. And together with that process, I have managed to grow and evolve, to become who I am today.

Actually, my daughter has received the influence of all the Chileans she has met, both in Chile and in Singapore. And despite not having lived much in Chile, she feels partly Chilean, and like me, she harbours a strong link to our beloved land.

Consistent with the above, I am grateful to both countries. I feel love and loyalty to them because I am part of each and belong to both. I hope I never have to choose: I am afraid I could not. Chile and Singapore, in fact, are much closer than what is perceived, you will always be in my heart, and will be an integral part of me until the end.

Lazos profundos...



Philip Ng Chee Tat

"Servir como Embajador No-Residente de Singapur en el maravilloso país de Chile es un recuerdo precioso que siempre tendré. Tenemos mucho en común a pesar de que estamos separados por el vasto océano. Que nuestra amistad crezca por mucho tiempo".

"Serving as Singapore's Non-Resident Ambassador to the wonderful country of Chile is a precious memory that I will always have. We have so much in common even though we are separated by the vast ocean. Long may our friendship grow".



Pablo Lizana

"Mi esposa y yo llevamos 12 años en Singapur presenciando el desarrollo significativo de un país formado sobre la base del profesionalismo y la dedicación constante. Estamos complacidos de ver que los lazos entre Singapur y Chile se están fortaleciendo; acercarse es enriquecer nuestras sociedades. ¡Que esta relación continúe creciendo!"

"My wife and I have been living for 12 years in Singapore witnessing a significant development of a country that has been shaped by the professionalism and constant dedication. We are pleased to see that ties between Singapore and Chile are strengthening; getting closer is enriching our societies. May this relationship continue to grow!"



Jessica Abraham

"Cuando sabes que irás al otro lado del mundo piensas que todos estarán sobre sus pies y tú, de cabeza. Desde el temor lanzas el vuelo. Comienzas a fluir entre religiones, comidas y olores; en un país moderno y tradicional, a veces difícil de penetrar. Pero una abuelita que le sonríe a tus hijos en el metro, te hace sentir que el hogar no está tan lejos".

"When you find out you will be travelling to the other side of the world, you think everyone will be standing on their feet while you are upside down. You panic. Launch your journey. You begin to flow between religions, foods and smells; in a modern and traditional country, sometimes difficult to assimilate. But when a Singaporean auntie smile at your kids at the MRT, she make you feel that you are not so far from home."



María Eugenia Lecaros

"Como chilena que vive en Singapur desde hace más de cuatro años y casi diez en Asia, puedo expresar que esta ha sido la experiencia más agradable de mi vida, para mi familia y para mí. A pesar de la distancia geográfica entre nuestras regiones, la cercanía que he experimentado con la cultura asiática, la comida y la gente, solo puede destacarse como el mejor descubrimiento inesperado".

"As a Chilean living in Singapore for more than four years and almost ten in Asia, I can express this has been the most enjoyable experience of my life, for my family and myself. Despite the geographic distance between our regions, the closeness I've experienced with Asian culture, food and people, can only be highlighted as the best unexpected discovery".

Deep ties...



Xin Xin Loh

"La diversidad de contrastes a lo largo de toda la Cordillera me hacen volver una y otra vez a Chile, fascinándome como si fuera la primera vez".

"The diversity of contrasts throughout the Cordillera makes me come back again and again, fascinating me as if it was the first time I visit Chile".



José Tomas Cancino

"Tener la oportunidad de representar a la viña más grande de Chile, me ha permitido mantener la conexión con mi país más viva que nunca".

"Having the opportunity to represent the largest vineyard in Chile allows me to keep the connection with my country more alive than ever".



Loreto Cousiño

"Tengo fuertes raíces que me hacen volver permanentemente a Chile a visitar a mi familia y amigos. Y en Singapur he podido celebrar nuestra cultura con amigos chilenos que he conocido aquí".

"My strong roots make me return very often to Chile to visit my family and friends. And I have been able to celebrate our culture with Chilean friends I've met here in Singapore".



Katharyn Pei

"Felicitaciones a mis amigos de a Embajada de Chile. Tengo los mejores recuerdos de trabajar con ustedes para traer una porción de su cultura chilena a los Gardens by the Bay, para que pueda ser disfrutada por todos".

"Congratulations to my friends at the Embassy of Chile! Fond memories of working with you to bring a slice of the Chilean heritage to the Gardens for all to enjoy".



Hellmut Lagos

"He tenido el privilegio de vivir dos veces en Singapur y he podido apreciar el fortalecimiento de nuestros vínculos y el interés que tenemos por conocernos mejor".

"I have had the privilege to live in Singapore twice and have been able to observe the strengthening of our links and the interest of getting to know each other better".



Francisco Vargas

"Llevamos 4 años en este increíble país. Jamás me hubiese imaginado que tendríamos un hijo en este lado del mundo. Estoy feliz de ser parte de los lazos entre Singapur y Chile y ver la gran cantidad de oportunidades de colaboración existentes".

"We have been in this amazing country for 4 years. I would have never imagined that one my kids would be born on this side of the world. I'm happy to see how the ties between Singapore and Chile continue to grow and realize there are many opportunities for collaboration".

NACIDOS EN SINGAPUR

Forjando lazos con la próxima generación



Max Nahum



Raimundo Vargas



Amanda Clark



Benjamín Garrido



María Jesus Bettancourt

BORN IN SINGAPORE

Forging ties with the next generation

**FUENTES Y
AGRADECIMIENTOS**

**SOURCES AND
ACKNOWLEDGEMENTS**

*Eugenia Gajardo
Nebulous (detail), 2017.
Acrylic, ink and crystal
122x122x8 cm*

BIBLIOGRAFÍA Y OTRAS FUENTES CONSULTADAS

Bibliography and other sources

I LÍNEA DE TIEMPO

I TIMELINE

Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Secretariat, Archivo web. Singapur. Recuperado de <https://www.apec.org/>

Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, Archivo web. Santiago. Recuperado de <https://www.bcn.cl/>

Embajada de Chile en Singapur, Archivo Sección Consular. (1983). Libro de Inscripciones Consulares. Singapur.

Embajada de Chile en Singapur, Sección Acuerdos y Tratados Bilaterales. Singapur. Recuperado de <https://chile.gob.cl/republica-de-singapur/relacion-bilateral/acuerdos-y-tratados-bilaterales>

Forum for East Asia-Latin America Cooperation (FEALAC), Archivo web. Republic of Corea. Recuperado de <http://www.fealac.org/>

International Institute for Strategic Studies (IISS), Sección Shangri-la Dialogue. Singapur. Recuperado de <https://www.iiss.org/events/shangri-la-dialogue/shangri-la-dialogue-2019>

Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, Archivo General.

Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, Archivo web. Santiago. Recuperado de <https://www.subrei.gob.cl/>

National Library of Singapore, Archivo web. Singapur. Recuperado de eresources.nlb.gov.sg/newspapers

II SITIOS DE PATRIMONIO MUNDIAL

II WORLD HERITAGE SITES

Consejo de Monumentos Nacionales y Corporación Patrimonio Cultural de Chile (2013). Sitios de Patrimonio Mundial en Chile. Recuperado de <https://www.monumentos.gob.cl/publicaciones/libros/sitios-patrimonio-mundial-chile>

Consejo de Monumentos Nacionales, Archivo físico. Declaraciones de Valor Universal Excepcional de los Sitios del Patrimonio Mundial de Chile aprobadas por el Comité del Patrimonio Mundial de la Unesco en 2013 y 2015. Santiago.

Consejo de Monumentos Nacionales de Chile (s/a). Sitios de Patrimonio Mundial. Recuperado de <https://www.monumentos.gob.cl/publicaciones/cartillas-folletos/sitios-patrimonio-mundial>

Memoria Chilena y Biblioteca Nacional de Chile. (s/a). La vida cotidiana en la pampa salitrera (1830-1930). Santiago. Recuperado de <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3548.html#presentacion>

National Library of Singapore, Archivo web. Singapur. Recuperado de eresources.nlb.gov.sg/newspapers

National Archives of Singapore, Archivo web. Singapur. Recuperado de <https://www.nas.gov.sg/archivesonline/>

National Library Board. Singapore Infopedia: An electronic encyclopedia on Singapore's history, culture, people and events. Singapur. Recuperado de http://eresources.nlb.gov.sg/infopedia/infopedia/articles/SIP_2013-08-30_181745.html

Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia, la Cultura y la Educación, Centro de Patrimonio Mundial, Archivo web. Recuperado de www.whs.unesco.org

Parque Nacional de Rapa Nui. (2018). Ahu Tongariki – Los 15 moais más grandes de Rapa Nui. Rapa Nui. Recuperado de www.parquenacionalrapanui.cl/cultura-isla-de-pascua/ahu/tongariki/

Salitre de Chile, Archivo Nacional de Chile. Chile. Recuperado de www.salitredechile.cl

Seng Lim Tin. (2017). Land from Sand: Singapore's Reclamation Story. Features, Vol 13 Issue 1, BIBLIOASIA, National Library of Singapore, Singapur. Recuperado de <http://www.nlb.gov.sg/biblioasia/2017/04/04/land-from-sand-singapores-reclamation-story/>

Visit Singapore. A guide to Joo Chiat/Katong. (s/a). Singapur. Recuperado de <https://www.visitsingapore.com/walking-tour/culture/in-the-neighbourhood-joochiat-katong/>

Visit Singapore. Joo Chiat/Katong. (s/a). Singapur. Recuperado de <https://www.visitsingapore.com/see-do-singapore/places-to-see/joochiat-katong/>

II DONACIÓN DE CHEMAMÜLL

II CHEMAMÜLL DONATION

Coña, Pascual (1984). Testimonio de un Cacique Mapuche. Santiago. Pehuen Editores.

Mariño de Lobera, Pedro. (2003). Crónica del reino de Chile. Santiago. Editorial El Cardo.

Museo Chileno de Arte Precolombino. Pueblos Originarios, Mapuche. Santiago. Recuperado de <http://chileprecolombino.cl/en/pueblos-originarios/mapuche/>

Zapata, José Saavedra & Eugenio Salas Olave. (2019). El Chemamüll: Tradición, pervivencia y resistencia cultural mapuche. Cuadernos de Historia del Arte, N° 32, NE N° 7 (marzo-junio). Mendoza, UNCuyo. pp. 33-103. Recuperado en <http://revistas.uncuyo.edu.ar/ojs/index.php/cuadernoshistoarte/article/view/2367>

FOTOGRAFÍA

Photography

La autoría y/o créditos de las fotografías e imágenes utilizadas se encuentran indicadas en cada una de ellas. Aquellas fotografías e imágenes que no tienen una autoría y/o crédito explícito corresponden a instituciones del Gobierno de Chile.

Authorship and/or credits of the photographs and images used are indicated next to each photograph. Those photographs and images that do not have an explicit authorship and/or credit correspond to institutions of the Government of Chile.

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES
Special thanks

Eugenia Gajardo, artista
Manuela Infante, dramaturga
Felix Loh, Gardens by the Bay
Claudio Maldonado, Capitán Esmeralda
Eugenio Salas, escultor

AGRADECIMIENTOS
Acknowledgements

Armada de Chile
Fundación Imagen de Chile
Fundación Pablo Neruda
Guy Wenborne, fotógrafo
Servicio Nacional de Patrimonio Cultural
Servicio Nacional de Turismo (Sernatur)
Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (Subdere)
Lea Alcarioto, Residencia Embajada de Chile
Ministry of Foreing Affairs
Muhammad Hafiz, Dilucidar
Mayra Jaramillo, Embajada de Chile
Mervyn Quek, Theathreworks
Anya Magotra, Dilucidar
Jessica Mould, Dilucidar
Katharyn Peh, Gardens by the Bay
Ong-Chew Peck Wan, S. Rajaratnam School of International Studies
Maria Eugenia Salinas, Las Últimas Noticias
James Soh, National Youth Achievement Award
Nigel Taylor, Singapore Botanic Gardens
Alvin Yapp, The Intan Museum
Christian Westbeld, Raffles Hotel
Jesmine Hall, Raffles Hotel



EL EQUIPO 40 AÑOS

40 YEARS' TEAM

De izquierda a derecha: Carolina Rodríguez (Directora Dilucidar), Dennisse Hurtado (Directora Programa Secretariado APEC), Andrés Borlone (Jefe Adjunto de Misión Embajada) , Carolina Gerena (Contadora Embajada), James Sinclair (Embajador de Chile), Agustina Mohando (Asistente Embajada), Hellmut Lagos (Delegado APEC Chile Secretariado APEC), Susana Matus (Asuntos Culturales), Néstor Guerrero (Cónsul), Christine Teo (Asistente Consular)
From left to right: Carolina Rodríguez (Director Dilucidar), Dennisse Hurtado (Program Director APEC Secretariat), Andrés Borlone (Deputy Head of Mission), Carolina Gerena (Accountant Manager Embassy), James Sinclair (Ambassador of Chile), Agustina Mohando (Embassy assistant), Hellmut Lagos (Host Economic Representative APEC), Susana Matus (Cultural Affairs), Néstor Guerrero (Consul), Christine Teo (Consular Asistant)

